



结婚是一件认真的事



周生生  
Chow Sang Sang

(86) 400 830 1878 CHOWSANGSANG.COM



INFINI LOVE  
DIAMOND  
全爱钻

广告

# OPENINGS 走向世界

周刊

总第610期  
2018年第24期  
6月8日 出版  
定价 / ¥16元

走向世界

OPENINGS

上合组织青岛峰会给青岛带来什么  
Что саммит ШОС принесет в Циндао  
What Will SCO Qingdao Summit Bring to Qingdao?

青岛，宜居幸福创新型国际城市  
Циндао, инновационный международный город, пригодный для проживания счастливым  
Qingdao, a Livable, Happy and Innovative International City

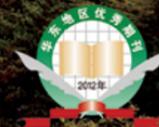
## 帆船之都

SAILING CITY 2018.06

### Циндао, Китай Qingdao · China

## 中国青岛

2018年第24期 6月8日出版 总第610期





### 中德生态园

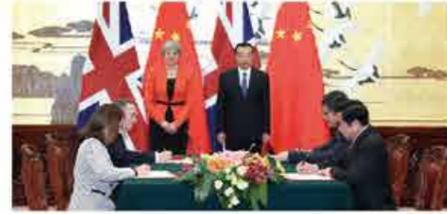
Sino-German Ecopark

- 中德两国政府唯一政府间签署合作备忘录共同推动的双边合作园区
- 被商务部誉为中德两国间合作的灯塔式项目
- The only bilateral cooperation park jointly promoted by memorandum of cooperation signed between China and Germany governments
- Recognized as a beacon tower project between China and Germany by the Ministry of Commerce

### 中英创新产业园

China-Britain Innovation Industry Park

- 打造中英创意产业、生命科技产业集聚区
- To create China-Britain Innovation industry and life science cluster



### 中俄地方合作园(青岛)

China-Russia Regional Cooperation Park (Qingdao)

### 俄中地方合作园(莫斯科)

Russia-China Regional Cooperation Park (Moscow)



### “一带一路”倡议框架下的中俄双向合作平台

China-Russia bilateral cooperation platform under the framework of the "Belt and Road" Initiative

### 青岛国际经济合作区

Qingdao International Economic Cooperation Zone

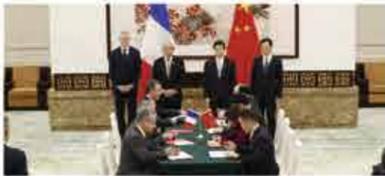
- 青岛市对外开放合作的新平台、新窗口, 位于青岛西海岸新区
  - 距青岛流亭国际机场约30分钟车程
  - 距胶州新机场约30分钟车程
  - 40分钟直达青岛CBD中央商务区
- 目前已开展对德、英、俄、法、日、韩、瑞、芬等多国别合作
- Qingdao's new platform and new window for opening-up and cooperation, located in Qingdao West Coast New Area
- 30 Mins drive to Qingdao Liuting International Airport, 30 mins drive to Jiaozhou New Airport, 40 Mins drive to Qingdao CBD area
- Currently started cooperation with Germany, UK, Russia, France, Japan, South Korea, Switzerland and Finland etc



### 中法工商创新基地

Sino-French Industrial and Commercial Innovation Base

- 打造中法科教、贸易合作新平台
- To build a new platform for China-France science & education and trade cooperation



### 中芬中心

China-Finland Center

- 推动中芬贸易、清洁能源、绿色建筑等领域开展合作
- To promote cooperation between China and Finland in the field of trade, clean energy and green architecture etc



### 中瑞中心

Sino-Swiss Center

- 搭建中、瑞两国经贸、文化、创意领域合作平台, 促进瑞士中小企业来园区投资
- To build a cooperation platform between China and Switzerland in the field of economy & trade, culture and creativity to promote the investment of small and medium-sized Swiss enterprises in the park



### 中俄地方合作园(青岛)

China-Russia Regional Cooperation Park (Qingdao)

- 2018年4月21日正式启动, 一期规划建筑面积113万平方米
- 打造中俄创新产业合作区、文化交流、商贸集聚、教育交流、智慧生态合作区
- Officially launched on 21st April 2018, 1,130,000m<sup>2</sup> planned construction area for the first phase
- To create a China-Russia Innovative Industrial Cooperation Zone, Culture and Art Exchange Zone, Trade Cluster, Education Exchange Zone, Intelligent Eco-cooperation Community



### 俄中地方合作园(莫斯科)

Russia-China Regional Cooperation Park (Moscow)

- 位于莫斯科河北岸, 距克里姆林宫580米
- 一期规划建筑面积约18万平方米
- 打造俄中文化交流展示、产业办公、商旅居住、金融商贸、联合办学、科技转化、健康医疗合作平台
- Located on the north bank of Moscow River, 580m away from the Kremlin Palace
- 180,000m<sup>2</sup> planned construction area for the first phase
- To build cooperation platform between China and Russia in the field of Cultural Exchange and Exhibition, Industrial Office Space, Commercial and Residential District, Finance & Trade, Joint-running Schools, Scientific & Technological Transformation and Health Care





### 聚焦前沿创新高地

- Сосредоточить внимание на передовой инновационной части
- Focusing on the cutting edge of innovation

### 高端引领财富中心

- Высококачественный лидирующий центр благосостояния
- Leading the high-end financial centers

### 先行先试改革先锋

- Пионер реформы предварительной опытной эксплуатации
- Pioneering the pilot reform

### 开放多元文化交融

- Открытая интеграция мультикультуры
- Being open and integrating diverse cultures

### 山海田园绿色生态

- Пастырская зеленая экология горы и моря
- An ecological pastoral city at the foot of mountains and beside the sea

崂山区位于山东半岛南部，青岛市区东部，东、南濒临黄海，与韩国、日本隔海相望。崂山区交通便利，距青岛国际机场 23 公里，青岛火车北站 15.5 公里，青岛港 17 公里。崂山区辖区面积 395.8 平方公里，海岸线总长 103.7 公里，海域面积 3700 平方公里。

崂山区立足建设宜居宜业的现代化山海品质新城，着力推进全域统筹发展，凸显崂山特色元素，全力构筑“一主两辅、三带相融、四区联动、山海田园”的空间格局。

Район Лаошань расположен в южной части полуострова Шаньдун, на востоке городского округа Циндао, и на востоке и юге от Желтого моря, с Южной Кореей и Японией граничит по морю. Район Лаошань имеет удобную транспортировку, он находится в 23 км от международного аэропорта Циндао, в 15,5 км от Северного железнодорожного вокзала Циндао и в 17 км от порта Циндао. Площадь 395,8 квадратных километров, протяженностью береговой линии 103,7 километра, площадью акватории 3,700 квадратных километров.

Район Лаошань основан на строительстве современного качественного нового города, который окружен горами и морями и удобный для проживания и занятия. Предпринимаются усилия по содействию общему развитию региона, подчеркивают отличительные элементы Лаошаня и стремятся построить пространственную структуру «одной основной, двух вспомогательной, трехпоясной интеграции, четырехзонного совместного действия и пастырского ландшафта».

Located in the southern part of the Shandong Peninsula and in the east of Qingdao, Laoshan District adjoins the Yellow Sea on the east and the south, and faces South Korea and Japan across the sea. Laoshan District has convenient transportation. It is 23 kilometers from the Qingdao International Airport, 15.5 kilometers from the Qingdao North Railway Station and 17 kilometers from the Qingdao Port. The district has an area of 395.8 square kilometers, a coastline of 103.7 kilometers, and a sea area of 3,700 square kilometers.

Based on the concept of building a new modern high-quality new city suitable for living and working, Laoshan District has been striving to promote the coordinated development of the entire area, highlighting the unique elements of Laoshan, so as to form a spatial development pattern of "one urban area with two auxiliary parts, three belts with integrated development, four zones under synergized promotion, and a pastoral city at the foot of mountains and beside the sea".

### 一主两辅 /

“一个主城区”：重点实施中央创新区提速增效、金融区提质发展，促进金融与科技深度融合，打造区域性财富金融中心、科技创新中心。“两个辅城区”：沙子口辅城以旅游业为战略性支柱产业，全力打造具有崂山特色的旅游文化新城。王哥庄辅城以崂山湾国际生态健康城开发建设为契机，建设以休闲度假、健康养生为特色的生态田园。

### Один основной и два вспомогательных

«Один главный город»: основное внимание уделяется внедрению ускорения и повышения эффективности Центральной инновационной зоны, улучшению развития финансового района, содействию глубокой интеграции финансов и науки и техники, созданию региональных финансовых центров и научно-технологических инновационных центров. «Два вспомогательных городского района»: Вспомогательный городской район - Шацзюку занимает туризм как стратегическая опорная индустрия и стремится к созданию туристического и культурного нового города с характеристиками Лаошаня. Вспомогательный городской район - Ваньгэцжуан пользуется возможностью развития и строительства Международного экологического оздоровительного центра в Лаошань-Бей, чтобы построить экологическую пасторальную выставку, посвященную уходу за здоровьем.

### One Urban Area with Two Auxiliary Parts

One urban area: Efforts will be focused on the advancement of the central innovation zone and the financial zone for the further integration of finance and technology to build a regional financial center and a technological innovation center; two auxiliary parts: The Shazhou Auxiliary City will strive to build a new cultural new city for tourism with Laoshan features with tourism as its pillar industry, while the Wanggezhuang Auxiliary City will build an ecological pastoral city for leisure vocation and health preservation by taking advantage of the development of the Laoshan Bay International Ecological Health Town of Qingdao.

### 三带相融 /

即滨海旅游文化带、环山绿色休闲带、沿河景观宜居带。山、海、河既是崂山特有的宝贵自然生态资源，更是崂山区经济社会可持续发展的优势资源。

### Трехпоясная интеграция

А именно, Культурная зона прибрежного туризма, Зеленый пояс отдыха окружённым горами и Ландшафтная зона вдоль реки. Горы, моря и реки являются драгоценными природными экологическими ресурсами, уникальными для Лаошаня, и они являются еще более преимущественными ресурсами для устойчивого экономического и социального развития в районе Лаошаня.

### Three Belts with Integrated Development

This refers to the development of the Coastal Tourist Cultural Belt, the Mountain-surrounded Green Leisure Belt, and the Livable River Landscape Belt. The mountains, sea, and rivers are not only the precious and natural ecological resources unique to Laoshan, but also the advantageous resources for sustainable economic and social development in Laoshan District.

### 四区联动 /

即青岛中央创新区、青岛金家岭金融区、青岛崂山风景旅游度假区、青岛崂山湾国际生态健康城。四个功能区是崂山战略性新兴产业、金融产业、旅游产业、生命健康产业的重要支撑平台，既相互融合支撑，又联动发展。

### Четырехзонное совместное действие

А именно, Циндао Центральный инновационный район, Циндао Цзинцзялин финансовый район, Курортный район Лаошань в Циндао, Циндао-Лаошань-Бей Международный экологический оздоровительный город. Четыре функциональные области являются важными платформами поддержки для стратегических развивающихся индустрий, финансовой индустрии, индустрии туризма и индустрии жизни и здоровья в районе Лаошаня. Они интегрируют и поддерживают друг друга, а также развиваются совместным содействием.

### Four Zones under Synergized Promotion

This refers to the development of the Qingdao Central Innovation Zone, the Jinjialing Financial Zone of Qingdao, the Laoshan Scenic Resort of Qingdao, and the Laoshan Bay International Ecological Health Town of Qingdao. These four functional zones are important supporting platforms for the development of the strategic emerging industries, financial industry, tourist industry, and life and health industry in Laoshan. They are not only interactive and mutually supportive, but also will be developed in a synergized way.





刊期 2018年第24期 总第610期  
封面作者 董天顺

主管主办 山东省人民政府新闻办公室  
编辑出版 走向世界杂志社  
协办 青岛市人民政府新闻办公室

社址 中国济南市建国小经三路47号  
电话 0086-531-81615008 81615022  
传真 0086-531-81615010  
网站 www.sdchina.com  
邮编 250021

运营机构 青岛市展览工作室  
地址 中国青岛市莱州路7号甲  
电话 0086-532-82825531  
广告部 0086-532-82821855  
传真 0086-532-82825531  
E-mail fanchuanzhidu@163.com

阅读本刊电子版请登录青岛宣传网：  
<http://www.qdxc.gov.cn/>

青岛帆船运动官方网站：  
<http://www.qdsailing.org>

拥有国家新闻出版总署——中国期刊方阵双效期刊称号  
山东惟一中英文双语综合类周刊

版权声明 版权所有，未经本刊书面许可，不得转载、传播及其他任何方式使用本刊图文。  
本刊已被“中国山东网”、“万方数据——数字化期刊群”、“中国知网”、“博看网”、“蜘蛛网”全文收录。  
所有稿件凡经本刊使用，如无特殊声明，即视为作者同意授权本刊及本刊合作媒体进行信息网络传播及发行。  
本刊所支付的稿费包括上述所有使用方式的稿费。  
本刊部分作者地址不详，请见刊后与本刊联系以领取稿酬。

公众微信号: qdphoto



扫描手机二维码了解更多

Advisor 顾问 孙立杰 Sun Lijie

President 社长 刘斌 Liu Bin  
Editor-in-Chief 总编辑 盛利 Sheng Li  
Deputy President 副社长 张仁玉 Zhang Renyu  
Deputy Editor-in-Chief 副总编辑 李红梅 Li Hongmei  
Assistant President 社长助理 曹玉山 Cao Yushan

Planning Director 策划指导 王为达 Wang Weida 纪高尚 Ji Gaoshang  
Executive Director 执行总监 王振东 Wang Zhendong  
侯晓东 Hou Xiaodong 刘瑜 Liu Yu  
Assistant of Editor-in-Chief 总编辑助理 朱益玲 Zhu Yiling

Editor-in-Chief's Office 总编室  
Director of Editor-in-Chiefs Office 总编室主任 李科村 Li Kecun  
Editor 编辑 杨晓璐 Yang Xiaolu  
Tel 电话 0086-531-81615005  
E-mail zongbianshi2014@163.com

Editorial Department 编辑部  
Director 主任 张瑞平 Zhang Ruiping  
Deputy Director 副主任 王欣 Wang Xin  
Producer 策划 张敏 Zhang Min 袁华强 Yuan Huaqiang  
Editor in Charge 责任编辑 魏浩浩 Wei Haohao 韩海燕 Han Haiyan  
Picture Editor 图片编辑 王勇森 Wang Yongsen  
Press Photographer 摄影记者 杜永健 Du Yongjian  
Design Director 设计总监 崔群 Cui Qun  
Graphic Design 装帧设计 朱晓霞 Zhu Xiaoxia 纪晓辰 Ji Xiaochen

Distribution Center 发行中心  
Director 主任 曹玉山 Cao Yushan  
Deputy Director 副主任 徐金利 Xu Jinli  
Tel 电 话 0086-531-81615022  
E-mail zouxiangshijie@126.com

Office 办公室  
Director 主任 梁涛 Liang Tao  
Deputy Director 副主任 王红霞 Wang Hongxia  
Tel 电 话 0086-531-81615011

sdchina.com 中国山东网  
Editor-in-Chief 总编辑 李红梅 Li Hongmei  
Tel 电 话 0086-531-85876655

Legal Advisor 法律顾问 周云泽 Zhou Yunze 王宜文 Wang Yiwen

译文支持：  
中译语通科技（青岛）有限公司

本刊发行至世界 103 个国家和地区。  
本刊向世界 483 所孔子学院（课堂）赠阅。  
本刊向外国驻中国使、领馆及重要商务机构赠阅。  
本刊发行至中国（包括港澳台）所有省、市、自治区。  
本刊向中央领导、中央及国务院各部委领导；中共山东省委、省人大、省人民政府、省政协领导和各厅局主要领导及各市县（区）主要领导赠阅。  
本刊向山东省青年联合会青联委员赠阅。  
本刊向中共山东省委党校全体师生赠阅。

本刊在以下场所定点统一摆放  
山东省境内主要火车站、港口贵宾室  
东方航空公司至国内外的航班  
济宇高速运业有限公司至全国各地的高速大巴  
山东省三星级以上宾馆大堂与贵宾室  
青岛市星级宾馆、酒店、休闲场所

本刊海外联络处  
北美  
加拿大京华书店  
（加拿大渥太华市萨姆赛特街 65 号）  
美加华语广播网  
（美国纽约市百老汇第四大街 449 号）

欧洲  
比利时长城市店（GROTE MUUR  
Gespecialiseerde Chinese Boekhandel  
Ruysbroeckstraatgalerij 5 B.1000 Brussel  
Belgium）  
法国凤凰书店（Librairie de la Chine et de  
l'Asie72, boulevard de Sebastopol 75003  
Paris France）

东亚  
日本东京都港区赤坂 3-11-14-712  
日本冲绳县中国山东省文化观光交流センター  
中东  
阿联酋迪拜国际城 CBD34. Shop No11.

大洋洲  
南澳东方书店（澳大利亚南澳州阿德雷得市伦德尔大街 225 号）

本刊香港特别行政区联络处  
香港华鲁有限公司信息交流部（香港湾仔港湾道一  
号会展广场办公大楼 42 楼）

本刊台湾省联络处  
中华齐鲁文经协会（台北市民生东路 2 段 145 号 7  
楼）

订阅 全国各地邮政局 / 代号 24-88  
发行 国内总发行 / 济南市邮政局  
发行 国外总发行 / 中国国际图书贸易总公司  
（中国北京 399 信箱）  
国内统一刊号 CN37-1238 / Z  
国际标准连续出版物号 ISSN1005-393X  
广告发布登记编号 鲁广发登字 3700005037 号

制版印刷 青岛圣合印刷有限公司

青島  
QINGDAO

创新引领  
更加富有活力  
更加时尚美丽  
更加独具魅力

青岛市人民政府新闻办公室  
INFORMATION OFFICE OF QINGDAO MUNICIPAL GOVERNMENT

# Contents 目录

## 中国青岛

Циндао, Китай  
Qingdao · China

- 10 上合组织青岛峰会给青岛带来什么
- 14 你好，这里是青岛
- 20 青岛，宜居幸福创新型国际城市
- 24 “三湾三城”勾勒青岛大格局



## 10

### FOCUS 聚焦

## 上合组织青岛峰会给青岛带来什么

Что саммит ШОС принесет в Циндао  
What Will SCO Qingdao Summit Bring to Qingdao?

相约上合——风从海上来。  
上海合作组织成员国元首理事会第十八次会议即上合组织青岛峰会将于2018年6月上旬在青岛举行。这次峰会将产生怎样的世界级影响，全球都在翘首以待。

迎接上合组织青岛峰会是青岛的光荣任务，2018年因此成为青岛城市发展史上的重要节点时刻。正如中共山东省委常委、青岛市委书记张江汀所言，举办上合组织峰会，是青岛发展迎来的一次千载难逢的重大机遇，青岛将继续秉承“上海精神”，深度融入“一带一路”建设，进一步扩大开放，把与上合组织国家经贸往来提升到新水平。

## 山海湾城

Город горы, моря и залива  
Bay City

- 30 青岛品牌，走向世界
- 34 寄情山海 品质崂山
- 38 “一带一路”助推企业德行合一，建筑未来
- 42 青岛国际院士港：  
“点燃”新动能引擎，助推李沧创新发展
- 44 海上之城 帆船之都
- 48 青岛，世界电影之都

## 青岛，宜居幸福创新型国际城市

Циндао, инновационный международный город,  
пригодный для проживания счастливым  
Qingdao, a Livable, Happy and Innovative International City

最近，一首名为《青岛青岛》的歌曲在短视频社交软件“抖音”上火了起来，与此同时，青岛的美丽夜景也成了“抖音”的热点，一时之间使得青岛迅速成为“网红”城市。

## 20



## 24

## “三湾三城”勾勒青岛大格局

«Три залива и три города» нарисовали великую  
планировку Циндао  
“Three Bays” to Outline Qingdao's Major Pattern

“时间上有美丽的条纹 / 摸起来像浅海的泥一样柔软……”这是科幻小说《三体》里的一句歌词。在科幻小说里，时间可以变慢或变快，空间也可以在二维与多维间转化。在现实生活中，时间也像个魔法师，让我们的生活环境一天比一天美丽，空间也因为速度而不停地延展或压缩。



## 幸福宜居

Счастливо и комфортно проживать  
Happy and Livable City

- 54 青岛，从历史中走来
- 58 凭海临风
- 63 山色也醉人
- 68 老路四季
- 74 青岛，把日子过成诗
- 78 青岛的味道
- 84 山海湾城 魅力青岛

## 44

## 海上之城 帆船之都

Естественное объединение  
спорта и города  
Sailing City

扬帆青岛，心，随帆动。  
蓝色的青岛，有一个蓝色的梦：山、海、帆、城。  
从一枚小小的徽标，到一项运动与一座城市的天然契合，“帆船之都”用了14年的时间，成为一张亮丽的、真正能够代表青岛的城市名片。



## 58

## 凭海临风

С морем на ветру  
Sea Born and Sea Bred

青岛的人怎能忘下海呢，不过，说也奇怪，五月的海就仿佛特别的绿，特别的可爱，也许是因为人们心里痛快吧？看一眼路旁的绿叶，再看一眼海，真的，这才明白了什么叫做“春深似海”。绿，鲜绿，浅绿，深绿，黄绿，灰绿，各种的绿色，联接着，交错着，变化着，波动着，一直绿到天边，绿到山脚，绿到渔帆的外边去。  
——老舍《五月的青岛》



## 74

## 青岛，把日子过成诗

День в Циндао, как быть в поэзии  
Poetic Life in Qingdao

每座城市，都有属于自己的诗情画意。  
青岛是热情而文艺的，它像故事里的主角，又像是故事外的读者。它的慢生活是动人的旋律，续写着一个个温情的城市故事；它的文艺气质是浪漫的情节，汇聚了这座城市的绝美片段，所以，它是故事里的主角。它的热络风情与前沿时尚又像是城市发展的永动机，引领着人们衣食住行游购娱的方式，活泼好动、亲近自然的品性，所以，它又是故事外的读者，有着强烈的自主性。



Циндао, Китай  
Qingdao · China  
**中国青岛**

青岛地处太平洋西岸、黄海之滨、山东半岛南端，东与韩国、日本隔海相望。

Циндао расположен на западном побережье Тихого океана, на берегу Желтого моря и на южной оконечности полуострова Шаньдун, а также на востоке с Южной Кореей и Японией смотреть друг на друга через море .

Qingdao, located on the west coast of the Pacific Ocean, adjoins the shores of the Yellow Sea, stands on the southern tip of the Shandong Peninsula, and faces South Korea and Japan across the sea.



(图 / 王勇)



红瓦绿树，碧海蓝天。(图 / 纪白羽)  
Красные плитки и зеленые деревья, синее море и голубое небо.  
Red Tiles and Green Trees, Blue Sea and Azure Sky.

## Что саммит ШОС принесет в Циндао What Will SCO Qingdao Summit Bring to Qingdao?

# 上合组织青岛峰会给青岛带来什么

文 / 马康存

相约上合——风从海上来。

上海合作组织成员国元首理事会第十八次会议即上合组织青岛峰会将于 2018 年 6 月上旬在青岛举行。这次峰会将产生怎样的世界级影响，全球都在翘首以待。

迎接上合组织青岛峰会是青岛的光荣任务，2018 年因此成为青岛城市发展史上的重要节点时刻。正如中共山东省委常委、青岛市委书记张江汀所言，举办上合组织峰会，是青岛发展迎来的一次千载难逢的重大机遇，青岛将继续秉承“上海精神”，深度融入“一带一路”建设，进一步扩大开放，把与上合组织国家经贸往来提升到新水平。

首先，上合组织青岛峰会将成为照亮世界和平与发展舞台的聚光亮彩。这次上合组织青岛峰会，是该组织扩充即吸收印度、巴基斯坦加入后，成员国增至 8 个，另有 4 个观察员国、6 个对话伙伴的空前规模的国际盛会。

上合组织成员国的领土数量、人口数量和经济总量，都是其他类似国际组织难以匹敌的。如此盛大的峰会得到国际组织的关切，引起世界各国媒体的聚焦，在改革开放 40 年的时候来到青岛，峰会成为检阅青岛市乃至全中国 40 年发展成就的

橱窗，中国借助国际会议健步迈向世界中心舞台，上合组织青岛峰会将成为照亮世界和平与发展前程的一盏聚光灯。

在国家“一带一路”倡议规划中，青岛定位为新亚欧大陆桥经济走廊主要节点城市和海上合作战略支点，一直以来都

是对外贸易的重要窗口。此次峰会更带动了上合组织有关国家之间全方位的合作交流，而对于举办地青岛来说，这一效应则更为明显。

2017 年，青岛与上合组织有关国家进出口贸易总额 390.2 亿元、增长 12.5%、占全市进出口贸易总额的 6.4%，占山东省与上合组织有关国家进出口贸易总额的 26%。截至 2017 年底，青岛对上合组织有关国家投资项目 74 个，中方投资额 5 亿美元；上合组织有关国家累计在青岛投资项目 226 个，合同外资 4.75 亿美元，实际利用外资 1.57 亿美元。截至目前，青岛已与上合组织国家中的俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、印度、巴基斯坦、柬埔寨、尼泊尔 7 个国家的 12 个城市（省州、机构）建立了经济合作伙伴关系。峰会之外，上合组织国家电影节也将在青岛西海岸新区东方影都举行，近 60 部上合组织有关国家的优秀影片将参加展映和评奖。

上合组织青岛峰会对中国来讲作用非凡，对青岛而言更是意义重大。上合组织成立于 2001 年，已经在中外城市举办过多次峰会，这次峰会的举办地选择青岛，是习近平总书记和党中央对山东、青岛的莫大信任，青岛全市上下大受鼓舞，深感

使命光荣、责任重大。930 万青岛人民清楚地认识到，这是难得的机遇，是全新的挑战，是严峻的考验，是珍贵的动能，大型国际会议会给青岛带来历史上未曾有过的影响。中共青岛市委、市政府以“世界水准、中国气派、山东风格、青岛特色”的办会理念积极完成各项筹备工作，谱写留载城市史册的华彩篇章。

其次，上合组织青岛峰会促进城市超常规发展，尽快建成国家中心城市。举办大型国际会议是城市走向成熟的标志之一，中国经过 40 年的改革开放，成长为经济总量居世界第 2 位的大国，而且保持持续高速增长态势，在世界范围内的政治、军事、外交、科技、文化影响和地位都有了极大的提高。40 年来，青岛有了巨大的变化，有了飞速的进步，全市生产总值从 1978 年的 37 亿元到 2017 年的 1.1 万亿元。青岛从一个普通的地级市，成长为国家沿海重要城市，正在向国家中心城市迈进。

北京举办过 2008 奥运会，上海举办过 2010 世博会，广州、深圳积极举办亚运会和大运会，杭州举办了 G20 峰会，厦门举办了金砖国家峰会。可以说，成功举办大型国际会议在一定意义上已经成为城市发展的“成人礼”，通常是城市地位

和影响的标识，具有不可低估的价值，获得这种机会并成功把握，跻身“峰会城市”是众多城市的追求。

众多国家的元首和政府首脑集聚青岛，商讨关乎人类进步的重要事宜。世界的目光聚焦青岛，给予这座“峰会城市”无比的关注。城市的知名度和美誉度将会大幅度的提高，激励青岛更加坚定地走向世界，迎来城市国际化的新时代。

青岛志在高远，国家和山东省都对其未来前景充满期待，在迈向国家中心城市的征途上，成功举办上合组织青岛峰会成为迈向目标的重要台阶，有了举办峰会的成长历练和才智积淀，青岛会超常规地发展进步。

再次，上合组织青岛峰会将考验提升城市效能，激励进取意识。峰会对城市基础设施、动员组织能力、科学管理水平、社会参与程度、宣传推介工作提出挑战和考验，国家中心城市厦门、杭州通过举办峰会，迎接挑战，把握机遇，珍惜时机，圆满交卷，城市文明程度有了飞跃提升，迎来了城市发展的新阶段。

青岛是改革开放后国家确定的会议城市，先后举办过 2008 年 29 届奥运会帆船比赛、2014 年世界园艺博览会、2016 年世界休闲体育大会，还举办过其

他重要国际会议。6月上合组织青岛峰会为国家承办的大型盛会，承担国际重任，其高端大气上档次，绝非青岛以往举办的会议活动可以比拟。其组织工作严密，接待事宜繁重，安保任务艰巨，总体活动要万无一失。有着举办大型国际会议经历的青岛，将通过举办峰会淬炼自己、打磨自己、接受挑战、迎接考验，更坚定自信地迈向城市高速稳健发展的征程。

世界最美的海洋岸线，“中国海上名山第一”——崂山，齐鲁文脉续就的好客习俗，甚至鲜醇诱人的美酒佳肴，都以崭新的风姿呈现于青岛。全市上下充满节日气氛，欢庆一堂，盛情款待各国元首及世界宾朋。当好东道主，办好上合峰会。

青岛——崇德尚礼，青岛——热情好客，青岛——文明友善，2万名城市运行志愿者上岗服务，成为930万市民的代表，服务于城市各个角落，为广大市民和国内外宾朋提供志愿服务，唱响一曲好客迎宾曲。志愿服务成为城市精神品牌，志愿者庄严地承诺：尽己所能，不计报酬，帮助他人，服务社会；践行志愿精神，传播先进文化；投身城市运行，服务上合峰

会；坚持崇德尚礼，弘扬时代新风。为把青岛建设的更加富有活力、更加时尚美丽、更加独具魅力贡献力量。一场成功的社会动员，体现了新时代中国人民践行社会主义核心价值观的丰硕收获。

青岛利用此次百年难遇的良机，成功举办好峰会，迎接国际贵宾的会议和高端客人的游览观光，城市风貌更加美丽，城市交通更加畅通，城市景观更加怡人。青岛全面展现经济文化社会风貌，表现城市文明水平和市民文明程度的空前提升，接受世界对国家文明城市的严格检阅。提升工作效能，激励进取意志，美丽洁净的风貌和安全齐整的秩序，让6月的青岛神采奕奕，众多的高朋贵客定会不亦乐乎。作为东道主，青岛会为伟大的祖国赢得新的荣誉。

最后，上合组织青岛峰会将成为城市健步走向未来的新起点。中国历史文化名城有璀璨夺目的历史遗珍，海上丝绸之路节点城风采依旧。青岛历来是国家对外开放的重镇，春秋时代的琅琊，唐宋朝代的密州、板桥镇，记载着胶州湾海洋事业的辉煌。法显大师登陆研修，留下激动人心

的传奇故事。到了近代成为中外势力纠葛的要地，现代造就了显赫的北方大港。继承传统，面向未来，改革开放促进青岛城市的胸襟进一步敞开，海纳百川，包容八方，体现的是新时代中国人民的豪迈气概。

开放是时代主题。上合组织青岛峰会是促进组织成员进一步开放合作的团聚，是亚欧兄弟国家共商友好往来的殿堂，是将“一带一路”倡议推向新的发展阶段的会商。青岛作为因海而生，向海而兴的滨海城市，要汲取峰会的开放精神，作为今后成长的营养剂，建立更阔达的朋友圈；利用峰会的合作意识，作为发展的推助力，构造更开放的合作网。

改革是时代律动。上合组织青岛峰会给进一步实行改革开放的青岛经济注入新的活力，担当高质量发展的“排头兵”，利用更为优越的市场前景和合作空间，体现国际共享的发展活力。新旧动能的转变稳步推进，调结构转方式成效显著，经济发展增速提效，各国贵宾的光临和指导，会使国际友好合作水平会有大幅度提高，新的台阶，新的举措，新的担当，新的进步，承载发展和繁荣的梦想，上合组织青

岛峰会将引导青岛通向更加美好的未来。

推介青岛特质文化成果，是举办峰会的需求和任务，青岛致力打造的文化名片更加彰显风采：“影视之城”深入人心，中国首个世界“电影之都”不虚此名；“音乐之岛”介绍古今传承的艺术魅力；海洋文化凝聚力量，身为全国科教发展中心任重道远；享誉全球的“帆船之都”不断提高赛事水平；“品牌之都”积累实力不断创新，工业文明光彩照人。富有个性特质的青岛文化会得到四海嘉宾的青睐，文化伴随经济贸易走出去，青岛有了新的思考，新的路径，新的方法，新的作为。

相约上合，风从海上来。

青岛峰会，为祖国添彩。

（本文作者系青岛市社科院研究员）



浮山湾夜景 (图 / 王勇)  
Ночной пейзаж залива Фушаньвань  
Nightscape of the Fushan Bay

Встречайтесь с ШОС - ветер приходит с моря.

В первой декаде июня 2018 г. состоялось 18-е заседание глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, а именно саммита ШОС в Циндао. В 2018 году он, несомненно, станет важным моментом в истории развития города в Циндао.

Прежде всего, саммит Циндао станет центром внимания, чтобы осветить этап мира и развития во всем мире. Для города Циндао, саммит 2018 года имеет большое значение. Как организационное место саммита в этот раз, центральное правительство высоко доверяло Циндао. Город был очень вдохновлен и уделял

пристальное внимание и полную поддержку.

Во-вторых, саммит ШОС в Циндао способствует чрезвычайному развитию города и как можно скорее создает национальный центр города. Проведение крупных международных конференций является одним из признаков того, что город становится зрелым. За последние 40 лет, Циндао быстро развился. ВВП города вырос с 3,7 млрд юаней в 1978 году до 1,1 трлн юаней в 2017 году. Из обычного города окружного значения, Циндао превратился в важный прибрежный город страны и движется к национальному центру города.

В-третьих, саммит ШОС в Циндао

будет проверять и повышать эффективность городов и поощрять сознание оперативности. Саммит будет вызывать и проверять городскую инфраструктуру, мобилизационные и организационные возможности, уровень управления на научной основе, степень социального участия, а также работу пропаганды и продвижения. Город Циндао, который имеет опыт проведения крупномасштабных международных конференций, путем проведения саммита закалять себя и выходить навстречу испытаниям и вызовам, будет более твердо и уверенно идти к быстрому и устойчивому развитию города.



俯瞰浮山湾 (图 / 王勇)  
Обозревать сверху на залив Фушаньвань  
Overlooking the Fushan Bay

The 18<sup>th</sup> Meeting of the Council of Heads of State of Shanghai Cooperation Organization (SCO) and the SCO Qingdao Summit will be held in Qingdao in early June 2018. The year 2018 will surely become an important milestone in the history of Qingdao's urban development.

First of all, the SCO Qingdao Summit will put the theme of world peace and development under the spotlight. For Qingdao, the 2018 summit is of great significance. The fact that the summit will be held in the city indicates that the Central Government highly trusts Qingdao. This has inspired the whole city

and we will give our full attention and support to the event.

Second, the SCO Qingdao Summit will promote the transformation of Qingdao into a national central city at an extraordinary speed, because holding large-scale international conferences is one of the signs that a city is becoming advanced. In the past 40 years, Qingdao developed rapidly, with its GNP increased from RMB 3.7 billion in 1978 to RMB 1.1 trillion in 2017. Qingdao has developed from an ordinary prefecture-level city into an important coastal city in China, and is transforming into a national central city.

Last but not least, the SCO Qingdao Summit will test and enhance the efficiency of the city and encourage the awareness of progress. The summit will challenge and test the city's infrastructure, mobilizing and organizing ability, scientific management, social participation, and publicity and promotion. Qingdao, which has experience in holding large-scale international conferences, will test itself and overcome the challenges through holding the summit. It will march forward with more dedication and confidence for the high-speed and steady development of the city.



俯瞰青岛湾区 (图 / 吕建军)  
Обозревать район залива Циндаовань сверху  
Top View of Qingdao Bay Area

Привет, это Циндао  
Hello! This is Qingdao

# 你好，这里是青岛

文 / 王欣

青岛，地处太平洋西岸、黄海之滨、山东半岛南端，东与韩国、日本隔海相望。

青岛是国家计划单列城市和副省级城市，现辖市南、市北、李沧、崂山、黄岛、城阳、即墨 7 个区和胶州、平度、莱西 3 个县级市，常驻人口 930 万。辖区陆地面积 11282 平方公里，海域面积 12240 平方公里。

青岛是一座海滨丘陵城市，岸线曲折，岬湾相间，东有崂山，西有大小珠山和铁镬山，北有大泽山，中部为胶莱平原。有大沽河、北胶莱河以及沿海诸河三大水系，胶州湾、鳌山湾、灵山湾三大湾群，817 公里海岸线、49 个海湾和 120 个海岛。青岛大陆岸线占山东省岸线的 1/4。

这里春迟、夏凉、秋爽、冬长，属半湿润温带季风气候。中国水准原点位于青岛观象山山顶处，是中国高程系统的起算点，于 1954 年 10 月建立。

改革开放以来，青岛的建设和发展步入快车道，在对外开放、港口贸易、品牌经济、海洋科研、文化旅游等领域形成鲜

明的城市特色。近年来，青岛积极融入国际区域合作重大发展战略，在落实“一带一路”倡议中走在前列，争当排头兵和先行区。

## 青岛，中国沿海开放城市

青岛是中国东部重要的沿海开放城

市，是中国首批 14 个沿海开放城市之一，与 130 多个国家和地区建立经贸关系，与 69 个海外城市结为友好城市，在全球建立 76 个国际经济合作伙伴城市，建成 7 个境外青岛工商中心。日本、韩国、泰国在青岛设立总领馆。2100 多家外国地方政府和海外企业在青岛常设办事机构，137 家世界 500 强企业在青岛投资 267 个项目。

青岛被美国《财富》杂志评为“中国最佳新兴商务城市”。在外籍人才眼中最具吸引力的中国城市评选中连续 7 年上榜，2017 年度评选中位列第四。

## 青岛，中国沿海重要中心城市

100 多年来，青岛一直走在中国城市发展进程的前列。目前，青岛是国家确定的沿海重要中心城市，也是 5 个计划单列市和 15 个副省级城市之一。在国家“一带一路”倡议规划中，青岛定位为欧亚大陆桥经济走廊主要节点城市和海上合作战略支点，是面向韩日、辐射东南亚、路连中亚欧的“一带一路”综合枢纽城市。

青岛拥有 6 个国家级经济园区，是中国大陆十大最佳商务城市。获得世界银行中国投资环境“金牌城市”称号。

青岛的经济总量和综合竞争力位居国内同类城市前列，2016 年跻身“万亿俱乐部”。2017 年，青岛国内生产总值 11037.28 亿元，其中，第一产业增加值 380.97 亿元；第二产业增加值 4546.21 亿元；第三产业增加值 6110.10 亿元。三次产业比例为 3.4:41.2:55.4。人均 GDP 达到 119357 元。2017 年，青岛实现海洋生产总值 2909 亿元，增长 15.7%，占 GDP 比重为 26.4%。全市现代服务业实现增加值 3340.2 亿元，增长 8.4%，占 GDP 比重为 30.3%。

青岛的工业基础雄厚、特色鲜明，正在加快向蓝色、高端、新兴的现代工业体系转型升级。重点打造家电、石化、服装、食品、机械装备、橡胶、汽车、轨道交通、船舶海工、电子信息“十条千亿级产业链”。青岛的服务经济比较发达，正在建设国家重要的区域服务中心，打造金融中心、总部商务、孵化器、商贸、软件及服务外包、物流、文

化创意、旅游及会展、人才公寓、社会事业等高端服务业“十个千万平米工程”。

## 青岛，国际性港口城市

青岛是太平洋西岸重要的国际贸易口岸和海上运输枢纽，因海而生，向海而兴。始建于 1892 年的青岛港，与世界上 180 多个国家和地区的 700 多个港口有贸易往来，是中国第二大外贸货运口岸，世界第七大港。年港口吞吐量 5.1 亿吨，集装箱吞吐量 1831 万标准箱。青岛港现有青岛老港区、黄岛油港区、前湾新港区和董家口港区四大港区，主要从事集装箱、原油、铁矿石、煤炭、粮食等各类进出口货物的装卸、储存、中转、分拨等物流服务和国际客运服务。装箱装卸效率、铁矿石卸船效率世界所有港口中保持第一。其中，董家口港区拥有世界最大的 40 万吨级矿石码头、45 万吨级原油码头。大港港区拥有可停靠世界最大 22.5 万吨级邮轮的专用码头和邮轮客运中心。前湾港区拥有可停靠当前世界最大的 1.9 万 TEU 集装箱船舶的集装箱码头。



华灯初上的青岛湾 (图 / 赵青)  
Залив Циндаовань, когда зажглись фонари  
Qingdao Bay in the Evening Lights

4E 标准的青岛流亭国际机场截至 2017 年底共开通航线 186 条，其中国内 157 条、国际 27 条、地区 2 条，通航城市 106 个，其中国内 81 个、国际 23 个、地区 2 个。2017 年，旅客吞吐量达 2321 万人次。其中，国际及地区旅客达 312.8 万人次，国际及地区旅客排名全国第 10 位。已开通青岛至法兰克福、旧金山、墨尔本、温哥华、莫斯科、悉尼、伦敦、洛杉矶共 8 条洲际直航航线。作为中国面向日韩等东北亚地区的空中主通道之一，青岛机场日均往返日本、韩国航班 51 架次（日本 17 架次、韩国 34 架次），形成较为成熟稳固的快线化运营模式，2017 年韩国旅客吞吐量全国排名第二，日本旅客吞吐量全国排名第六，青岛机场充分依托高密度的日韩航线优势，将建立至首尔、釜山、东京、大阪、名古屋、福冈等东北亚重要城市的 1 至 2 小时飞行圈，提升面向东北亚航空枢纽地位。将于 2019 年竣

工验收的青岛胶东国际机场运行等级为 4F，是区域性枢纽机场、面向日韩的门户机场。

此外，以青岛为起点的 5 条国际货运班列分别抵达中亚、欧洲、蒙古、韩国和东盟。

### 青岛，海洋科技城市

青岛是著名的海洋科技城市，海洋经济生产总值超过 2500 亿元，青岛海洋产业占到 GDP 的 1/4。中国 20% 的海洋科研机构、30% 的涉海院士、33% 的涉海高端研发平台聚集在青岛，海洋科技创新综合能力居全国之首。海洋科学与技术国家实验室、国家海洋基因库、国家深海基地等国字号创新平台落户青岛。青岛是中国重要的海洋教育、海洋科研、海洋科研成果交易基地。“蛟龙号”“科学号”“大洋一号”等中国海洋科考利器，从这里驶向深蓝。青岛西海岸新区是以“海洋经济”为主题的第 9 个国家新区。

### 青岛，金融管理中心城市

青岛是国家财富管理金融综合改革试验区，作为全国唯一以财富管理为主题的金融改革区进入国家金融战略布局。在青岛崂山区的金家岭金融核心区现已进驻了几百家金融机构，致力打造青岛的“陆家嘴”。全球金融中心排名位居前 50 名。2020 年将基本形成面向国际的财富管理中心框架。

### 青岛，中国品牌城市

青岛享有“中国品牌之都”的美誉。海尔、海信、青岛啤酒、双星、中车四方等一批蜚声中外的企业总部设在青岛，其生产的冰箱、彩电、啤酒、动车等销往世界各地。青岛啤酒出口量占中国啤酒出口总量的 80% 以上，中车四方生产的高速列车占全国生产总量的 50% 左右，海尔位居中国最有价值的品牌榜首。

目前，青岛累计培育 68 个中国名牌、580 个山东名牌、709 个青岛名牌，成为中国名副其实的“品牌之都”。同时，

越来越多的青岛企业和品牌走向世界：今天的海尔已在全球建立 10 大研发中心、108 个制造工厂，产品遍及全球 160 多个国家和地区。自 2009 年以来海尔 9 次蝉联全球大型家用电器品牌零售量第一名。

### 青岛，海滨旅游度假城市

青岛依山傍海，风景秀丽。红瓦绿树、碧海蓝天。海岸线蜿蜒曲折，“万国建筑”风格迥异，八大关建筑群荣膺“中国最美城区”称号。崂山素以“海上名山第一”和“千年道教名山”著称，是国家 5A 级旅游景区。青岛山、海、城融为一体，被联合国评为最适宜人类居住的城市之一，青岛湾被评为世界最美海湾。

青岛拥有良好的旅游资源。优质的“3S”（阳光、海洋、沙滩）和山岳、湿地、温泉等自然资源品级较高，城市风貌、宗教文化、海洋文化等人文资源非常丰富。拥有 A 级旅游景区 123 处，其中，5A 级旅游景区 1 处，4A 级旅游景区 23 处。旅游传播影响力指数居全国城市首位。青岛年接待国内外游客 8800 万人次。

中国邮轮旅游发展实验区设在青岛，青岛国际邮轮母港现有 3 个邮轮泊位，可全天候自由停靠超大型邮轮。自 2015 年开港以来，青岛国际邮轮母港相继开通了到日本、韩国、俄罗斯等国家和地区的航线。

### 青岛，奥运会举办城市

青岛是 2008 年第 29 届奥运会和第 13 届残奥会帆船比赛举办城市，相继举办沃尔沃环球帆船赛、克利伯环球帆船赛、国际极限帆船系列赛、世界杯帆船赛等顶级国际帆船赛事，被誉为中国的“帆船之都”，亚洲最佳航海城。

### 青岛，品牌会展城市

青岛是“中国十佳品牌会展城市”，

高水平承办 APEC 贸易部长会议、C20 民间组织会议、国际教育信息化大会等一批重要国际活动。拥有专业会展中心 3 座，高星级会议酒店 120 多家。每年举办国际啤酒节、国际渔业博览会、国际消费电子博览会、国际航海博览会等各类展览、重大会议和节庆活动 300 多个。一年一度的青岛国际啤酒节被评为“中国十大节庆品牌”之首。

### 青岛，国家历史文化名城

青岛连续蝉联全国文明城市，是中国历史文化名城，东亚文化之都，是中国最早制造小提琴和最早放映、拍摄电影的城市，拥有全球投资规模最大的影视产业基地——东方影都，被誉为“天然摄影棚”，每年有 100 多部影视剧在此取景拍摄，是一座为电影而生的城市，被联合国教科文组织授予“电影之都”称号，成为中国

首个“电影之都”。

青岛历史古迹众多，文化资源丰富。中国海岸线第一高峰崂山是中国道教文化发祥地之一，以中国海上第一仙山知名。秦始皇统一中国后，五巡天下，三登琅琊，并遣徐福东渡求仙，开启中日文化交流先河。以收回青岛主权为导火索爆发的“五四运动”，是中国近现代历史的分水岭。近代历史上，青岛与北京、上海齐名并为三大城市文化中心，至今 40 多处文化名人故居仍然洋溢着宁静厚重的文化气氛。

新时代赋予新使命，青岛适应新时代、聚焦新目标、落实新部署、抢抓新机遇、应对新挑战，牢牢把握率先走在前列的目标定位，紧紧抓住“创新”这个牛鼻子，坚持以人民为中心的发展思想，奋力把青岛建设得更加富有活力、更加时尚美丽、更加独具魅力。



宜居幸福的青岛 (图 / 周济)  
Циндао, пригодный для проживания счастливо  
Livable and Happy Qingdao



青岛国际邮轮母港 (图/王勇)  
Порт приписки Международного круиза Циндао  
Qingdao International Cruise Home Port

Циндао расположен на западном побережье Тихого океана, на берегу Желтого моря и на южной оконечности полуострова Шаньдун, а также через море смотреть через море с Южной Кореей и Японией друг на друга. Циндао богат морскими ресурсами общая площадь акватории составляет 12,240 км<sup>2</sup>. Он имеет 49 заливов, общая длина береговой линии 817 км. Имеет 120 островов, остров с общей площадью 15 км<sup>2</sup>. Имеет 120 островов, остров имеет общую площадь 15 квадратных километров. Имея 7 районах управлений и 3 городах, общая площадь континентасоставляет 11,282 км<sup>2</sup>.

Циндао был построен в 1891 году. В более 100 лет, Циндао находится

Qingdao, located on the west coast of the Pacific Ocean, adjoins the shores of the Yellow Sea, stands on the southern tip of the Shandong Peninsula, and faces South Korea and Japan across the sea. It is rich in marine resources with a total sea area of 12,240 square kilometers. It has 49 bays and a total length of shoreline of 817 km with 120 islands that cover an area of 15 square kilometers. Currently, Qingdao has jurisdiction over seven districts and three cities, with a total land area of 11,282 square kilometers.

Established in 1891, Qingdao has been at the forefront of China's urban

на переднем крае развития китайских городов. В настоящее время, Циндао является важным центральным городом приморья, определяемым государством, а также одним из пяти запланированных городов и 15 суб-провинциальных городов. В национальном стратегическом плане «Одного пояса и одной дороги» Циндао позиционируется как главный узел Нового Евразийского континентального моста» и стратегический центр морского сотрудничества.

Циндао является одной из первых партий 14 прибрежных открытых городов в Китае и был назван лучшим развивающимся бизнес-городом в Китае журналом «Fortune» США. После того,

development for more than 100 years. At present, Qingdao is an important coastal central city approved by the state. It is also one of the five cities with independent planning status under the national social and economic development and of the 15 sub-provincial cities. In China's Belt & Road initiative, Qingdao is positioned as a major node city of the New Eurasian Continental Bridge Economic Corridor and a strategic fulcrum of maritime cooperation.

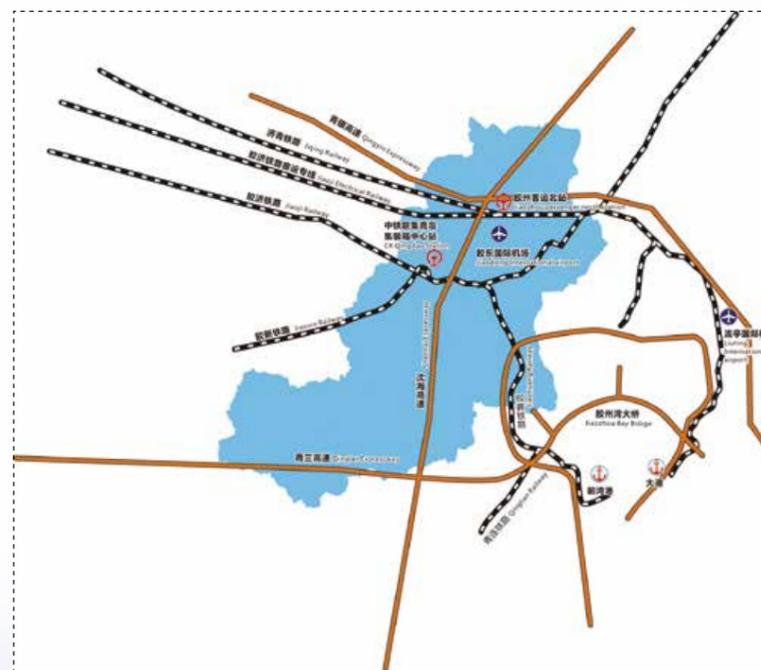
As one of the first 14 coastal open cities in China, Qingdao has been selected as the best emerging city for business in China by Fortune magazine. Since

как реализация политики реформа и открытости, строительство и развитие в Циндао вступили в высокоскоростную дорогу и сформировали отличительные урбанистические характеристики в таких областях, как открытость внешнему миру, портовая торговля, бренд-экономика, океанические научные исследования и культурный туризм. В последние годы, Циндао придерживался мировоззрения и международных стандартов, в полной мере использовал местные преимущества и активно интегрировался в основные стратегии развития международного регионального сотрудничества. Он был на переднем крае реализации инициативы «Один пояс и одна дорога» и стремится стать авангардом и предшественником.

the reform and opening up, Qingdao's construction and development have been very fast. The city has formed distinctive urban characteristics in such fields as opening up, port trade, brand economy, marine scientific research and cultural tourism. In recent years, Qingdao, through adhering to global vision and international standards and giving full play to local advantages, has actively participated in major development strategies for international and regional cooperation. It has been a pioneer in implementing the "Belt & Road" initiative and is striving to be a leading demonstration area.



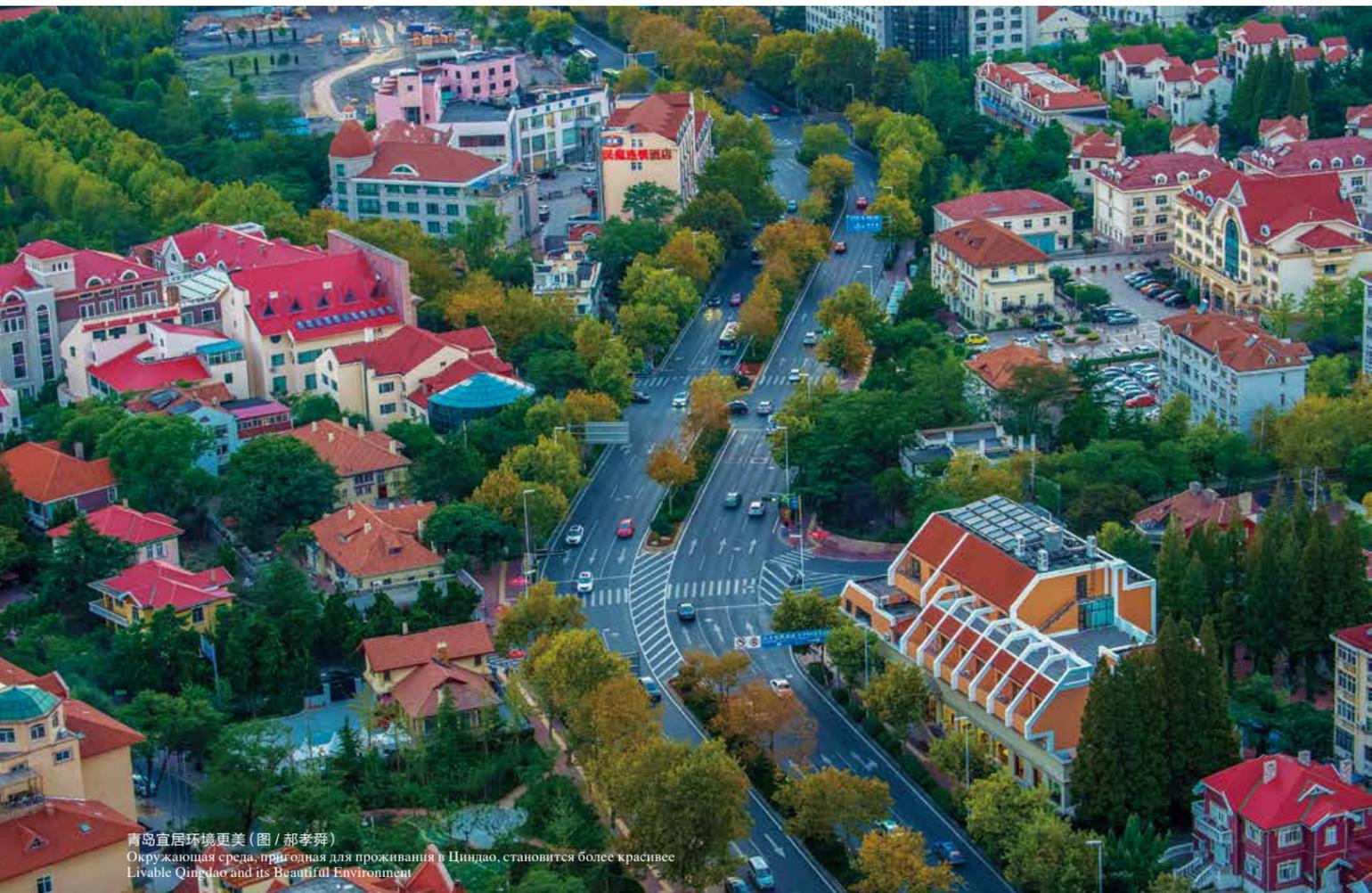
## 聚焦胶州湾，联通全世界 青岛胶州湾国际物流园



青岛胶州湾国际物流园于 2003 年组建，园区规划面积 6.87 平方公里。2016 年 7 月，园区获评首批“国家级示范物流园区”，现已发展成为国家“一带一路”战略布局中唯一可实现海上运输与铁路、公路运输一体化转运的海陆联运中心。

园区具备优越的交通区位优势，“青银、青兰、沈海”3 条高速公路、“胶济、胶黄、胶新、胶济客运专线”4 条铁路和 204 国道贯穿辖区周边。园区距离黄岛前湾港、青岛流亭国际机场均在半个小时左右车程，距离新建的 4F 级青岛胶东国际机场仅有 7 公里路程。正在修建的跨海大桥连接线，更是将胶州与青岛市区紧密相连，仅需 15 分钟车程。

园区成功开通“中亚班列”“中韩快线”“中蒙班列”“中欧班列”“东盟专线”5 条国际班列，开通胶州至乌鲁木齐、西安、郑州、洛阳等 7 条省外班列以及 1 条胶黄小运转省内班列，构建起“覆盖山东、辐射沿黄、直达中亚、西拓欧洲”的海铁联运物流大通道。



青岛宜居环境更美 (图 / 郝孝舜)  
Окружающая среда, пригодная для проживания в Циндао, становится более красивой  
Livable Qingdao and its Beautiful Environment

Циндао, инновационный международный город,  
пригодный для проживания счастливым  
Qingdao, a Livable, Happy and Innovative International City

# 青岛，宜居幸福创新型国际城市

文 / 何笙

“青岛青岛 / 我把你寻找 / 爱如潮水的味道 / 在十字路口 牵着你的手 / 仍继续向前走 / 青岛青岛我在此落脚 / 前所未有的心跳 / 时间往前走 人却难回头 / 好在我已经选择了停留……”最近，一首名为《青岛青岛》的歌曲在短视频社交软件“抖音”上火了起来，与此同时，青岛的美丽夜景也成了“抖音”的热点，一时之间青岛迅速成为“网红”城市。

青岛为什么这么红？这似乎不应该成为问题。在中国科学院 2016 年发布的《中国宜居城市研究报告》显示，在被调查的 40 个城市中，青岛宜居指数最高，名列第一。2017 年 7 月，中共青岛市委、市政府开展“全面提升城市环境品质建设美丽青岛三年行动”，到 2020 年，青岛将建设成为“让本地人自豪、让外地人向往”的更加美丽的海滨城市。

## 青岛“夜太美”

继 2008 北京奥运会帆船比赛之后，世界目光再次聚焦青岛。6 月上旬，上海合作组织成员国元首理事会第十八次会议将在青岛举行。

新华社曾在一篇《青青之岛，亲亲上合》的文章中提到，“有朋远方来，洒扫庭除忙。参照国际惯例和实际需要，按照保证质量、满足要求与勤俭节约相统一的原则，青岛进一步改善城市面貌、提高城市管理水平和增强公共服务能力。随着各项筹备工作就绪，美丽青岛日益绽放出新的风采。”

“洒所庭除忙”，青岛的景色也在变得愈加美丽，特别是青岛市市南区沿海一线的“楼宇灯光秀”，到了晚上，前海一

线灯火璀璨、流光溢彩，吸引了众多市民和游客前来观光游览，五四广场等观景集中地点，每到夜晚，人群如潮水般涌了过来，大家纷纷感叹，青岛如同香港维多利亚湾般美丽。

面对如此美景，年轻人无法按捺心中的兴奋与激动，纷纷在“抖音”、微信朋友圈里留下自己与青岛美景的合影，引得观者艳羡不已。一些拍摄水准较好的视频，点击量轻易就达到了几十万甚至上百万。

“夜太美”，美丽青岛又添一张亮丽的城市名片。

## 宜居环境引艳羡

让网友们眼红的，绝不止青岛迷人的夜景，更有青岛绝佳的环境，包括气候。

近期，全国多地迎来高温热浪，部分城市最高气温甚至突破同期极值。伴随气温上升，“青岛 20℃”再次让青岛引起不少网友的艳羡。记者注意到，近几年，几乎每到初夏季节，都会有“青岛 20℃”的调侃出现，有网编段子“上海：我是国际化大都市。青岛：我 20℃。西安：我是文化古都。青岛：我 20℃。三亚：我是旅游胜地。青岛：我 20℃……”对于青岛人来说，又到了“嘚瑟”的时候了。

优美怡人的自然环境，使得游客纷至沓来，在旅游城市排行榜上一直名列前茅。2017 年，海内外游客数量达 8800 多万人次。

游客们用“脚”投票，也验证了青岛的宜居幸福指数。在中国的最具幸福感、最宜居城市排行榜上，青岛数次名列第一。如在 2016 年和 2017 年中科院地理所发布的《中国宜居城市研究报告》中，青岛连续两年排名中国最具幸福感城市第一位。城市幸福感是指城市市民主体对所在城市的认同感、归属感、安定感、满足感，以及外界人群的向往度、赞誉度。其特征是：市民普遍感到城市宜居宜业，地域文化独特、空间舒适美丽、生活质量良好，生态环境优化，社会文明安全，社会福利及保障水平较高。

## 以“更加”之志实现“更佳”

青岛是中国首批 14 个沿海开放城市之一，从依托开放政策打造“中国制造”的“青岛样板”，到构建全方位开放格局，再到实施更高层次的“国际化+”行动，这个北方重要的港口城市，成为中国不断扩大开放并取得斐然成就的缩影。

“一万年太久，只争朝夕。”在 40



青岛是座“来了就不想走”的魅力之城。(图 / 吕建军)  
Циндао-это очаровательный город «Когда приходите и не хотите уйти»  
Glamorous and Entrancing Qingdao



青岛多次位列“中国最具幸福感城市”榜首。(图/姜庆伟)  
Циндао неоднократно занимает первое место в «Самый пригодный город для проживания в Китае».  
Qingdao has topped the list of Happiest Cities in China for many times.

年改革开放发展过程中，青岛励精图治，砥砺前行，不断刷新着成就。经过40年锲而不舍的拼搏，成就了“黄海明珠”的“颜值和气质”。2016年青岛进入GDP“万亿俱乐部”，2017年总量更达到了11037亿元。青岛清晰地认识到，40年来，青岛的发展得益于开放，未来，青岛经济要取得高质量发展，也必须始终挺立开放的潮头。为“加快建设宜居幸福创新型国际城市”，青岛市国际城市战略推进委员会于今年3月9日正式印发实施《青岛市推进“国际化+”行动计划（2018 / 2019年）》。按照“五个国际化”部署，《行动计划》重点推进企业、市场、产业、园区、城市等“五个国际化”，共涉及148项工作。

“国际化+”，需“更加”之志，以期实现“更佳”。

2017年12月7日，在青岛市项目现场观摩总结会上，中共山东省委常委、青岛市委书记张江汀在会上强调，要奋力把青岛建设得更加富有活力、更加时尚美丽、更加独具魅力，在实现社会主义现代化新征程中率先走在前列。更加富有活力，就是整个城市生机勃勃、欣欣向荣，经济持续健康发展，各种资源要素高效配置，创新创业活力充分迸发，社会文化包容，人文精神向上，思想观念新、发展模式新、经济业态新、体制机制新，成为具有旺盛生命力和巨大发展潜力的都市。更加时尚，就是在全社会宣传和崇尚现代的、文明的、绿色的、健康的生产生活方式，让城市发展紧跟时代、与时俱进，让城市风格富有品位、充满韵味，让城市文化繁荣多元、向上向善，成为充满生机、开放进取、品质卓越的时尚之城。更加独具魅力，就是

秉承和弘扬城市特色，充分挖掘、保护、彰显青岛独特的自然风貌魅力、历史文化魅力、城市品牌魅力、人文精神魅力，打造“记得住乡愁”“来了就不想走”的东方魅力之城。

### “创”出发展新路

从自然环境到人文环境，从硬件到软件，青岛在努力奋进，实现不断突破。特别在创新创业环境上，青岛更是不遗余力，全力创造良好的就业创业环境。

40年改革开放之路，见证了青岛企业的“闯劲”。正是勇于解放思想，敢于闯市场，才有了今天的成就。1984年，中央作出进一步扩大对外开放的决策。通过开放之门，越来越多的外资企业在青岛落地开花。截至2017年底，青岛累计实际利用外资超过600亿美

元，大众、西门子、庞巴迪、亚马逊、高盛等141家世界500强企业在青岛投资271个项目。2017年，青岛实际使用外资和增幅在全国计划单列市中名列前茅。在“引进来”的同时，众多青岛企业和品牌也不断迈出“走出去”的步伐。今天的海尔已在全球建立10大研发中心、108个制造工厂，产品遍及全球160多个国家和地区。自2009年以来海尔9次蝉联全球大型家用电器品牌零售量第一名。截至2017年底，青岛与全球215个国家和地区建立贸易往来；累计对外投资项目1542个，投资总额达295.5亿美元，涉及全球99个国家和地区。

2015年6月16日，中共青岛市委、市政府《关于大力实施创新驱动发展战略的意见》正式发布实施，重点实施“39条”

扶持政策打造创新之城、创业之都、创客之岛。

今年5月18日，为充分发挥政策稳就业、促创业、防失业的积极效应，助推新旧动能转换重大工程，青岛市人社局会同市财政局、人民银行青岛中心支行联合下发了《关于助推新旧动能转换进一步明确就业创业政策有关问题的通知》(以下简称《通知》)，出台促进就业创业42条新的政策措施，以解决政策碎片化、政策门槛高、经办程序繁琐等问题。这是继青岛在全国率先实施城乡一体就业创业政策，逐步实现了同城同域同待遇之后，在就业创业政策方面的再度创新。

创新激发活力。一批企业和科研院所将创新作为驱动发展的第一动力，让青岛充盈着盎然生机。

今年1月，国务院批复《山东新旧动能转换综合试验区建设总体方案》。作为山东省新旧动能转换三大核心区之一，青岛先行先试闯新路，大力实施科技型中小企业培育“千帆计划”，在科技金融、孵化服务、研发服务等方面精准施策，加快推进“小升规”“企成高”。

随着上海合作组织成员国元首理事会第十八次会议的到来，青岛将在世界目光聚焦下，展示其40年的“开放芳华”。

40年的“开放芳华”，青岛可以自豪地说，我们有着宜居幸福的生活环境，也有着优良的创新创业环境，这里既有诗和远方，也有奋斗和前途。

借着上合组织青岛峰会的机遇，青岛将借势而为，在改革开放的道路上，再次书写下浓墨重彩的一笔。

Недавно песня под названием «Циндао Циндао» вспыхнула в социальном приложении коротких видео «Доуинь», в то же время прекрасные ночные пейзажи в г. Циндао стали горячей точкой в «Доу Инь». Циндао мгновенно быстро стал интернет-знаменитым городом. С повышением температуры, «Циндао 20°C» снова заставило Циндао привлечь многих пользователей зависти.

В рейтинге самых счастливых и самых пригодных для проживания городов в Китае, Циндао неоднократно занимал первое место. Например, в

«Докладе об исследованиях пригодных для проживания городов Китая», опубликованном Институтом географии Академии наук КНР в 2016 и 2017 годах, Циндао два года подряд занимает первое место в самых счастливых городах Китая. Городское ощущение счастья относится к чувству идентичности, принадлежности, стабильности и удовлетворенности горожан в их городах, а также к популярности и одобрению окружающего мира. Его характеристиками являются: Горожане почувствуют, что город подходит для проживания и занятия,

уникальная региональная культура, пространство комфортно и красиво, качество жизни хорошее, экологическая среда оптимизирована, социальная цивилизация безопасна, благосостояние общества и уровень гарантии высоки.

Из природной среды в человеческую среду, из аппаратных обеспечений в программное обеспечение, Циндао продвигается вперед с большой энергией, чтобы достичь непрерывного прорыва. Особенно в инновационной и предпринимательской среде, Циндао не жалел усилий для создания хорошей среды для занятия и создания дела.

Recently, a song titled “Qingdao Qingdao” has become very popular on Douyin, a social APP. At the same time, the beautiful night scene in Qingdao has become a hot spot on Douyin, soon making the city a famous city on the Internet. As the weather gets hotter, the “20 °C Qingdao” once again stirred up the envy of many netizens.

In the list of the happiest and most livable cities in China, Qingdao has ranked the first for many times. For

example, in 2016 and 2017 *Chinese Livable City Research Report* published by the Institute of Geography of the Chinese Academy of Sciences, Qingdao ranked the first in China’s happiest cities for two consecutive years. Urban happiness refers to the sense of identity, belongingness, stability, and satisfaction of the city’s citizens, and the city’s popularity and reputation among the outsiders. It is characterized by the general public feeling of city being suitable for living and working, regional cultural uniqueness,

comfortable and beautiful urban space, high quality of life, an optimized ecological environment, a civilized and safe society, and a high level of social welfare and security.

From the natural environment to the human environment, and from hardware to software, Qingdao is working hard to achieve continuous breakthroughs. Especially in terms of innovation and entrepreneurship, Qingdao has spared no effort to create a good environment for employment and business.



俯瞰小港湾 (图 / 王勇)  
Обозревать сверху на залив Сяоганвань  
Overlooking Small Harbor of Qingdao

«Три залива и три города» нарисовали великую планировку Циндао  
“Three Bays” to Outline Qingdao’s Major Pattern

## “三湾三城”勾勒青岛大格局

文 / 何笙

“时间上有美丽的条纹 / 摸起来像浅海的泥一样柔软……”这是科幻小说《三体》里的一句歌词。在科幻小说里，时间可以变慢或变快，空间也可以在二维与多维间转化。在现实生活中，时间也像个魔法师，让我们的生活环境一天比一天美丽，空间也因为速度而不停地延展或压缩。

时光荏苒，建置 120 多年的青岛，早已看不出最初的小渔村模样，而代之以一个现代化国际性大城市展现在世人面前。沧海桑田，在空间上，青岛也勾勒出“三湾三城”的蓝图，随着一个个大项目的“点染”，图画渐渐变得生动起来；一条条陆续开通的地铁，像一根根动脉在周身运转，城市的“肌体”活力四射……

### 青岛的“印象数字”

每位市民和游客的眼中都有一个青岛。有趣的是，不同的印象，可以总结出几个数字——

对于很多游客来说，一定要去青岛老城区看看那个“1”字型的栈桥。始建于 1892 年的栈桥，是青岛最早的军事专用人工码头建筑，现在是青岛的重要标志性建筑物和著名风景游览点，已成为青岛对外开放勃勃生机的见证者。

还有人眼中的青岛有个数字“2”：青岛有两种泡沫，大海的泡沫和啤酒的泡沫。特别是每到夏天，人们沉浸在这两种泡沫的快乐中，这种欢乐也吸引了五湖四海的宾朋接踵而来，青岛真正成为了欢乐的海洋。当然，还有人总结说青岛最独特的“2”是山和海——美丽的海滨，以及“海上第一仙山”崂山，这两者令青岛成为独具特色的魅力城市。

在山和海之外，还有人加上了森林，变成了“3”绝。德国人贝麦就曾表示，“较之其他地方，青岛最大的特点在于山、森林和海三者的合而为一，有机相融。”如今，青岛在 2015 年已被评为“国家森林城市”，森林覆盖率超过 40%。

最经典的，还是多年来青岛广受认可和赞誉的“4”景：红瓦、绿树、碧海、蓝天。这也成为青岛出现最多的标签。而这个标签的来源，是康有为当年对青岛“青山绿树，碧海蓝天，中国第一”的评价，这位近代名人曾在青岛居住过多年，对这座城市发出了由衷的赞誉。

### “三湾三城”拉开大幕

如果要从区市行政划分来说，青岛目前的数字是“10”——7 区 3 市，分别为市南区、市北区、李沧区、城阳区、崂山区、即墨区、黄岛区、胶州市、平度市、莱西市。

放眼青岛，执政者的目光早已聚焦在 3 个熠熠生辉的湾区。

2017 年，在青岛市第十二次党代会报告中，“三湾三城”的提法令人眼前一亮：以胶州湾群为依托打造中心城区、以灵山湾群为依托打造西部湾城、以鳌山湾群为依托打造东部湾城，构筑海湾型城市新格局。

报告中提出，青岛要打造高品质精致城市，彰显海湾型城市特色。认识、尊重、顺应城市发展规律，秉持方便、舒适、高雅、包容的原则，统筹空间、规模、产业三大结构，统筹规划、建设、管理三大环节，统筹改革、科技、文化三大动力，统筹生产、生活、生态三大布局，统筹政府、社会、市民三大主体，提升城市功能品质，

建设国际湾区都会，使青岛在世界城市中展现耀眼风采。

在优化城市空间布局方面，树立“明智规划”理念，传承全域统筹的城市空间规划布局，严格落实“七线”管控，深化“三带一轴、三湾三城、组团式”的城市空间布局，构建覆盖全域、面向未来的城市群主体形态。

### 建设海洋名城意义重大

从“三湾三城”规划图上可以看出，沿着青岛的蓝色海岸线，西部湾区、中心湾区、东部湾区近似呈一条直线排列，成了支撑青岛发展的 3 个重要区域。

“三湾三城”，立足于海洋而兴，也将给青岛的明天添上一抹靓丽的“海洋蓝”。日前，青岛市发改委党组成员、市蓝办主任任振刚做客青岛政务网，向广大市民网友介绍了青岛市海洋名城行动计划情况。其中提到，青岛的“三湾三城”在建设海洋名城战略上意义十分不同。据介绍，中心湾区，以胶州湾群为依托打造中



青岛蓝谷俯瞰图 (图 / 资料图片)  
Вид синей долины с высоты птичьего полета  
Overlooking Blue Silicon Valley of Qingdao

心城区，优化城市功能，集聚高端要素，延续历史文脉，彰显“红瓦绿树、碧海蓝天”城市风貌；西部湾区，以灵山湾群为依托打造西部湾城，建设董家口港城和古镇口军民融合创新示范区，打造海洋强国战略支点；东部湾区以鳌山湾群为依托打造东部湾城，建设世界知名、以海洋教育科技为特色的“中国蓝谷”。

目前，青岛已经成功申报青岛西海岸、胶州湾两大国家级海洋公园，建立海洋保护区数字化管护、信息服务及在线监控系统，实现海洋保护区管理网络化、数字化和信息化。下一步，青岛还将积极推动建设崂山海洋特色国家公园，加强崂山湾等重点海域及岸线生态治理。

**三个湾区的“海洋蓝”，各有各的蓝**  
青岛西海岸新区是国务院批准的第9个国家新区，位于新区的灵山湾，是青岛西部湾区的核心区域，处于青岛西海岸新区东西城区的中心地带，这里汇聚了青岛东方影都、慧与全球大数据基地、中铁博览城等百亿级产业项目，拥有全球最大全产业链影视基地和高端旅游度假区。

处于中心湾区之中心的市南区，也正积极打造海湾型大都市的时尚湾城，并细分为浮山湾区域，重点发展总部经济、财富管理、时尚消费等高端产业，加快建设国际知名商务服务和时尚消费中心，打造特色总部基地和创新创业高地。汇泉湾区域，重点整合世界级的建筑文化资源、旅

游休闲资源、医疗健康资源，发展健康服务、婚庆摄影、影视拍摄、特色旅游等新兴产业，加快建设国际知名城市中央休闲区、健康服务聚集区。青岛湾区域，重点保护和传承优秀历史文化，推进老城区保护更新，发展博物馆、文化馆、大学与研究院等优势产业，建设国际知名的历史文化街区。滨海一线，重点提升自然禀赋优势，通过时尚元素、时尚符号、时尚标识的融入，形成时尚融合发展的主轴线，充分展示现代滨海旅游城区的独特时尚魅力。

在东部湾区，昔日的阡陌田垄已变身成为海洋城、科技城、大学城，一个“蓝色高地”正在隆起，释放出海洋科研创新及产业裂变式增长的能量。

### 地铁打通湾区“任督二脉”

在武侠小说里，经常会有“打通任督二脉”的情节。其意是用非凡的功力作用于人的经络穴位，使得畅通无阻，周身轻盈。对于一座城市来说，交通就是它的动脉，交通顺畅，则气若游龙。

4月23日，青岛地铁11号线正式开通运营。这条地铁全长58.35公里，最高设计时速达120公里，不到1个小时即可跑完全程；只有4个站在地下，其余18个站全部在地上高高架起，途经崂山、桃花谷、世园会等风景区，被称为“最美地铁”。它经过山东大学、中国海洋大学、青岛科技大学，为串联科研资源提供便利；它连接青岛主城区和蓝色硅谷区域，有助于中心区向城市周边发展、青岛市的人才引进和产业聚

集。据了解，为服务国家大力发展海洋经济、打造山东半岛蓝色经济区的战略布局，发挥青岛在山东半岛蓝色经济区的“龙头”作用，青岛于2012年1月提出“蓝色硅谷”发展规划。青岛地铁11号线项目次年启动。如今，乘坐地铁11号线，从苗岭路站到蓝色硅谷站，也只需要约半个小时左右即可到达，而在以前，即使在不堵车的情况下，从蓝谷到达青岛市区需要1个多小时，现在缩短了半个小时左右，这给蓝谷116个村庄的10多万村民出行带来极大的便利，更为青岛蓝谷实施乡村振兴战略提供重要的基础设施保障。青岛蓝谷管理局常务副局长岳国峰曾表示，蓝谷是国家实施海洋战略的先行先试区，是山东新旧动能转换的创新示范区，是青岛市“三

湾三城”空间战略的重要节点，支撑青岛市未来可持续发展的重要一极，11号线的开通将有效填补蓝谷对外交通基础比较弱的短板。

如今，不仅东部湾城的“任督二脉”已被打通，作为西部湾城重要交通方式的地铁13号线，预计也将于今年年底通车。据悉，13号线总体呈东北—西南走向，是青岛西海岸新区首条地铁轻轨线路，起于青岛经济技术开发区的嘉陵江路站，终于董家口火车站，正线全长约69公里，通过与地铁1号线、6号线及12号线的换乘，实现与轨道交通线网的有机结合。

未来几年，青岛的地铁将地铁将初步成交通网。不仅如此，地铁成网后，市民乘坐地铁1小时可畅达大青岛的三湾三城……



有“最美地铁”之称的青岛地铁11号线。(图/孙宝金)  
Циндао метро №11, называемое «Самым красивым метро»  
Qingdao Metro Line 11, Hailed as the Most Beautiful Metro Line

Время летает, Циндао, построенный более 120 лет, уже давно не может увидеть появление изначальной маленькой рыбацкой деревни и заменил ее современным международным городом, и показать перед миром. Где было синее море, там ныне тутовые рощи, Циндао также нарисовал план «Трех заливов и трех городов». В 2017 году, в докладе Двенадцатого партийного съезда в Циндао, формулировка «Трех заливов и трех городов» было привлекательным: Опираясь на толпу залива Цзяочжоу и построить центральный городской район; опираясь на толпу залива Линшань

и построить город западного залива; опираясь на толпу залива Аошань и построить город восточного залива, чтобы построить новую модель города типа залива.  
«Три залива и три города» означает, что построить новую модель города типа залива, такую как «зона центрального залива, зона западного залива и зона восточного залива». Зона центрального залива: Опираясь на толпу залива Цзяочжоу и построить центральный городской район, оптимизировать городские функции, собирать элементы высокого уровня, продолжать исторический контекст и подчеркнуть

перспективы городов «Красные плитки из зеленые деревья, синее море и голубое небо». Зона западного залива: Опираясь на толпу залива Линшань и построить город западного залива, построить Дунцякоу-Порт-Сити и образцово-показательную зону военной и гражданской интеграции-Гужэнькоу, создавать стратегическую опору приморской великой державы. Зона восточного залива: Опираясь на толпу залива Аошань и построить город восточного залива, чтобы построить «Голубую долину Китая», всемирно известную, в которой представлены океанические образовательные технологии.

Qingdao, a city established more than 120 years ago, has long transformed from a small fishing village into a modern international metropolis. With the change of time, Qingdao has come up with the new urban planning of “Three Bays”.

In the 2017 report of the Twelfth Party Congress of Qingdao, the impressive proposal of “Three Bays” was put forward: Building the downtown area based on the Jiaozhou Bay, the western bay area on the Lingshan Bay, and the

eastern bay area on the Aoshan Bay to develop a new pattern of the bay city.

The eye-catching plan of “Three Bays” is to develop the new bay city pattern of “Central Bay Area, Western Bay Area, and Eastern Bay Area”. The Central Bay Area, centering on the Jiaozhou Bay will be built into the downtown area with optimized urban functions, clustered high-end elements, regenerated historical connotation, and the urban outlook of “Red Tiles and Green Trees, Blue Sea and Azure Sky”. The Western

Bay Area, relying on the Lingshan Bay, will be built into the Western Bay Area together with the development of the Dongjiakou Port and the Guzhenkou Military and Civil Integrated Innovation Demonstration Zone to build a strategic fulcrum for China as a marine power. The Eastern Bay Area, relying on the Aoshan Bay, will be built into the Eastern Bay Area, creating a “Chinese Blue Valley” that will be world-renowned for its unique marine education and technology.



Город горы, моря и залива  
Bay City

# 山海湾城

青岛是中国首批 14 个沿海开放城市之一，在对外开放、港口贸易、品牌经济、海洋科研、文化旅游等领域形成鲜明的城市特色。

Циндао является одной из первых партий 14 прибрежных открытых городов в Китае. Он имеет отличительные городские особенности в областях открытости внешнему миру, портовой торговли, бренд-экономики, океанических научных исследований и культурного туризма.

As one of the first 14 coastal open cities in China, Qingdao has formed distinctive urban characteristics in such fields as opening up, port trade, brand economy, marine scientific research and cultural tourism.



青岛中车四方高速动车组车体生产线(图/资料图片)  
Циндао Чжунчэ Сыфан производственная линия по производству кузовов для высокоскоростных моторвагонных поездов  
The car body production line of high-speed EMU in CRRC Qingdao Sifang Co., Ltd. (Source: Data Base)

Циндао бренд, пойти на мировую арену  
QINGDAO BRANDS, TO THE WORLD

## 青岛品牌，走向世界

文 / 何笙

如果要写一篇《用青岛品牌装饰的生活》的文章，青岛人一定是信手拈来，里面这样的元素必不可少：搬进新家后，厨房是用的海尔整体厨房，冰箱、电视、洗衣机等电器也基本全是海尔、海信、澳柯玛；脚上的鞋还有汽车的“鞋子”——轮胎是双星牌的；不论是去饭店还是在家吃饭，除了满桌的蛤蜊、海蛎子等海鲜，青岛啤酒是一定要喝上几瓶的；要出去旅行，换一种生活方式，“青岛造”动力组将带你去往祖国的四面八方……

“一枝独秀不是春，百花齐放春满园。”改革开放后的青岛，乘着春天的和风，绽开了海尔、海信、澳柯玛、青啤、双星“五花金花”，近年来，科技创新已经成为时代强音，青岛的“新金花”也在不断绽放，涌现出一大批新的科技创新型企业，彰显着这座“品牌城市”创新的实力和魅力。

### “五花金花”绽放新光彩

近日，随着媒体对于青岛品牌的关注，陈列在海尔文化馆里的“青岛电冰箱总厂”的厂牌的照片广为流传，让大家似乎又回到了那个充满激情的峥嵘岁月。资料显示，海尔集团的前身是青岛电冰箱总厂。1984年，它还只是一家只有一种产品、职工人数不到800人、亏空147万元的小厂。当年，张瑞敏到任，1985年，就发生了海尔发展史上的里程碑式事件——大锤砸冰箱。张瑞敏用大锤将76台不合格冰箱全部砸掉。一场砸冰箱的事件，成为无数大大小小的媒体、书刊、高等院校的“经典案例”。最重要的是，通过这一事件的传播，海尔注重企业管理、注重产品质量的形象被极大地树立起来。如今，海尔走上了自主创牌、技术创新的产业升级之路。以“人单合一”模式为组织核心，海尔形成了独特的“10+N”研发体系，将世界优秀的科研团队、实验室、大学及知名学者聚集起来，构建起全球最大的开放式交互创新生态圈，这成为海尔自主创新、引领世界家电产业技术革新的源头，从而牢牢将产业的核心命脉掌握在自己手里。

世界杯开赛在即，作为2018俄罗斯世界杯官方赞助商也是本届世界杯的惟一电视合作品牌，海信多款世界杯指定电视销售火爆，稳稳占据线上线下市场零售额第一的位置。作为青岛“五花金花”之一，海信也早已成为世界的海信。最新数字显示，连续13年国内销量第一，全球出

量第三，拥有2400万用户的国内最大互联网电视OTT平台，在大屏及超大屏市场独占一半以上份额。在家电行业品牌江山大致落定的今天，海信在产品、研发、制造、渠道已经具备一流水平，并且触角也一直在向智能化健康生活延伸。另外，依靠海信集团在多媒体显示、网络信息化等技术上数十年的深厚沉淀和研发实力，致力于医用显示器、海信计算机辅助手术系统(CAS)、系统解决方案、移动护理系统四大类产品线的开发。

在啤酒行业，百年品牌青岛啤酒依靠品牌、产品的差异化吸引全球消费者，进而塑造青岛啤酒全球的高端品牌形象。2017年青岛啤酒以1297.62亿元的品牌价值，刷新中国啤酒品牌新高度，连续14年蝉联中国啤酒行业首位，位列世界品牌500强。青岛啤酒已行销全球100个国家和地区，海外销量同比增长18%，品牌国际化步伐不断加快。

澳柯玛，在非洲大地也鲜艳绽放。其

研制的一种新型疫苗储存设备，被誉为“生命之桶”。据世界卫生组织统计，全球每年有100多万名儿童死于疫苗可预防的疾病，其中一个重要原因在于很多地区缺乏电力及相关配套设施，无法保证疫苗的储存温度。为此，比尔·盖茨通过自己投资的科研机构发出“全球招募”，寻找一种便于携带且功能强大的疫苗保存设备。澳柯玛获知这一消息后迅速行动。最终凭借在生物冷链、超低温制冷方面的研发制造实力，在全球众多企业中脱颖而出，成为比尔·盖茨所投资的科研机构的合作伙伴。2014年研制出被比尔·盖茨称为“生命之桶”的新型疫苗储存设备。

拥有近百年发展历史的双星集团，是民族工业的骄傲，曾经创造了中国鞋业著名品牌。转型轮胎行业后，在双星二次创业中，确立了“创双星世界名牌”的发展目标和“第一、发展、开放”的战略方针，逐步形成以轮胎、机械为支柱产业，集地产、云网、篮球俱乐部等新兴产业于一体



海信集团德国公司位于杜塞尔多夫。(图/资料图片)  
Немецкая корпорация группы Hisense расположена в Дюссельдорфе.  
Hisense Group (German) Company, located in Dusseldorf (Source: Data Base)



青岛啤酒享誉全球。(图 / 旗鱼体育)  
Пиво Циндао пользуется мировой репутацией.  
Tsingtao Beer, well known all over the world

的国际化的企业集团。

### “新花”初绽吐芬芳

“桐花万里丹山路，雏凤清于老凤声。”在“五朵金花”的带动下，青岛的各行各业注重创新发展，在新旧动能转化的市场大潮中顺势而为，迅速崛起一批“新金花”。青岛不断涌现出新的发展亮点，彰显着创新的实力和魅力。

科技创新已经成为时代强音，世界动车小镇正在展示青岛高端制造的实力和魅力，彰显创新的力量。世界动车小镇拥有国家高速列车技术创新中心、高速磁悬浮试验中心、环境风洞综合实验室等项目，规划面积 83 平方公里，集聚了中车四方、庞巴迪等轨道交通核心及配套企业 180 余家，全国在运营动车组的 60%、全国 25% 的城轨地铁车辆，从这里驶出。复兴号运营之后，600 公里时速的高速磁悬浮项目又将启动。

数据显示，迄今为止，中车四方股份公司已陆续登陆美国、新加坡、阿根廷、印度尼西亚、斯里兰卡等全球市场，产品已出口到全球 20 多个国家和地区。2017 年 4 月，中国与印度尼西亚企业合作建设的雅加达至万隆高速铁路总承包（EPC）合同在印尼雅加达签署。作为承包商联合体成员，中车四方股份公司将为雅万高铁提供 11 列时速 350 公里的高速动车组。

E 级超算是指每秒可进行百亿亿次数学运算的超级计算机，被全世界科学界公认为“超级计算机界的下一顶皇冠”。青岛海洋科学与技术国家实验室超算中心正在建设 E 级超算中心。今年 8 月，E 级超算验证机将测试，根据测试结果将择优进入整机系统的研制建设。E 级超级计算机将大大提高数据处理能力，使人工智能、大数据处理、新材料模拟等领域研究提升到新的水平。

位于青岛西海岸新区的青岛国际经济合作区，正在成为中国开放合作、推进智能制造业的“实验田”和发动机。西门子、德国弗劳恩霍夫研究院、清华大学等国内外多家研究机构入驻，研究推进虚拟现实及增强现实、AI、工业电磁检测等智能制造项目；希恩和、埃克森智能机器人等产业集聚……合作区内目前已设立中德生态园、中日韩创新产业园、中俄地方合作园等，已累计注册企业 152 家，其中外资项目 50 多家，投资总额 400 多亿元。

近年来，青岛本土还悄然崛起了一批行业翘楚，如目前新能源汽车充电桩布设置居全国第一位的特锐德、支撑“中国天眼”的东方铁塔、为“大洋一号”“科学号”“蛟龙号”等制造特种绳缆的海丽雅、提供大规模个性化定制解决方案的酷特智能等，它们正在或已经成长为隐形冠军企业。

### 智能制造装备产业呈集群发展态势

中共山东省委常委、青岛市委书记张江汀说，青岛坚持把创新作为引领发展的第一动力，紧紧抓住创新这个“牛鼻子”，成为同时承担国家技术创新工程试点和国家创新型试点的城市。

青岛，正启动展开新旧动能转换重大工程，打造一批具有国际竞争力的现代产业集群。

日前，青岛港全自动化集装箱码头迎来运营一周年。1 年来，这个码头多次刷新作业效率，完成船舶装卸作业 663 艘次，完成集装箱吞吐量 79.48 万标准箱，船舶准班率达 100%。如果你站在青岛港前湾港区，会看到一座座蓝色的轨道吊、自动导引车、桥吊密切合作，流畅自如地搬运着来自世界各地的五颜六色集装箱。令你吃惊的是，这些轨道吊、自动导引车、

桥吊上空无一人，它们完全是自动化操作。

自 2015 年以来，“青岛号”中亚班列已累计开行 3000 多列。中亚班列从青岛出发，全程 4500 公里，约 10 天就可抵达哈萨克斯坦，并将货物运转到其他中亚国家。此外，青岛还开通了中欧班列、中韩快线、中蒙班列、东盟专线等 5 条国际班列，积极打造“钢铁”丝绸之路。

青岛的智能制造装备产业已呈集群发展态势。据统计，目前青岛已经建成、正在建设和计划建设的“互联网+”智能制造项目近百个。到 2022 年，青岛将基本形成新动能主导经济发展的新格局。重塑青岛开放优势，打造一批具有国际竞争力的现代产业集群。

目前，青岛累计培育 68 个中国名牌、580 个山东名牌、709 个青岛名牌，成为中国名副其实的“品牌之都”。

近年来，青岛市突出工业强市战略，以获批“中国制造 2025”试点示范城市为新起点，深入推进工业强基、制造业创新中心、智能制造、高端装备、绿色制造等“五大工程”，制定实施《〈中国制造 2025〉青岛市行动纲要》，编制出台 34 个《工业“一业一策”行动计划（2017-2021 年）》，加快推动存量变革、增量崛起，促进工业新旧动能转换，努力创建“中国制造 2025”国家级示范区。

近日，青岛市在“推动实施中国制造 2025、促进工业稳增长和转型升级成效明显市、直辖市”的组别中受到表彰，是山东省在全国惟一受到表彰的城市。

青岛，这座“丝绸之路经济带”与“21 世纪海上丝绸之路”的交汇之城，将见证上合组织着眼未来发展的历史性时刻……

Haier, Hisense, Tsingtao, Double Star, Aucma ... В настоящее время в Циндао накоплено 68 китайских известных брендов, 580 известных брендов Шаньдун и 709 известных брендов Циндао, которые стали настоящей «фирменной столицей» в Китае.

В последние годы муниципалитет Циндао выделил стратегию укрепления промышленных городов и получив санкцию «Демонстрационный городок» Китайское производство 2025» в качестве новой отправной точки, глубоко продвигает « пять крупных проектов» промышленной базы,

производственного инновационного центра, интеллектуального производства, высококачественного оборудования и зеленого производства и т.д., сформулировал и осуществил «Платформу действий города Циндао « Китайское производство 2025», а также сформулировал и выпустил 34 Плана действий «Одна отрасль, одна политика» (2017-2021) », ускорить продвижение преобразования запасов, подъема прироста, способствовать трансформации новой и старой промышленной кинетической энергии и стремиться создать национальную демонстрационную зону « Китайское

производство 2025». В последнее время Циндао был удостоен чести в категории «содействия внедрению китайского производства 2025 года, содействия устойчивому росту промышленности и достижению значительных успехов в преобразовании и модернизации городов и городов центрального подчинения». Это был единственный город провинции Шаньдун, который получил высокую оценку.

Циндао, город, где встречаются «Экономический пояс Шелкового пути» и «Морской шелковый путь 21 века», станет свидетелем исторических моментов будущего развития ШОС ...

Haier, Hisense, Tsingtao, Double Star, and AUCMA... With 68 Chinese famous brands, 580 Shandong famous brands, and 709 Qingdao famous brands having been cultivated, Qingdao City is worthy of the title of "A Capital of Brands".

In recent years, Qingdao has highlighted the strategy of "establishing an industry-based city". Taking the approval for the title of "A Pilot City in Made-in-China 2025 Plan" as the new starting point, Qingdao has further promoted five major projects, involving strong industrial base,

manufacturing innovation center, intelligent manufacturing, high-end equipment, and green manufacturing, developed and implemented Action Program of Qingdao City for Made-in-China 2025 Plan, and prepared and issued 34 action programs for the industrial plan "One Industry One Strategy" (2017-2021), accelerating the stock reform and improving new growth points, and speeding up the transformation of new and old industrial kinetic energies, striving to build up a national demonstration zone for Made-in-China 2025 Plan. Recently, as the only one in Shandong

Province, Qingdao was commended among the nationwide cities and municipalities in implementing the national program "promoting the implementation of Made-in-China 2025 Plan, accelerating the steady growth of industry and making remarkable achievements in city transformation and upgrading."

Qingdao, as an intersection between "the Silk Road Economic Belt" and "the Silk Road on the Sea in the Twenty-first Century", will witness the historic moment for Shanghai Cooperation Organization (SCO) to focus on the future development...



俯瞰崂山区 (图/王华)  
Обозревать район Лаошань сверху  
Top View of Laoshan District (Source: Gao Ruijie)



石老人高尔夫球场 (图/王元德)  
Шилаожэнь (Каменный старик)-Корт для гольфа  
Shilaoren Golf Course (Source: Wang Yuande)



青岛国际啤酒节, 与世界干杯。(图/王海滨)  
Циндао Международный пивной фестиваль предлагает тост с миром!  
Qingdao International Beer Festival, cheer with the world.

崂山区位于青岛市区东南部，濒临黄海，陆域面积 395.8 平方公里，海域面积 3700 平方公里，海岸线长 103 公里。崂山区集区位、山海资源、科技资源等多重优势于一身，在青岛打造国家东部沿海重要的创新中心、国际先进的海洋发展中心等重大战略的推进中，崂山将占据更加重要的位置、担当更加重要的角色。一组数据彰显着今日崂山的活力：2017 年，崂山区生产总值增长 8.4%；区级一般公共预算收入达到 141.8 亿元，增长 8.2%；居民人均可支配收入增长 8.5%；三次产业比例调整优化为 1.04:44.96:54；全区税收总收入完成 260.1 亿元，增长 11.8%；尤其是崂山区完成技术交易额 29 亿元，增长 20.7%，居全市首位；万人发明专利拥有量达到 154 件，居全省首位；金融业增加值达到 96 亿元，增长 16%；旅游总收入达到 120 亿元，增长 15%……崂山区坚持稳中求进工作总基调，经济社会实现持续健康发展，为推动高品质发展打下了良好基础。

崂山区致力于打造宜居宜业的现代化山海品质新城，围绕“创新 + 三个更加”目标要求，落实“一三三五”工作举措，在“更加富有活力”方面率先建成现代化经济体系，重点打造国内一流的四大高端产业引领区：区域性科技创新中心、财富金融中心、旅游目的地、健康旅游示范基地；在“更加时尚美丽”方面率先建成生态田园城市、山海品质城区，打造产城融合示范区、乡村振兴先行区、生态田园城市样板区，彰显崂山之美；在“更加独具魅力”方面，率先高标准全面建成小康社会。

### 三大王牌成就今日崂山

金融、科技创新与旅游，是崂山区举足轻重的三大优势王牌，也成就了今日崂山区的跨越式发展。

2014 年 2 月，青岛市财富管理金融综合改革试验区正式获得国家批复，成为全国首个以财富管理为特色的金融综合改革试验区。4 年多来，青岛在金融业新旧

动能转换中迸发出强劲活力，众多优质金融和财富管理资源加速聚集。“南有陆家嘴，北有金家岭”——青岛金家岭金融区作为金融综合改革试验区的核心区和主阵地，跑出了令人瞩目的加速度：2017 年，金融业增加值 100.32 亿元，金融业全口径税收 64.05 亿元，新引进落户金融机构及类金融企业 157 家……截至 2017 年底，青岛金家岭金融区汇集了银行、证券等 20 类金融业态金融机构，聚集了法人金融机构 16 家，累计落户金融及类金融企业 670 余家。

2015 年，崂山区提出打造“青岛中央创新区”的目标，经过 3 年的建设，青岛中央创新区建成青岛滨海创新大道、青岛金株创业大街、青岛创客大街、青岛国际创新园和青岛国际创客社区“三创一园一社区”创新创业载体，汇聚了中国海洋大学等 3 所高校、6 家国家级科研院所、98 家各级重点实验室和工程技术研究中心、253 家高新技术企业，获批全国首个国家虚拟现实高新技术产业化基地，加速推动区域经济向更高层次更高水平发展。一系列吸引人才项目集聚的高端平台

Выражая чувства на горах и морях Качественный Лаошань  
The Mountain and Sea Resources Form a High-quality Laoshan

## 寄情山海 品质崂山

文 / 刘志峰 张绪霞

“泰山虽云高，不如东海崂”，曾经，崂山因“海上名山第一”闻名天下。如今，崂山区的知名度和美誉度之高，不止于崂山——在这片清新澎湃的山海间，一座宜居宜业的现代化山海品质新城正在崛起。



崂山区，宜居宜业的现代化山海品质新城。(图 / 王华)  
Район Лаошань представляет собой современный качественный новый город горы и моря, пригодный для проживания и занятия.  
Laoshan District, a high-quality modern mountain-sea district applicable for both living and work.

的构筑，加上崂山区本身的区位优势，产生了强效吸引力，来崂山圆梦的高端创业人才也与日俱增，创业精英的阵容不断扩大：海信全球研发基地、歌尔研发基地、院士智谷、中科院青能所、中科院兰化所等一系列高端研发项目开花结果。崂山区1年引进人才1.2万人，新增市场主体6585户，增长31.5%。预计园区建成投用3年后，可聚集院士、“千人计划”专家等高层次人才团队100个以上，战略性新兴产业领域企业1000家以上，聚集各类专业技术人才3万人，实现年营业收入超过300亿元。

崂山区还致力于推动旅游业由“景区旅游”向“全域旅游”发展模式转变，构建新型旅游发展格局。借势“国家全域旅游示范区”的创建，崂山区有效整合全区旅游资源，优化全区旅游空间，深化全区旅游业改革创新，推动旅游业空间布局由沿海一线向全域延伸、多点支撑转变，形成崂山风景区、主城区、乡村旅游与滨海

旅游度假等功能区，产业发展则由单一业态向多业态深度融合转变，结构类型由传统观光向休闲度假转变。围绕“品质崂山，一流景区”目标，崂山区紧抓“上山下海”和“美丽崂山”两条主线，大力推进旅游产业创新发展，加快建设享誉海内外的旅游目的地，推动崂山现代化山海品质城区建设新发展。

此外，崂山区进一步推动崂山湾国际生态健康城全面建设，形成医疗、健康科技以及康养旅游三大百亿级产业集群，打造“国际尖端诊疗健康枢纽、全球前沿健康产业创新中心、东北亚高端健康旅游目的地”。目前，健康城已获批成为国家健康旅游示范基地，纳入了全省新旧动能转换重大工程，成为山东省创建全国医养结合示范省和青岛市国际海洋名城行动重要组成部分。

用“品质”铸造新城之魂  
绿色宜居、青春时尚、宜商宜游、慢

调生活……来过崂山区，无论停驻的时间或长或短，都会对这片富有活力且更具魅力的山海新城产生深深的迷恋，而这，源于她的内在品质所散发出的吸引力。

人们都说，城市品质是一座城市的生命和灵魂。崂山区无疑是在“品质”方面经过耐心打磨甚至是精雕细琢的——“品质崂山”正是对今日崂山最好的诠释。

近年来，崂山区以破竹之势强力推进经济高质量发展提升产业能级增创发展优势，着力推动高端产业持续竞进提质。以新旧动能转换五大行动为抓手，向产业组织发力、向产业链聚合、向产业政策要成效，全力打造青岛高端产业引领区。强力推进城市治理攻坚改善人居环境打造品质城区，高水平推进城市建设、高标准完善城市功能、高效能实施精细管理。

与此同时，崂山区强力推进乡村振兴行动建设美丽乡村加速城乡融合发展，坚持农业农村优先发展，突出抓好文化



青岛金家岭基金中心大厦(图 / 资料图片)  
Центральные хоромы фонда Цзиньцзялин Циндао  
Qingdao Jinjialing Fund Center

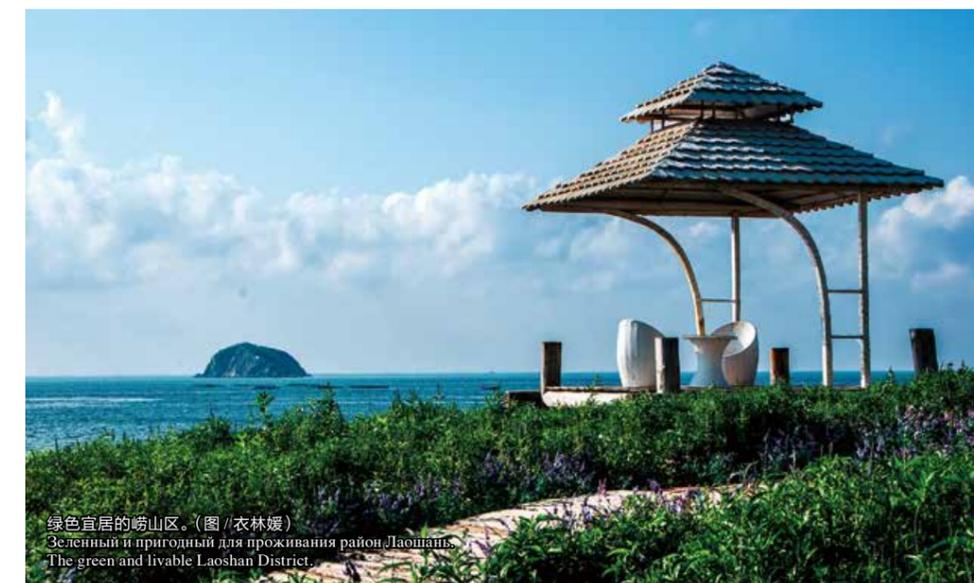
引领、环境提升、产业振兴、组织保障，建设既有颜值又有产值更有内涵的新乡村，打造乡村振兴先行区。繁荣乡村文化、扮靓美丽乡村、做强特色产业。强力推进生态文明建设加快绿色发展建设“美丽崂山”，推动绿色发展、推行绿色生活。此外，崂山区强力推进民生强区建设增进民生福祉共享美好生活，继续推行民生清单，重点抓好42项民生工作，多措并举提升教育品质、综合施策优化健康服务、扩面提质抓实社会保障、紧扣需求推进文化惠民。

从经济发展品质到城市建设品质，从生态环境品质到公共服务品质，从人民生活品质到社会文化品质，崂山区用“品质”铸造了这片山海新城的灵魂——“品质崂山”是崂山未来发展的定位，也一步步实现着其自身资源与发展走向的完美契合。

崂山区，一座宜居宜业的现代化山海品质新城。

Район Лаошань расположен на юго-востоке от города Циндао, недалеко от Желтого моря, площадью материков 395,8 квадратных километров, площадью акватории 3,700 квадратных километров и береговой линией в 103 километра. Район Лаошань объединяет в себе множество преимуществ, таких как местоположение, ресурсы горы и моря и научно-технические ресурсы. В ходе продвижения таких важных стратегий, как создание важного инновационного центра на восточном побережье страны и международного передового морского центра развития в Циндао, Лаошань займет более важное место и будет играть более важную роль. В последние годы, район Лаошань сосредоточился на содействии строительству финансового района Цзиньцзялин, центральной инновационной зоны Циндао, живописной и туристической зоны Лаошань и международного экологического здорового города Лаошань-Бей, и стремится к созданию современного, качественного горного и морского нового города, пригодного для проживания и занятия. Зеленая экология, пригодность для проживания и занятия, юная мода и жизнь медленного ритма... Побывав в районе Лаошань, у вас будет глубокое влечение этим энергичным и очаровательным городом горы и моря, и это связано с ее привлекательностью, которая распространяется качественным коннотацией.

Located in the southeastern part of Qingdao City, Laoshan District is on the verge of the Yellow Sea, with a land area of 395.8 square kilometers and a sea area of 3,700 square kilometers, as well as a long coastline of 103 kilometers. In virtue of the advantages in location and mountain and sea resources as well as scientific and technological resources, Laoshan District will occupy a more important position and play a more important role in the strategy of Qingdao City to build an important national innovation center and an advanced international marine development center etc. along the eastern coast. In recent years, Laoshan District has made great efforts to promote the construction of Jinjialing Financial District, Qingdao Central Innovation Zone, Laoshan Scenic Resort, and Laoshan Bay International Ecological Health Town, so as to build up a new high-quality modern mountain-sea district. Being green and ecological, applicable for both living and work, fashionable, and full of slow life, Laoshan District is a place where you will be deeply fascinated by the vibrant and charming of it once you have been to. All these are derived from the attraction from the quality and inherence of the District.



绿色宜居的崂山区。(图 / 衣林媛)  
Зеленый и пригодный для проживания район Лаошань.  
The green and livable Laoshan District.



青岛一建承建的老挝国际会议中心项目。  
Проект Лаосского международного конференц-центра, который был выполнен подряд на строительство по Циндао Первой Строительной Компании.  
The Laos International Conference Center Project constructed by Qingdao No.1 Construction Group Co., Ltd.

«Один пояс и одна дорога» способствует равнодействию добродетели и поведения предприятия, построить будущее

"The "Belt and Road" Initiative" boosts enterprises' integration of integrity and ethics for a better future

## “一带一路” 助推企业德行合一，建筑未来

——访青岛一建集团有限公司执行董事长、总裁马树军

文 / 魏浩浩

众所周知，国家对“一带一路”合作倡议构想的提出，是中国与全球经济的深度融合、在更高层次上嵌入世界产业链条的战略载体。在中国经济进入“新常态”的情况下，“一带一路”为中国企业国际化发展开辟了更加广阔的舞台。对于建筑业来说，究竟是机遇还是挑战，青岛一建集团有限公司执行董事长、总裁马树军给出了明确答案。

“毋庸置疑，国家‘一带一路’合作倡议构想的提出，为建筑企业提供了前所未有的机遇，与此同时，建筑业在推进‘一带一路’建设的进程中也同样面临不少挑战。作为建筑企业，只有直面挑战，抓住机遇，才能在国家发展的大背景下把握企业未来命运，实现大跨步发展。”马树军说。

### 练好“内功”，在机遇面前勇往直前

青岛一建集团有限公司是全国 500 强、山东省 50 强、青岛市 10 强骨干施工企业。公司设有房建、地产、装饰装潢、安装、路桥、绿建、设计、海外 8 大商务板块。集团公司成立 60 多年来，立足发展，突出创新，完善法人治理结构，打造全新的经营管理体系，企业发展不断焕发出新的生机与活力。

在国家倡导“一带一路”建设的大背景下，青岛一建作为青岛建筑企业的代表在机遇面前不退缩，同样以自己的强劲“内功”在海外项目工程中展现优势。对此，马树军介绍道：“就目前而言，我们海外施工业务涵盖了房建（含公共建筑工程、住宅小区工程、工业厂房工程、滑模工程）、装饰、安装、市政路桥这 4 类主业。此外，我们因地制宜地深耕市场，在条件成熟的国家市场同时实施了‘实业投资’战略，比如：老挝市场已实行属地化管理，在当地注册了中资独资的建筑公司投资兴办了搅拌站、荣华石子厂、中青佳美汽修公司、中青机具租赁公司等；在赤道几内亚合资兴办了鼎业石子厂；在缅甸合资成立了信和（新加坡）投资有限公司等。在青岛一建涉足的国家，我们也稳抓机遇，在各驻外机构新增了国际贸易业务，目前势态良好。现在在业务形态上已经形成了‘建筑施工+实业投资’双驱发展模式，所以建筑施工、实业投资这两项核心业务我们都可以为客户提供。”

据了解，在 2015 年以前，青岛一建的市场重心主要在非洲地区，另外，东南亚地区也开拓了部分国家市场。在国家提出“一带一路”倡议后，同时也考虑到“一带一路”沿线周边国家与中国双边关系较好、非洲赖以生存的石油经济下滑等因素，青岛一建及时调整了市场重心，重点开拓深耕东南亚国家，也取得了丰硕的成果。“目前，我们拥有几个极具代表性的工程，包括 2016 年在老挝承揽的塔克 8000 吨溴化钠项目、南芒水电站厂房装

修项目以及外加剂厂房项目；在缅甸承揽的茵雅湖国际公寓楼项目；在孟加拉承揽的帕德玛水厂原水及出水管道项目，该项目是我司在海外承揽施工的第一个市政项目。此外，还有今年 4 月在印尼刚承揽的 KALBAR-1 2×100MW（净值）燃煤电站主体工程 B/C 标段项目，该项目是我们一建承揽的第一个电厂项目。”马树军如是说。

### 在发展中改变，在挑战中突破自我

时代在变化中前进，企业想要跟随时代脚步，必须适应这种“多变”，青岛一建在为“一带一路”相关项目的建设过程中，始终坚持市场导向，突出核心竞争力，实现改变与自我突破。对此，马树军坦言，在承接建设“一带一路”相关项目过程中，青岛一建主要做出了 3 个方面的转变：首先，市场经营策略由单一型策略向综合型策略转变。在 2011 年以前，青岛一建海外市场经营基本采取“阵地战”式的经

营策略，即对于利润达到预期的项目进行承建，项目完工则项目部撤场。2013 年开始，由于赤道几内亚、老挝两个市场开拓的需要，逐步衍生出“根据地”式的经营思路，即当地市场前景较好，承揽第一个项目时，利润相对较低也争取承揽，而后逐步渗透市场。自 2015 年以来，面对“一带一路”带来的良好机遇，青岛一建在市场经营的过程中，在总结过去市场经营经验的基础上，进一步细化经营策略，采取综合型经营策略，对于每个区域市场进行明确定位和划分，达到“阵地战”条件的区域市场则定位为项目部，达到“根据地”条件、具有可持续开拓深耕的区域市场定位为市场。其次，项目经营方式由公司管理向项目目标责任承包制转变。之前承揽到项目都统一由公司委派项目班子成员及其他人员组成项目部，进行项目施工建设。通过总结发现这种管理方式一方面无法降低管理成本，另一方面也无法高效激励员工。从 2017 年开始，公司通过



青岛一建承建的缅甸茵雅湖国际公寓楼项目。  
Мьянма Инья-Лейк Международный проект многоквартирного дома, который был выполнен подряд на строительство по Циндао Первой Строительной Компании.  
The YinYa Lake International Apartment Building Project constructed by Qingdao No.1 Construction Group Co., Ltd.



实业投资兴业，青岛一建先后在非洲、东南亚地区投资兴办汽修厂、商砼站、石子厂、预制构件厂。  
 Инвестиции в производственные и коммерческие отрасли Циндао Первая Строительная Компания инвестирует в создание авторемонтной фабрики, станции товарного бетона, каменного завода, фабрики готовых компонентов в Африке, Юго-Восточной Азии, инвестиции в создание авторемонтной фабрики, станции товарного бетона, каменного завода, завода готовых конструкций.  
 Industrial Investment for Business Expansion: Qingdao No.1 Construction Group Co., Ltd. has successively invested in the establishment of auto repair shops, commercial concrete stations, stone factories, and prefabricated component factories in Africa and Southeast Asia.

分析、研究、试行项目目标责任承包，将项目员工收益与项目运营效果挂钩，从根本上解决了传统的项目经营存在的问题。再次，人力资源管理思路转变。之前的项目管理人员和工人都由国内派遣，必然造成人力增加。在近两年各驻外项目都推行属地化管理，不仅仅将属地化管理定位为劳务工人大范围使用当地工人，更是将当地优秀的技术人员引入管理团队当做属地化管理的一项重要工作。此外，鉴于“一带一路”背景下人才国际化提出新要求，公司十分重视培养具有全球视野且掌握语言能力、专业知识、行业规则的专业化人才，重构传统的人才培养战略。

实现3个方面转变的同时，青岛一建在资质上取得全新突破。对此，马树军

说道：“‘一带一路’带来了新的机遇，但同时也面临市场竞争十分激烈的挑战。因此，‘一带一路’对于市场准入也提出了新要求，尤其对于公司资质要求极为严格，承接各类项目需要至少建筑施工总承包一级资质，为了赢得更大的市场空间，通过近两年努力，我们于2017年10月通过国家建筑施工总承包特级资质评审，同时拥有了建筑行业（建筑工程、人防工程）甲级资质。”

实际上，“一带一路”的建设构想根本是支持企业“走出去”，加强与沿线国家的沟通和合作，当被问及如何看待这种“走出去”时，马树军表示：“具体而言，中国企业在‘走出去’的过程中，采取‘集群抱团’模式可以有效降低风险，

利用规模优势实现在海外的成功落地和发展。例如，中国正在通过建立境外工业园区的方式，来构建企业‘抱团出海’模式。另外，中国企业在‘走出去’的过程中，也要积极谋求在全球产业链的顶端获得一席之地。中国企业要倾向于获得设计、研发、营销、服务这些高端的生产要素，来提高企业在全价值链、产业链、物流链中的地位。此外，谋求与欧美等发达国家的跨国公司进行合作，也是当前中国企业寻求在第三国发展的一条‘捷径’。通过与这些经验丰富的跨国公司合作，可以有效规避一些潜在的风险，毕竟相比中国的企业，这些跨国公司已经在全球经营了数十年，甚至有一些是百年老店。”

### 德行合一，建筑未来

青岛一建于今年年初发布了2018-2021年发展规划，规划中明确定海外的战略定位：坚持“走出去”战略，继续实施“借船出海”战术，使“一建海外”成为优秀合作方。继续采取海外施工和实体投资并进战略，做大做强海外市场，至2021年营业额达到10亿元。

具体来说，青岛一建积极响应国家“一带一路”号召，深耕沿线国家市场，重点推动建筑施工业务，同时用建筑施工业务带动实业投资发展。在某些重点市场，强调国际贸易的市场地位，积极多渠道、多产品开拓，至2021年基本形成“建筑施工+实业投资+国际贸易”三驱发展的局面，为其他区域市场发展树立典型。在部分项目彻底推行项目目标责任承包制，实施精细化管理，加强成本意识，增加公司利润及员工收益。实施属地化管理，借鉴外企管理经验，在当地实现高效运营管理。加快人才梯队建设，重点是加快各层次人员的国际化进程。



老挝亚欧峰会官邸别墅。  
 Вилла-резиденция для Лаосского саммита Евразии.  
 Official Residence Villa of Asia-Europe Meeting, Laos.

“德行合一、建筑未来。青岛一建集团将以‘1128’战略、‘五新’主题引领企业发展，深化改革，抢抓机遇，坚持‘诚信为本、创建精品’的经营理念，秉承‘诚信、和谐、创新、超越’的企业精

神，不忘初心，砥砺奋进，以高品质的产品、更优质的服务奉献社会，为国家‘一带一路’合作倡议实施做出自己的贡献。”马树军说道。

（本文图片由青岛一建集团提供）

При обстановке, что китайская экономика входит в «новую нормальность», «Один пояс и одна дорога» открыла более широкую сцену для развития интернационализации китайских предприятий. Для строительной отрасли, будь то возможность или вызов, Исполнительный председатель и президент ООО «Циндао Первая Строительная Корпорация» Ма Шужунь дали четкий ответ. «Нет сомнений в том, что предложение концепции стратегии «Одного пояса и одной дороги» в стране предоставило беспрецедентные возможности для строительных компаний. В то же время строительная отрасль также столкнулась со многими проблемами в процессе продвижения строительства «Одного пояса и одной дороги». Как строительная компания, только столкнувшись с проблемами и используя возможности, в контексте национального развития мы сможем крепко ухватить будущую судьбу компании и добиться масштабного развития.

ООО «Циндао Первая Строительная Корпорация» является ключевой 500 общенациональных строительных компаний, 50 лучших компаний в провинции Шаньдун и 10 крупнейших строительных предприятий в Циндао. Корпорация имеет жилищное строительство, недвижимость, украшение, установку, железнодорожный мост, зеленое строение, проектирование и за границей, всего восемь бизнес-секторов. За последние 60 лет с момента создания группы компаний мы закрепились в развитии, подчеркнули инновации, улучшили структуру корпоративного управления и создали новую систему управления бизнесом. Развитие компании продолжает пропитывать новую жизнеспособность.

As China's economy enters into the "New Normal", the "Belt and Road" Initiative has ushered in a more broad stage for the international development of Chinese enterprises; as to whether it should be taken as an opportunity or challenge by the construction industry, Mr. Ma Shujun, Executive Chairman and President of Qingdao No. 1 Construction Group Co., Ltd. have a straight answer. "There is no doubt that the national the "Belt and Road" Initiative strategy is put forward to provide construction enterprises unprecedented opportunities, while the construction industry is faced with many challenges in the process of promoting the construction of the "Belt and Road" Initiative. A construction enterprise could control its own destiny and realize big strides in development only when it faces up to challenges and seizes opportunities. Qingdao No. 1 Construction Group Co., Ltd. is among the list of National Top 500, Shandong Top 50 and Qingdao Top 10 key construction enterprises. The Company has set up housing construction, real estate, decoration and furnishing, installation, road & bridge, green building, design and overseas sectors. Over six decades since its founding, the Company has found its foothold in the industry before seeking for development, kept outstanding innovations, improved its corporate governance structure and built a new operation and management system, making it more and more lively and vigorous in the development.



生命健康、新一代信息技术、高端装备制造、新能源新材料等是青岛国际院士港主要的发展方向。Жизнь и здоровье, новое поколение информационных технологий, производство высококачественного оборудования, новая энергия и новые материалы являются основными направлениями развития Международного академического порта Циндао. The main development directions of Qingdao International Academician Park include life health, the new generation of information technology, high-end equipment manufacture, new energy and new materials, etc.

*Международный академический порт Циндао: Зажигание нового кинетического энергетического двигателя, "Окучивание и удобрения" для развития инноваций.*

*Qingdao International Academician Park: Starting a New Kinetic Energy Engine, Fertilizing for Innovation and Development, Fertilizing Innovation and Development of Licang District*

## 青岛国际院士港： “点燃”新动能引擎，助推李沧创新发展

文 / 魏浩浩

备受关注的“新动能、新引擎”2018青岛国际院士港项目招商推介会近日在青岛举行，集中展示推介了19位院士项目的近百件最新产品或科研成果。推介会现场，共有10个项目进行了签约，合同额近30亿元，洽谈合作意向过百亿元。回首来路可知将来，青岛市李沧区始终把加快院士科研成果转化和产业化摆在首要位置，努力培育的院士生态体系和经济成长体系已初步成型。

### 创新驱动，助推李沧新旧动能转换

当“海水稻进行测产”获习近平总书记2018年新年贺词点赞时，孕育这一瞩目成果的青岛国际院士港也走进了全国人民的视野。作为青岛市李沧区以人才和科技支撑打造的国际创新高地，经过几年的培育，已稳步拓展为院士工作站（院士港一期）、院士研究院（院士港二期）、院士产业核心区等多个板块。青岛市李沧区坚持走一条独特的创新之路，为院士港的“核裂变”注入催化剂，点燃了新动能

的引擎。

政府引导、企业经营、市场运作、专注创业是青岛国际院士港创新的运作模式，生命健康、新一代信息技术、高端装备制造、新能源新材料等是青岛国际院士港主要的发展方向。精准而又高标准国际定位，使其成立仅1年多的时间就产生了巨大的吸引力——签约引进袁隆平、Seeram、王玉田等108名院士，其中外籍院士占比突破70%，院士港建设纳入了《山东新旧动能转换综合试验区建设总体方案》，上升到省级战略。

中共青岛李沧区委书记王希静表示，李沧区把加快打造青岛国际院士港作为融入新旧动能转换综合试验区建设的支撑点和主平台，点燃发展新动能引擎，充分依托省、市、区三级联动工作机制，用好用活各级各方面给予院士港的政策支持，把加快院士科研成果转化摆在首位，在已经落地运营14个院士项目基础上，到今年年底争取达到30个以上，推动院士科研成果与本土企业转型升级相结

合，努力培育百亿级产业集群。

### 捷报频传，

#### 院士生态经济体系初步成型

如今，青岛国际院士港捷报频传。青岛军民融合协同创新研究院在院士港正式启用。该研究院以马伟明院士团队的创新资源为依托，将拓展与青岛以及山东相关企业的合作，开展联合攻关，推动资源优化配置和深度融合。

而让习近平总书记点赞的“海水稻测产”，今年亦有“大动作”。5月20日，青岛海水稻研发中心迎来今年首次海水稻试验田插秧，以扩繁耐盐碱水稻种子量，这标志着当地的海水稻田间选育工作正式启动。据了解，今年5月，青岛海水稻研发中心首次在东北苏打冻土盐碱地、新疆干旱半干旱地区、东营黄河三角洲地区、青岛城阳滨海盐碱地、南泥湾次生盐碱化盐碱地全国5个主要类型的盐碱地上，同时进行海水稻千亩片的大规模试种，检验这些海水稻材料在不同地质

条件下的最终产量和品质，并争取今年能拿出不低于1个可以在全国大范围推广、经过国家审定的品种。这将成为继海水稻成功测产后，袁隆平院士入驻青岛国际院士港取得的又一项极具说服力的成果。实际上，签约引进院士项目只是第一步，青岛市李沧区始终把加快院士科研成果转化和产业化摆在首要位置，伴随着纳米新材料、小核酸靶向治疗肿瘤、海水淡化等14个院士项目的落地，青岛市李沧区努力培育的院士生态体系和经济成长体系已初步成型。

### 体制创新，全力帮院士项目产业化

成立才1年多的时间就接连取得丰硕成果，青岛国际院士港何来这般产业爆发力？除了院士项目自身的国际顶尖性和产业优势外，更与青岛国际院士港的体制机制创新有极大关系。据了解，院士港建立了区级干部定向联系院士机制，每个院士项目都有由区级领导、相关职能部门负责人、院士港综管办等组成的“四对一”联络小组对接，全力以赴帮助解决院士项目落地及产业化过程的问题；以“妈妈式+互联网”的服务标准，实现一名院士、一个服务团队、一套服务方案，全程服务直至院士项目产业化乃至上市。

青岛市李沧区还组建了产业引导基金，引进和培育专业的科技成果转化服务机构，不断健全技术创新市场导向机制，探索包容审慎的监管模式，发挥市场对技

术研发方向、路线选择、要素价格、各类创新要素配置的导向作用。此外，定期举行的333菁英荟，也让不同的院士项目找到了很多合作的空间。

“取法其上，得乎其中；取法其中，得乎其下。”王希静对未来充满信心，“新旧

动能转换既来自‘无中生有’的新技术新业态新模式，也来自‘有中出新’的传统产业升级。尊贤使能，俊杰在位，李沧要集合院士级别的人才智慧，在新旧动能转换这场战役中，突围闯出李沧的创新之路。”（本文图片由中共青岛李沧区委宣传部提供）

Международный академический порт Циндао с «правительственным руководством, управлением предприятием, рыночными операциями и ориентацией на предпринимательство» в качестве модели функционирования, основными направлениями являются жизнь и здоровье, проектирование и разработка, биомедицина, производство высококачественного оборудования, новая энергия и т.д. Только через год после его создания подписали соглашения о сотрудничестве с 36 академиками, такими как Юань Лунпин, Чжоу Шоухуань и Ван Юйтянь и т.д. До сих пор Международный академический порт подписал договор с 108 академиками в общей сложности, среди которых 79 иностранных академикозанимает 73% от всеакадемиком. Строительство Международного академического порта было включено в “Общую программу по Комплексной экспериментальной площади на конверсию новых и старых кинетической энергий в провинции Шаньдун”. Всегда ставьте темпы ускорения трансформации научно-исследовательских плодов академиком и индустриализации в важнейшее положение.Было реализованы 14 академических проектов, таких как нано-новые материалы, лечение рака нуклеиновой кислотой с малым размером и опреснение морской воды и т.д..Мы продвигаемся к цели реализации проекта о подписании договор с 1/3 академикаов и стремимся к развитию экосистемы академиком и системе экономического роста.

With "government guidance, enterprise management, market operations, and focus on entrepreneurship" as the mode of operation, Qingdao International Academician Park ("The Park") sets the focus on life and health, design and development engineering, biomedicine, high-end equipment manufacturing, and new energy. Within one year since the establishment, the Park has signed cooperation agreements with 36 academicians, including Yuan Longping, Zhou Shouhuan and Wang Yutian. Up to now, the Park has attracted 108 academicians, among which 79 are foreign academicians, accounting for 73% of the total. The construction of the Park has been included in *The Overall Plan of the Comprehensive Pilot Zone for New and Old Kinetic Energy Conversion in Shandong Province*. The Park has always been giving priority to accelerating the transformation of academicians' scientific research results and the industrialization. Presently, 14 academician projects, such as nano-new materials, small nucleic acid targeting cancer treatment and seawater desalination, have been under implementation, and it is expected that the goal of implementing 1/3 of the signed academician projects are to be realized. The Park is striving to cultivate the academician ecosystem and economic growth system.



“新动能、新引擎”2018青岛国际院士港项目招商推介会签约现场。«Новая кинетическая энергия, новый двигатель»-Место подписи договора Презентации для привлечения инвестиций по проекту Международного академического порта Циндао 2018 г. Signing Site of the Project Investment Promotion Conference 2018 “New Momentum, New Engine” of Qingdao International Academician Park.



国际极限帆船系列赛连续7年落户青岛。(图/杨爱清)  
Международная серия соревнований экстремальных парусников поселилась в Циндао 7 лет подряд.  
International Extreme Sailing Series Extreme Sailing Series Held in Qingdao for 7 Years in a Row.

## Естественное объединение спорта и города Sailing City

# 海上之城 帆船之都

文/王欣

扬帆青岛，心，随帆动。

蓝色的青岛，有一个蓝色的梦：山、海、帆、城。

“中国·青岛”号超级三体大帆船从青岛出发，在60天内顺利完成总航程约1万海里的21世纪海上丝绸之路航行。(图/资料图片)

Супер Тримаран Китай Циндао отбыл из Циндао и успешно совершил рейс 21-ого века по морскому шелковому пути с общим рейсом примерно 10,000 морских миль в течение 60 дней.

The super trimaran “Qingdao·China” sailed from Qingdao and successfully completed the 21st century Maritime Silk Road journey of approximately 10,000 nautical miles within 60 days.

从一枚小小的徽标，到一项运动与一座城市的天然契合，“帆船之都”用了14年的时间，成为一张亮丽的、真正能够代表青岛的城市名片。青岛，这座“帆船之都”由“零”开始，从无到有，再到今天拥有了属于自己的帆船盛会、属于自己的国际跨洋比赛，走了一段很长的路，也走出了一路的精彩，这离不开政府的不懈努力，离不开几代帆船人的不息热情以及青岛市民对帆船运动的由衷热爱。

### 中国现代帆船运动的发源地

青岛得天独厚的山、海、城、岛、湾使得这座城市与帆船这项运动有着某种天然契合的紧密联系。说起青岛与帆船渊源，可以追溯到上世纪初——作为新中国的航海运动发源地，上世纪初欧洲帆船运动传入中国，青岛便成为中国最早开展帆船运动的城市之一。

早在1904年5月，德国皇家帆船俱乐部就在青岛举办了帆船比赛，开辟汇泉湾赛场——这是青岛最早的帆船运动，也是中国有记载、最早的现代帆船比赛；1920年，英国人接踵德人之后发起成立了青岛帆船俱乐部并成为俱乐部的主导力

量；1936年青岛帆船俱乐部开始举行定期的帆船比赛，场地位于汇泉湾内，分春、夏、秋3个赛季……青岛的帆船运动在历史流年中逐渐涵化成城市的一种标识与特色，历经岁月风云，却始终与这座百年之城相随相伴。

上世纪50年代初，新中国航海运动随着青岛航海运动学校的建立，以青岛为起点普及到全国；1980年，中国第一届帆船锦标赛在青岛举行……

### 与奥运结下不解之缘

1999年1月，得知北京在为申办2008年奥运会寻找帆船赛场的消息后，青岛即开始了有关准备工作。同年4月30日和7月13日，青岛市政府向国家体育总局分别上报“关于承办2008年奥运会海上项目的请示”的报告和“青岛市申办2008年奥运会帆船比赛场地规划具体实施方案”，7月15日，国家体育总局水上运动管理中心正式提出帆船比赛设在青岛的建议。7月24日，青岛市被正式列为北京奥运会帆船赛候选城市。2000年7月29日，青岛市政府正式复函北京奥申委，同意承办2008年奥运会



2008 青岛奥帆赛。(图 / 侯贺良)  
Циндао Олимпийский парусный спорт 2008 года.  
2008 Qingdao Olympic Sailing Competition.

帆船比赛。

青岛真正以“帆船之都”亮相世界，则是在 2001 年北京申奥成功之后——借着承办奥运会帆船赛的重大历史机遇，中共青岛市委、市政府提出了打造“帆船之都”的构想，2004 年 5 月 15 日，青岛在北京中华世纪坛举行主题为“相约北京·扬帆青岛”的“帆船之都”徽标发布仪式，由此，中国的“帆船之都”走向了世界。

2008 奥帆赛给青岛带来的机遇，百年难得。2008 年 8 月 9 日至 23 日，2008 奥帆赛在青岛浮山湾举行，比赛共设 9 个级别 11 个小项，来自 62 个国家和地区 的 400 名运动员参赛；9 月 8 日至 13 日，2008 残奥帆赛在同一片水域举行。

2008 青岛奥帆赛和残奥帆赛的成功举办，给青岛留下了宝贵的奥运财富：中国帆船帆板项目实现了金牌“零”的突破；创造了“青岛模式”，为奥运会帆船赛发展做出了重要贡献；奥帆中心成为城市的标志性景观；奥林匹克精神深深扎根于市民群体，推动了城市经济实力、综合服务功能和精神文明建设全面进步，使奥运文化与城市形象有机结合，形成了新的城市特色……更重要的是，它开启了这座年轻城市的“后奥运时代”。

#### “后奥运时代”的精彩

奥帆赛、残奥帆赛的举办，不仅让“帆船之都”青岛成为世界瞩目的焦点，青岛的国际知名度和美誉度也随之不断飞升，更重要的是，它拉近了帆船这项运动与这

座城市之间的距离。借奥运的东风，青岛帆船运动发展得风风火火、轰轰烈烈。

“后奥运时代”的青岛，相继成功举办了多项国际高端帆船赛事，如 2008-2009 沃尔沃环球帆船赛、2005-2018 连续 7 届克利伯环球帆船赛、2011-2017 连续 7 届极限系列帆船赛，2013-2016 连续 4 届国际帆联世界杯帆船赛，青岛已成为亚洲地区引入国际帆船赛事最多的城市。在创立本土自主品牌赛事方面，青岛连续 9 年打造的“市长杯”青岛国际帆船拉力赛、青岛国际帆船赛、青岛国际 OP 帆船营暨帆船赛等赛事品牌；创立于 2016 年的海上丝绸之路东北航线——“远东杯”国际帆船拉力赛，加强了与 21 世纪海上丝绸之路东北亚沿线国家和地区间的体育人文交流，不仅填补了

东北亚各国间此前没有长距离帆船拉力赛的空白，还进一步深化了青岛“帆船之都”城市品牌的综合优势，展现了奥帆城市的独特魅力。

与此同时，青岛借助国际顶级赛事全球营销平台宣传青岛、宣传“帆船之都”城市文化品牌，包括 BBC、ESPN、美联社、法新社、路透社、欧洲体育频道、欧洲新闻新闻频道等在内的知名媒体对青岛举办的国际赛事进行报道。同时，青岛借助与国际奥委会、国际帆联的深厚友谊，广泛参与国际帆船运动与奥帆文化交流活动，提升青岛“帆船之都”城市品牌影响力；加强与各城市及帆船组织的密切合作与交流，先后与 20 多个国家和地区的帆船协会建立友好关系。

值得一提的是，长达 10 余年的帆船运动普及，让青岛的帆船人才走向世界舞台、帆船人口的基数也在不断增长。从郭川、宋坤到刘学、刘明玥再到高君，一个个响亮的名字代表青岛、代表中国，走向世界帆船界的舞台。而“帆船运动进校园”帆船普及活动和“欢迎来航航”全民帆船普及活动经过 10 年的不懈发展，让青岛成为每一名帆船爱好者心中的“帆船之都”。

#### 休闲体育和海上运动知名城市

青岛海洋资源非常丰富，拥有 817 多公里的海岸线，49 个海湾，120 个岛屿，海域面积 1.2 万多平方公里，有非常突出的海洋资源禀赋。2016 年 2 月，青岛市

政府出台了《关于加快发展体育产业促进体育消费的实施意见》。《意见》提出了“在 2025 年前要将青岛打造成为国际休闲体育和海上运动知名城市”的发展战略，这为青岛休闲体育和海上运动的发展带来了深远影响。打造国际休闲体育和海上运动知名城市，是青岛助力海洋强国战略、建设宜居幸福创新型国际城市的内在要求和重要途径，也是发展“帆船之都”城市文化品牌的创新和延伸，更是推介青岛的重要平台和形象窗口。

蔚蓝的天、深邃的海、五彩的帆，为青岛增加了无限的美丽，让这座海上之城拥有山、海、城、帆的美妙。帆船，给青岛带来了荣耀，带来了活力，也带来了一种融合。

«Капитал брендов», «Остров музыки» и «Столица кинофильма» ... В многих блестящих визитных карточек, представляющих образ города Циндао, - имея одна, которую нельзя игнорировать. Это «Капитал парусного спорта». Циндао является родиной китайского парусного спорта и является городом, который проводил максимально крупные международные соревнования в Азии. Циндао- это спортивная арена для проведения этих соревнований, такие как- 2008 Циндао Олимпийские парусные игры и паралимпийские парусные игры,

Парусные игры кубка мира Азиатской станции и Международные серийные экстремальные парусные игры Азиатской станции; Это также место рождения первой виндсерфинговой олимпийской золотой медали в истории Китая, отправная точка и конечная точка беспрепятственного кругосветного судоходства китайского навигатора Го Чуань, рекордное плавание на Северном Ледовитом океане и порт приписки для Китайского морского шелкового пути «Китай-Циндао»; Серия всемирно известных соревнований, таких как Вольво и Клиппер, приехали в Китай и

приехала в Циндао, чтобы причаливать здесь!

Уникальные горы, моря, города, острова и заливы Циндао установили тесную связь естественного объединения между городом и спортом. Как спорт, который лучше всего соответствует характеру города, парусный спорт стал частью городской культуры Циндао. Циндао, который носит дух Олимпийских игр и культуры парусного спорта, сочиняет прекрасную музыкальную пьесу, сменяющая одна другую; записывает синюю память о послеолимпийской эре.

A mong the many names of Qingdao, such as "Capital of Brand", "Island of Music" and "Capital of Film", one can not be ignored: "Capital of Sailing". Qingdao is the birthplace of sailing as a sport in China. It is also an Asian city that has been the venue for the largest number of major international sailing events, including the 2008 Sailing Olympics and Paralympics Qingdao, the Sailing World Cup Qingdao and the Extreme Sailing Series Qingdao.

Qingdao is also the birthplace of the first Olympic gold medal for windsurfing in Chinese history, the starting point and ending point of the single-person uninterrupted circumnavigation of the famous Chinese navigator Guo Chuan, and the homeport of the record sailing across the Arctic Ocean and China's Maritime Silk Road "Qingdao · China". Moreover, the coastal city is a stop of a series of internationally renowned events such as the Volvo Ocean Race

and Clipper Round the World Race that have been introduced into China.

Qingdao's unique mountains, seas, city, island and bays have made a natural connection between the city and the sport of sailing. As the sport that best fits the city's temperament, sailing has become part of Qingdao's urban culture. Qingdao, which carries the spirit of the Olympic Games and sailing culture, is composing a beautiful movement with one climax after another and recording the blue memory of the post-Olympic era.



4月，总投资500亿元的青岛东方影都开业，经历了4年7个月的建设，这个雄心勃勃的“电影工厂”首次揭开了神秘面纱。(图/西海岸发展集团)  
В апреле, Циндао Восточный Капитал киноискусства с общим объемом инвестиций в 50 млрд. Юаней начал практическую деятельность. После четырех лет и семи месяцев строительства эта амбициозная «кинозавод» впервые представила свою тайну.  
In April, Qindao Oriental Movie Metropolis, with a total investment of CNY 50 billion, opened its doors. After four years and seven months of construction, this ambitious "movie factory" unveiled its mystery for the first time.

Циндао, международный центр киноискусства  
Qingdao, Film Capital of the World

# 青岛，世界电影之都

文 / 韩海燕

有些电影，表现了城市；有些城市，孕育了电影。

城市与电影，一个层次丰富、色彩斑斓的空间；一个捕捉光影、具有穿透力的视听媒介，彼此依靠，互为镜像。更为重要的是，作为一种大众传播媒介，电影见证、记录了城市的成长，而城市独有的多变、斑斓的空间恰好也符合电影作为时空艺术的本质需求。电影对城市的记录与想象又促成人们对所在城市的重新认识。与文学等语言方式一样，电影中的城市想象和文化记忆可以帮助我们进入彼时彼刻的城市，倾听城与人的传奇和故事。

## 青岛，为电影而生

2017年，青岛这座闻名遐迩的影视之城，又增添了一张光彩熠熠的新名片——世界“电影之都”。在联合国教科文组织创意城市网络新晋入网城市名单公布，青岛被授予“电影之都”称号，成为中国首个“电影之都”。

说起电影，人们很容易联想到美国有“好莱坞”，印度有“宝莱坞”。致力于打造东方“梦莱坞”的青岛成功加冕中国首个“电影之都”，这不仅是中国电影发展史上的里程碑事件，也使青岛这座与电影有着百年渊源的城市，肩负起中国电影发展的新使命。眺望东方，“梦莱坞”正聚焦世界目光，见证一座城市的蓬勃发展。

青岛是一座掬海入怀的城市，总是伴随着很多浪漫和梦想。如果追溯电影史，青岛的悠久历史几乎可以和中国的电影史同龄，在中国的电影史上烙有许多青岛印记：早在1898年，德国人便在青岛拍摄了一部反映青岛市民日常生活的记录短片。1905年，该电影登陆中国，没过多久，在《青岛新报》上就刊登了一条“青岛将会有电影放映”的新闻。而位于青岛湖北路17号的水兵俱乐部旧址，被认定是中国境内现存最早、保存完整用于商业电影放映的历史建筑，有着百余年的历史。现在的这里，已被打造成为青岛电影文创产业的综合平台——1907光影文创基地。

在过去100多年中，在黑与白的光影交错中，这座古老中华北方海岸线上的城市，与电影艺术共同成长，相互成就，完美演绎了城市与电影之间无法分割的共生关系，并最终在中国电影史上占据了重要地位，将电影文化沉淀为城市精神的重要内核。青岛著名城市文化学者李明曾这样概括青岛与电影的关系：在中国，如果要寻找一座和电影同龄的城市，青岛是一个合适的目标。因为青岛是电影魅力的最早感受者，在某种意义上也是整个世界早期电影史的见证者。

## 青岛，天然的摄影棚

实际上，拥有“红瓦绿树、碧海蓝天”独特风貌的青岛素有“天然摄影棚”的美誉。上世纪三四十年代，大量影视经典作品在青岛取景拍摄。例如著名的电影《劫后桃花》，该片反映了上世纪30年代青岛的历史风貌和风俗人情，一时间成为青岛市民街谈巷议的话题；同时期经典影片《风云儿女》也在青岛完成拍摄，其中的主题曲《义勇军进行曲》第一次唱响就是在青岛；此外，还有“中国影史第一位影帝”金焰的《到自然去》《浪淘沙》等轰动一时的电影均在青岛取景拍摄，永远的记录下青岛独特美丽的风光。与此同时，还有众多早期中国电影开拓先驱都曾在青岛留下创作的足迹。

崭新的时代注定会催生着中国电影焕发出新的生机与活力，如今有大量的影视剧集选择在青岛取景拍摄。百年欧风海韵的浸润，让“红瓦绿树、碧海蓝天”成为青岛最迷人的城市图景。山海相拥的独特

景观、宛如画卷的各国建筑、中西兼容的多层次特征、深厚丰富的影视文化底蕴，使得青岛独具镜头感……《手机》《天脉传奇》《埋伏》《首席执行官》《十三月》《海上风暴》《金婚》《恋之风景》《青岛往事》《阳光下的法庭》等众多经典影视剧作接踵而至，或喜剧、或悲剧、或怀旧、或言情。情人坝浪漫的白堤、奥帆中心点点风帆、八大关静谧的小路、东海路蜿蜒的海滩、迎宾馆欧式风情的提督楼、青岛老里院、老城区深巷里深一脚浅一脚的波螺油子，走进镜头里的每一处风景，都如诗如画。晚上坐在电视机前，随意翻弄一下手中的遥控器，没准儿这些入画的风景就扑面而来。

## 青岛，明星的摇篮

青岛，本身就是一张流淌着浓浓文艺味的名片。山的灵秀与挺拔，海的豪放与婉约，让这一方水土保有了更多的文艺基因，滋养了一代又一代人的文艺细胞和文



如果追溯电影史，青岛的悠久历史几乎可以和中国的电影史同龄，在中国的电影史上烙有许多青岛印记。(图/王欣)  
Если вы проследите историю фильма, долгая история Циндао может быть почти такой же, как история фильма в Китае. В истории китайских фильмов есть много знаков Циндао.  
If we trace the history of the film industry, Qingdao is almost as old as Chinese film history. In the history of Chinese film, there are many marks left by Qingdao.

艺梦想。同时，凭海临风的青岛又地处中国开放的最前沿，世界的八面来风，洋派的习俗与文明，让这座年轻的城市拥有了更多的活力与激情。于是，传统与现代，东方与西方，两种文明在这里自然融合，交相辉映。最终，构成了青岛一道又一道亮丽的文化风景。

青岛也在深厚的电影文化情结和丰富的电影文化积淀中，涌现了一大批著名影人。前有中国电影的奠基人洪深，著名演员、导演崔嵬，著名导演、被誉为“电影诗人”的孙瑜，亚洲最佳艺人之一严峻，中国电影音乐的一代宗师王云阶等名家在中国电影史上闪耀光芒，后有更加层出不穷的影视演员、导演，如家喻户晓的唐国

强、倪萍到如今的一线明星黄晓明，创下最高票房纪录的男女影星黄渤、白百何，新生代的翟天临、黄子韬等，一批影视大腕从这里走向了全国，走向了世界。如今，青岛孕育出的具有鲜明特征和人文气质的明星群落已经覆盖了从电影、电视到流行音乐、综艺节目等各个领域，既有以外形取胜的偶像派，也有能胜任各类型角色的实力派。

青岛，这个明星摇篮以独特的山海文化、多样的国际时尚相融合，促成了“青岛明星”这张城市名片的诞生。电影这个西方工业的文化产物，完全融入青岛城市文化的血脉之中，成为青岛城市文化中的鲜明刻度。

### 青岛，东方“好莱坞”

电影不仅融入青岛这座城市的每一个角落，更已深深浸入城市的灵魂与市民的日常生活之中，成为青岛最重要和独特的城市文化品牌。如今，在新的全球格局和视野指引下，这座中国电影之都已重新起航，一座以创意为魂的世界“电影之都”呼之欲出。如今的青岛，已经成为中国最具发展潜力的影视之城。

最近10年来，每年有100多部影视作品在青岛拍摄，青岛以其欧式风情的建筑和独特的山海景观成为备受青睐的“最美外景地”，也让青岛的形象传播到世界各地。而青岛影视公司投资影视作品的热情也逐渐升高，从《冰封侠》到《九层妖塔》

都有青岛公司的投资。与此同时，在青岛推进“影视之城”文化品牌的进程中，电影表演艺术学会奖（金凤凰奖）、中国国际儿童电影节、中国电影交易中心等国家级电影盛会相继落户青岛，北京电影学院青岛创意媒体学院落户青岛西海岸新区，青岛上海戏剧学院艺术学校也随即进驻，让青岛艺术教育与文化产业发展不断增加新的载体。中国传媒大学、中国动漫集团都把拓展计划放到了青岛。青岛已经由一个明星摇篮升级为影视产业基地。这个基地的持续运转，让更多青岛本土艺人得以在更大的产业平台上得到锻造，成为明日巨星。

但不可否认的是，近年来，中国电影繁荣发展，银幕数量、电影票房呈现爆发式增长，中国电影工业化水平却仍然处于初级阶段，不仅前期拍摄、后期制作的技术相对落后，而且缺乏从生产到放映的全

产业链工业体系。

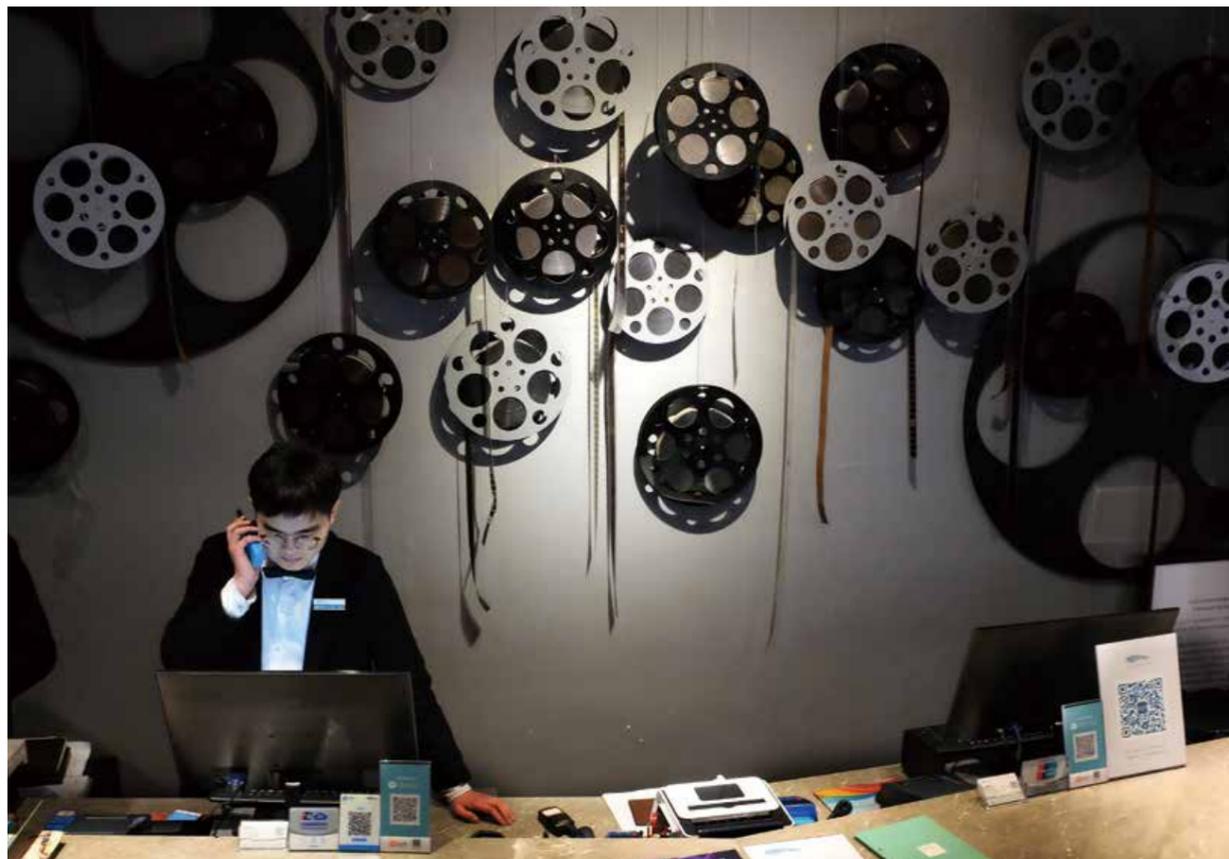
因此，以“全球电影产业新中心”为建设目标的青岛东方影都顺势而生——2013年9月22日，青岛影视产业园“东方影都”项目启动，国内外影视明星让启动仪式变成了一场国内外大腕的盛会，规模、档次超过此前所有国内电影节。一夜之间，青岛成为了东方的“好莱坞”。

2018年4月28日，历经4年7个月的建设，总投资达500亿元的青岛东方影都首次揭开了神秘面纱，这个雄心勃勃的“电影工厂”呈现在我们眼前。

据了解，青岛东方影都项目占地376万平方米，总建筑面积540万平方米，拥有多个功能区。其中，影视产业园占地166公顷，制作区按照全球最高标准规划了52个高科技摄影棚，一期竣工30个摄影棚，二期在建10个摄影棚，

包括世界最大的1万平方米的摄影棚，世界惟一室内外合一的水下摄影棚，影视服装道具加工厂和影视后期制作工厂。外景地60公顷，已配套欧陆风情和老上海取景街。“东方影都”4字LOGO所在的山，后期也将开发成为外景拍摄地。此外，万达还建造了影视产业配套设施。包括拥有2000个座位的影都大剧院，可举办电影节开闭幕式；包括室内主题乐园、水乐园、电影乐园、30个厅的电影城及大型商业中心的万达茂；万达乐园；以及高星级酒店群；学校、医院、游艇码头、会所等。日后，东方影都将按照电影工业体系的要求，聚集全球影视行业资源，为入驻影视企业提供国际标准的专业服务。

而东方影都的落成也将助力中国电影迈入“重工业化时代”，推动中国电影走向世界。



电影对城市的记录与想象促成人们对生活于其间的城市的重新认识。(图/王勇森)  
Запись и воображение фильма к городу, способствовали новому пониманию людей, живущих в городе.  
The film's recording and imagination of the city contribute to a new understanding of the city people live in.

Некоторые фильмы показывали города, в некоторых городах зародились фильмы. Города и фильмы - один из них является богатым и красочным пространством; Другой из них - это аудиовизуальная среда, которая захватывает свет и тень, они зависят друг от друга и отражают

друг друга. В прошедшие более 100 лет, в переплетении света и тени между черным и белым, город Циндао вырос вместе с киноискусством и добился взаимного успеха, прекрасно интерпретировали неразрывную симбиотическую связь между городом и фильмом и, в конечном счете, занимает важное место в истории

китайского кино, кинематографическая культура ускоряется как важное ядро городского духа. Сегодня это первая в Китае «столица кинофильм», а также колыбель естественных съемочных павильонов и знаменитостей. Именно поэтому, «Восточная столица кинофильм» называется «Китайским Голливудом».

Some films represent cities; some cities give birth to films. Cities and films constitute a multi-colored space, rich and varied, and an audio-visual medium capturing images and with penetrating power. Cities and films rely on and are mirror

images on each other. Over the past 100 years, Qingdao has grown with the art of film, with mutual achievement, perfectly demonstrated the inseparable symbiotic relation between cities and films, and finally took an important position in the history of Chinese films,

depositing the film culture into an important core of urban spirit. Today, it is the first “film capital” in China, and a natural studio and the cradle of stars. It is called “Hollywood in China” because of its “Oriental Movie Metropolis”.



Счастливо и комфортно проживать  
Happy and Livable City

# 幸福宜居

青岛是国际知名的旅游度假胜地，红瓦绿树、碧海蓝天、山海城帆的独特风貌享誉中外。

Циндао - всемирно известный туристический курорт, уникальные облики и пейзажи, такие как зеленые деревья с красной черепицей, синее море и голубое небо, город горы, моря и парусника пользовались известностью как в Китае, так и за рубежом.

As a renowned tourist resort in the world, Qingdao is featured by its unique red tiles, green trees, blue sea, azure sky and sailboats on the sea which are well-known at home and abroad.



# Циндао, проходил из истории Qingdao, coming from the History 青岛，从历史中走来

文 / 韩海燕

也许，你去过许多城，走过许多路，看过许多景，但在记忆中总有那么几个地方让你流连忘返、意犹未尽。青岛便是其中一个，不仅在于它清爽优美的自然风光，更在于它深厚积淀的人文风情。它有历史，有故事，有活力，有底蕴，有个性，有风情，有时尚小资的一面，也有深沉沧桑的一面……

众所周知，青岛是一座历史文化名城，中国道教的发祥地。6000年以前，这里已有人类的生存和繁衍。到东周时期建立了当时山东地区第二大市镇——即墨。秦

始皇统一中国后，曾3次登临现位于青岛市黄岛区的琅琊台。秦代徐福曾率船队由琅琊山起航东渡朝鲜、日本。汉武帝曾在胶州湾畔女姑山祭天拜祖设立明堂9

所。至清朝末年，青岛已发展成为一个繁华市镇，昔称胶澳。

1891年，清政府调登州总兵章高元移驻青岛口，标志着青岛市建制的开始。

青岛不仅有清爽优美的自然风光，还有深厚积淀的人文风情。(图 / 迟存霞)  
Циндао не только имеет освежающие и красивые природные пейзажи, но также имеет культурные очаровательности, которые глубоко накопленные в течение продолжительного периода времени.  
Qingdao has not only refreshing and beautiful natural sceneries, but also profound cultural heritage.

青岛设置后，清军即在此修筑炮台，至今仍留有青岛山炮台遗址。“一战”结束后，1919年英、美、法等国在巴黎召开“和会”，不顾中国人民的强烈反对，将青岛的主权和山东的权益一概交给日本，于是在中国近代史上爆发了轰轰烈烈的“五四”爱国运动。迫使日本于1922年与中国政府签订了《解决山东悬案条约》及《附件》，同年12月，当时的北洋军阀政府正式收回青岛主权。1938年，日本再次侵占青岛。1945年，国民党政府在美国支持下接收青岛，仍为特别市。1949年，青岛解放。青岛解放后，改为山东省省辖

市。1981年，被列为全国15个经济中心城市之一；1984年，被列为全国14个进一步对外开放的沿海港口城市之一；1986年，被国务院正式批准在国家计划中实行单列，赋予省一级经济管理权限；1994年，被列为全国15个副省级城市之一。

### 这样的青岛底蕴悠长

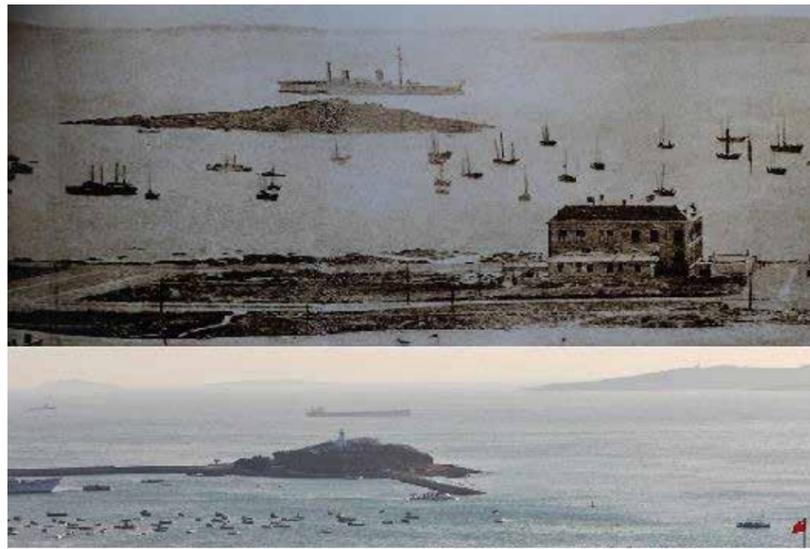
“青岛”两字的由来则有一个有趣的故事，“青岛”这个名称，原指“小青岛”(也叫琴岛)，以岛上“山岩耸秀，林木蓊郁”而得名。“青岛”之名的出现，就现在已发现的典籍文献来看，最早有明确记载的是在明代中叶，距今已有400多年的历史。明代万历七年(1579年)，即墨县令许铤曾巡察即墨四方海域及乡土，主持过《即墨县志》的编纂。可以说，许铤是第一个全面了解青岛的人。尽管青岛在当时，还仅有一个小小的浮山所，但坐落于青岛湾畔的一座小岛“青岛”，亦被许铤所提及。在许铤编撰的《地方事宜议·海防》中，有关青岛之名有这样一段记述：“本县东南滨海，即中国东界，望之了无津涯，惟岛屿罗峙其间。岛之可人居者，曰青、曰福、曰管、曰白马、曰香花、曰田横、曰颜武。”这里说的“青”，即是

指青岛，也就是现在的小青岛。在许铤的眼里，小小的一个青岛，不仅可以设防，抵御倭寇的侵扰，而且还是可供人居住的地方。从这里，我们可以看出，小青岛最初还是主要用于军事目的。值得一提的是，许铤时所提及的“青岛”，是浮山千户所管辖的一个可以驻军的小岛。而在这个岛的对面岸坡上，一座小小的天后宫，也已在这里存在了100多年。如果再往前追溯，还可以追寻到天后宫附近山坡上居住的村民初来辟建青岛村的时代。据《胡氏族谱》记载：“吾族相传自明永乐初年由云南迁居即墨，世居青岛之‘上庄’”，“聚族而居，五百余载”。这就是说，在天后宫还没修建的60多年前，胡氏族人就已经从云南迁居在现迎宾馆一带建村居住。胡氏族人建的村落，初名就叫“青岛村”。只是到了后来，村民繁衍愈众，原来的村址已不能容纳，故又分出一支来，搬迁到了现在的湖南路和广西路一带。这样，原先的“青岛村”就被称之为“上青岛村”，俗呼“上庄”；而新建的“青岛村”就被称之为“下青岛村”，俗呼“下庄”。胡氏族人的居居地即是“上庄”。

这似乎就有了一个清晰脉络，即“先有青岛，后有青岛村，最后才有天后宫”。众所周知，青岛附近的一些岛屿在宋代以



上世纪初中山路(图 / 资料图片)  
Дорога Чжуншаньлю в начале прошлого века  
Zhongshan Road, Qingdao, early in the last century



上图: 1904年老青岛照片。下图: 上世纪90年代青岛照片。(图/资料图片)  
Верхний рисунок: Фото старого города Циндао в 1904 году.  
Нижний рисунок: Фото города Циндао в 90-е годы.  
Above: A photo of old Qingdao, taken in 1904.  
Below: A photo of modern Qingdao, taken in the 1990s.

前就已经有了名称。所以，“青岛”之名，最晚也不能晚于明初。后来，胡姓族人从云南来，他们除以青岛湾里这座小岛的名字命名自己的村落外，还将附近东面的一座山岭，命名为“青岛山”。来青岛之后，他们“可樵可渔”，在这里建了一座“妈祖庙”，这就是后来的天后宫。到了天后宫建成的1467年，青岛湾一带就成了整个青岛地区最大的渔货码头，被称之为“青岛口”。等有了这么多冠以“青岛”之名的地名之后，原先的“青岛”就被俗称为“小青岛”。而另一个被称做“青岛”的小岛，位于今即墨区田横岛的东北方，又名“三平岛”。这个小岛曾在清同治版的《即墨县志》中有过记载，但因与“青岛”重名，因此，自上世纪初之后，便多称为“三平岛”。而这个“青岛”，也就慢慢地没有人叫了。

那么，什么时候才将“青岛”作为青岛地区的总称呢？现在有资料记载的，就是天后宫内的一块刻于清同治年间的《募建戏楼碑记》的石碑。此碑文记载：“窃闻青岛开创以来，百有多年矣。迄今旅客商人，云集而至。”在这里，碑文中使用的“青岛”一词，已不是一个岛、一个村、

一座山和一个海口的概念，而是青岛地区的总称。对于碑中之“青岛开创”和“百有多年”的断语，时间当在清乾隆年间，这应该是青岛的“开埠”之始，至今已有近300年的历史。

### 这样的青岛多姿多彩

青岛别有韵致的人文景观与美丽多彩的自然景观是浑为一体的。许多历史、政治、经济界名人都在青岛留下了各自的足迹，例如中国第一部畜牧业专著——《相牛经》的作者宁戚；以火牛阵名震天下、恢复齐国的名将田单；率5000童男女东渡扶桑的秦朝徐福；先后被封为胶东王的刘彻、刘寄兄弟；开创琅琊王氏家族显贵先河的西汉王吉；中国历史上第一部完整历法——《太初历》作者徐万且；悲恸天地的齐王田横；《六经集注》作者、康成书院创始人郑玄；明朝靖难三大功勋之一、鄞国公薛禄；中国第一部音律专著——《律吕正声》的作者、音乐大师王邦直；明朝兵部尚书、“四世一品”黄嘉善；清朝雍正皇帝的老师王懿；武状元王元浩；易学大师胡峰阳；咸丰帝顾命八大臣之一的匡源；“扬州八怪”之一的高凤翰……还有

许多在中国近代历史上拥有一定声誉的文化名人都曾经在青岛居住过，例如康有为、闻一多、梁实秋、沈从文、洪深、童第周等，如今他们曾经居住过的故居错落有致地掩映在红瓦绿树之间。在这里，人们不仅能充分领略欧陆风情的城市风貌，更能触摸到青岛城市文脉。一幢幢老建筑如今有的作为景点开放，有的则已经成为普通民居，宁静厚重的文化气氛至今仍在，这些名人故居见证着青岛人文发展中引以为荣的一段历史。

众所周知，在城市的物质形态中，建筑是最重要的构成要素，青岛经历德国、日本侵占，东西方建筑文化对青岛的影响很大，使青岛的建筑形式形成了多种多样的艺术风格，而地处黄海之滨的青岛，又是全国较早的通商口岸，它特有的地形、气候、文化、历史特点形成了自己鲜明的地方特色的建筑风格，达到了建筑和环境的一致和谐，所以康有为对青岛有个传神的描绘：“红瓦绿树，碧海蓝天，青岛之行我们不爬崂山，也不观海，却非常想行走在青岛的特色建筑之间，以从另一个侧面感受和体会这个城市的历史和文化。”所以，如果你的时间充裕，应该去看看中国唯一的祝圣教堂圣弥厄尔教堂、德国古堡式建筑青岛迎宾馆、欧洲古堡式建筑花石楼、丹麦式建筑风格的公主楼……漫步青岛，你会收获很多。

青岛是一个现代化的城市，但也在向世界展示着地方民俗特色文化。地方民俗勾勒并凸显了青岛文化中的城市特色，而青岛能够为世界留下深刻记忆的，也正是囊括了民间传统文化在内的城市特色和人文风貌。能够反映青岛一地人文风貌的，远不止于五花八门的传统民间工艺与民间小吃，还有近百年来青岛民间居住形式的里院建筑；具有浓郁地方特色的戏剧茂腔、柳腔；以妈祖为代表的沿海民间民俗信仰及各种民族文化节等。

青岛就是这样一座城，不大，却柔情温婉又豪迈奔放，千千万万的故事汇聚成了一个别样的青岛。



栈桥与小青岛 (图/华春)  
Мост Чжаньцяо и Остров «СяоЦиндао»  
Zhanqiao Pier and Xiaqingdao Islet

Возможно, вы побывали во многих городах, путешествовали по многим дорогам и видели много прекрасных видов, но в памяти всегда есть несколько мест, которые заставляют вас забыть обо всём и не насмотреться. Циндао - один из них. Красота Циндао заключается не только в освежающих и красивых природных пейзажах, но и в гуманитарной атмосфере глубоким накопленным. Он имеет истории, сказания, жизнеспособность, духовные богатства, личность, местные особенности, имеет как модную и стильную сторону, так и немало испытал на своем веку...История Циндао

всегда привлекает нас к слушанию и запоминанию. Период истории похож на историю, полную очарованиями и эмоциями. Уникальная культурная очаровательность Циндао быть единым с красочными природными ландшафтами. Многие знаменитости истории, политики и экономики оставили свои следы в Циндао. Циндао - современный город, но он также отображает местную народную культуру. Местные народные нравы и обычаи очерчивают и выделяют городские особенности культуры Циндао. И что Циндао может оставить глубокую память для

всего мира, это также гуманитарные особенности города, которые включают традиционную народную культуру. Местные особенности, которые можно отразить культурные очаровательности Циндао - это гораздо больше, чем широкий выбор традиционных народных промыслов и народных закусок, а также здания внутренних дворов в форме народного жилья в Циндао за последние сто лет; Драматические местные особенности, такие как драма Маоцян и Люцян, прибрежные народные верования, представленные Мазу и различные этнические культурные фестивали.

You may have traveled lots of cities, walked long distances and enjoyed many beautiful landscapes, and some of the places always linger on in your memory. Qingdao is just one of them, not only because of its fresh and beautiful natural scenery but more of the profound cultural customs. It is a city of history, stories, vitality, connotations, characteristics and regional customs, combining both fashions and traditions. The history of Qingdao has always attracted us to listen to and

memorize it. The pieces of history are full of lasting charm and feelings just like stories. Qingdao has unique human landscapes integrated into its beautiful and colorful natural landscapes. Many celebrities have left their footprints in Qingdao. Qingdao is a modern city, but it also displays its special local folk culture to the world. Local folkways outline and highlight the urban characteristics of the city's culture. In return, what

Qingdao impresses the world most is also its urban cultural features that include the traditional folk culture. The things reflecting the cultural landscape of Qingdao include a lot more than just its various traditional folk crafts and snacks. There are also the Liyuan Buildings that have housed the Qingdao people for nearly a hundred years, the Mao Opera and the Liu Opera with strong local characteristics, the coastal folk beliefs represented by Mazu, and various ethnic cultural festivals.



风从海上来(图/齐树青)  
Ветер приходит из моря  
Wind from the Sea

*С морем на ветру  
Sea Born and Sea Bred*

## 凭海临风

文/王欣

青岛的人怎能忘下海呢，不过，说也奇怪，五月的海就仿佛特别的绿，特别的可爱，也许是因为人们心里痛快吧？看一眼路旁的绿叶，再看一眼海，真的，这才明白了什么叫做“春深似海”。绿，鲜绿，浅绿，深绿，黄绿，灰绿，各种的绿色，联接着，交错着，变化着，波动着，一直绿到天边，绿到山脚，绿到渔帆的外边去。

——老舍《五月的青岛》

### 青岛，拥有中国第一个“世界最美海湾”

2007年，在世界最美海湾组织第四次全体大会中，青岛海湾获得与会者认可，成为该组织认定的世界上30个享有“世界最美海湾”美名的海湾之一，这也是中国第一个“世界最美海湾”。

青岛拥有数十个高质量的优美海湾沿城市817公里海岸线分布，其城市及海湾规模在世界最美海湾组织成员中具有鲜明特色，而这数十个大大小小的海湾：灵山湾大气磅礴，唐岛湾光影绰绰，青岛湾风姿绰约，汇泉湾万种风情，太平湾恬静幽美，湛山湾清静宁和，浮山湾时尚高端，麦岛湾宜居宜商……分布在东西海岸，每一处都令人难忘。

### 海天之间，最美风景线

青岛有一条长长的木栈道，原汁原味的，保留着青岛的四季海景，零距离轻抚着海风，让人心醉，如初见一般。无论晴雨，总有许多人喜欢在此漫步，一边欣赏天海一色，一边排遣心情。可以说，来过青岛的人，都有一段或长或短的木栈道步行经历。这条滨海步行道西起团岛环路，东至石老人公园沿海步行道，全长约36.9公里。如同串联起珍珠的项链一般，滨海步行道将沿途岸线的景观、海滩、岬角串联在一起。

由西向东，在这条长长的步行道依次串联起团岛湾、青岛湾、汇泉湾、太平湾、浮山湾、老龙湾、石老人，老青岛十景中的“飞阁回澜”“琴屿飘灯”“会崎松月”“汇滨垂钓”“燕岛秋潮”以及新青岛十景中的“汇泉踏浪”“鱼山海月”“浮翠流丹”和“东海艺影”点缀其中。沿途的八大峡公园、栈桥、海军博物馆、小青岛、鲁迅公园、第一海水浴场、音乐广场、五四广场、奥帆中心、银海大世界、石老人海水浴场，令人流连忘返，可以说是集旖旎的海天风光于一线。

伫于海边的木栈道，微凉海风中有着

醉心海景。天空像水洗过一样透彻的蓝色，想要遮住太阳的云却被镀上一圈银边，阳光还是洋洋洒洒地射下来，照向海面细碎成泛起的波光，清透的大海有不一样的颜色，脚下的墨绿，近处的碧绿，远处一望无际的蓝，不禁感叹着，青岛五月的海，果真如老舍先生笔下的那样——看一眼路旁的绿叶，再看一眼海，真的，这才明白了什么叫作“春深似海”……走着走着，遇到下一个转角也走进了另一片天地，虽同是一片海，却因礁石、崖壁、建筑、树木的变换，有了另一幅画面。一路走着走着，遇到一个又一个转角，邂逅一幅又一幅的如画景色，它们，切换着不同角度展示着这份独属于青岛的美丽。

因此，要欣赏青岛海岸线上的美丽景色并不难，只要有一双舒服的鞋子，或从东起或从西始，沿着海滨木栈道一路停停走走，关于青岛的海景统统会被装进记忆里。

它，是城市的风景区，成就了青岛海天之间一道风景。

### 青岛湾区承载百年

海是大自然赐给青岛最珍贵的礼物，也是青岛人最引以为豪的骄傲。动人的、娇媚的、恬静的，千姿百态的海湾各具风情，而其中绝大部分几乎全部都在青岛的市南区，要想一气呵成领略她们的美，你可以由市南西部老城区的团岛出发，然后一路向东，漫步中感受这座城的万种风情。

胶州湾孕育青岛洒落的一颗“种子”洒落在团岛湾以北的小港湾——在120年前青岛建置之初，这里已是“樯桅连云”的繁忙景象，它开启了青岛以港兴城的港城时代……虽然如今的小港湾已经没有了旧时模样，但在团岛湾，青岛早期的移民在此留下了清晰地历史印记和浓郁的风土人情，成为这座城市最早的包容文化符号。团岛湾也是青岛沿海最生活化、平民化的海湾，要想感受青岛人的生活，可以来此细细体验。

青岛湾是这座城市生命起点，呈现给了世人一个惊才绝艳的滨海名城；它也是这座城市的基石，无论是城市的布局、



海鸥热衷来青岛过冬，得益于青岛人爱护海鸥的意识。(图/齐树青)  
Чайки стремятся приехать в Циндао на зиму, это извлечь выгоду из осознания того, что люди Циндао питают чаек.  
Seagulls Loving to Come to Qingdao for the Winter Thanks to Qingdao People's Awareness of Protecting Them.

功能，还是城市的风貌、神韵，它们所彰显的城市空间理念，在青岛湾时代就已然确立。可以这样说，青岛湾时代留下了太多的城市经典，并深远地影响着这座城市。淡然的历史感受与新奇的欧式色调，融合成青岛湾独有的异域味道。

“没去过前海沿儿，就等于没来过青岛”，这话，没有半点水分。这里有青岛最经典的景色：栈桥的“飞阁回澜”、小青岛的“琴屿飘灯”、天后宫、海军博物馆都汇聚在这一带，沿岸的海天景色更是美不胜收。青岛第六海水浴场位于栈桥西侧，这里也是外地游客最喜欢的海水浴场之一。由于靠近火车站、中山路和劈柴院，青岛湾是大多数游客来青岛后的第一景点。栈桥东侧的海滩上可以体验“赶海”的乐趣——每当大海退潮，人们会在礁石

上、浅滩里寻找最新鲜的“海货”：海蛎子、小螃蟹、蛤蜊、海蛭子……只要你愿意，就会满载而归。

### 汇泉湾区人居典范

汇泉湾担得起“世界最美的海湾”的名号。这处位于青岛市南老城区的中部，在上个世纪初就闻名海外，一个多世纪来，一直热闹非凡。汇泉湾的景色仅用“红瓦绿树、碧海蓝天”来形容远远不够的，她的美在错落有致，远处翠绿的小鱼山，近处端庄的水族馆，面前松软的沙滩、蔚蓝平静的海，身后巨大的草坪似乎延到了太平山脚下，如果登上小鱼山或者汇泉王朝大酒店旋转餐厅俯瞰，这里的风景更是精致得醉人。春天，中山公园的阵阵樱花香气飘到这里，小巧光洁的樱花花瓣像一阵

樱花雨随风而来，海面发出璀璨的光芒，映射在岸边色彩斑斓的小花之上，看一眼岸再看一眼海，就明白了什么叫“面朝大海，春暖花开”；夏天，这里充满了生气，洁白浪花舞动着碧波款款而来，撞击着岸边的礁石，幻化成迷蒙的雾，犹如美人鱼变成海上泡沫的那一霎，鼎沸的人声与海浪拍打声串成仲夏的乐曲，从早唱到晚，来自五湖四海的人们，从四面八方赶来，只为感受这夏日海滨的无穷魅力。

沿着汇泉湾向东，大概一个转角的瞬间，你就遇见了太平湾。这里的海岸是褐色岩石，峭壁如刀削斧劈，岸上黑松遍植，湾畔曲径纵横，或伸向海滩，或穿行黑松林中。花石楼位于其东侧岬角之上，前方有着延伸进海的长堤。这里的青岛第二海水浴场，以透彻的海水、细腻沙滩闻名。



夏日汇泉湾人声鼎沸 (图 / 韩美堂)  
Летом в залив Хуэйцуньвань очень живой  
The busy Huiquan Bay in summer



山海湾城，美不胜收。(图 / 纪白羽)  
Неописуемо прекрасный город горы, моря и залива.  
Indescribable Beauty of the Coastal City

人们对第二海水浴场的喜爱，还由于这里环境静谧，没有人声鼎沸的喧嚣声，而且空气清新。这里也是恋人们最爱的地方，沿着海边散步的恋人们，留下了一个个美丽的爱情故事。游泳、散步、钓鱼……这里可以让你安静地享受水世界。

太平湾和湛山湾被一个大大的海角隔成两处海湾，如果你以此想象他们的近似风景，那可就错了，虽然相近，但两处海湾有着完全不同的景色。位于太平角东侧的湛山湾，是青岛海岸线上一处相交老城区和新城区的海湾，没有“之一”，它因地理位置造就的“惟一”成了它最独特之处——其西侧的青岛第三海水浴场因它水质优良、浪涌平缓，备受青睐，这里既有柔美无骨的太平角风景，又能隔海眺望现代化的奥帆中心。开阔的沙滩走向，更容易让人领会海纳百川的心境。漫步湛山

湾东侧会发现，这儿简直是钓鱼爱好者的天堂，由于海水清澈优质，许多青岛人在此钓鱼或潜到水底摸海参和鲍鱼。

### 浮山湾区后起之秀

浮山湾是青岛众多海湾中的后起之秀，但她的气势和知名度不亚于任何一个海湾。2008年奥帆赛的赛场就在这儿。因此，要想感受这座城市青春活力以及与奥运的渊源，就得来浮山湾。

走出湛山湾，沿着东海路雕塑一条街向东沿着海岸线行走，你会感觉城市的时尚气息越来越浓烈，路过音乐广场继续向前，直到远远看到一把巨大的红色火炬“五月的风”，便离五四广场不远了，这个广场是见证青岛东部发展的一个重要节点，站在这里隔海相对的是奥帆中心——2008年北京奥运会帆船帆

板比赛的场馆和海域就在眼前。如今的奥帆中心作为重要的奥运遗产成为青岛旅游的新地标。

“燕儿岛”听上去很陌生是不是？它的知名度在大多数游客的心中并不高，但来过一次你便会记住“燕岛秋潮”的美。燕儿岛位于奥帆中心东南角，这里海天一色，近处是澎湃的海浪拍打着大片的红礁岩，远处是白帆点点，展现着山海城帆的魅力。由于游客不多，这里更适合安静地观海，欣赏到的海景别有一番情趣。而银海大世界则是一个集各种休闲娱乐于一体的景区，在这里可以各种你能想象到的与海有关的休闲娱乐。这个季节，青岛的海光迷人，只因身处其中尽享风轻云淡。看那和煦的阳光、听醉人的海风，心被引领着前往了那片蔚蓝……

Проходили перемена прилива и отлива миллиардов лет, океаны и земли пересекаются, и рисуются самые красивые кривые. Эта очаровательная кривая - великолепный залив один за другим. Они - подчеркнутые места прибрежного стиля, а также голубой романтики, к которой стремятся люди. Несомненно, что самая красивая бухта в мире развела самый красивый город. Демонстрирование залива и города создало

одну классику за другой человеческой цивилизации.

Циндао родился у моря, очаровательно от моря. Горы, моря, заливы и города описывают ее красоту и темперамент. Это город, который особенно любим Богом. Удлиненная береговая линия, изящные рога и пологие пляжи усеяны в нём. Элегантные синие волны на море настолько свежие в течение года, что люди не могут не хотеть быть рядом.

Здесь есть сказочное изящество, это блюз ритм когда молочно-зелёная волна медленно бросилась к пляжу; Здесь есть ласковый период времени - это свежее настроение от морского бриза.

Ветер, выходящий с моря, приносит свежесть, приносит комфорт и приносит синие мечты. В прекрасном городе Циндао, который основан на синем, прекрасные синие заливы пронизывали уникальные красоты, ниспосланный небом.

Billions of years of ebb and flow have drawn the most beautiful curve between the ocean and the land. Along this enchanting curve hides countless gorgeous bays. They are the highlights of the coastal area with romantic blue waters that people are longing for. Undoubtedly, the most beautiful bays in the world have bred the most beautiful city. This interplay of the bays and the city has created classical human civilization again and

again.

Qingdao is born by the sea. It is the sea that has made the city glamorous. Mountains and bays together with the sea outline her urban beauty and temperament. This is a God-favored city, dotted with long stretches of coastline, graceful horns and smooth beaches, all of which seems so natural. The elegant blue waves on the sea are so fresh throughout the year that people can't help but want to get into

the water.

Here you can sense the dreamlike atmosphere created by the blues of waves rushing onto the beach, and enjoy the peaceful moment in the world in the refreshing sea breeze.

The wind, coming from the sea, brings freshness, comfort, and also a blue dream. In the charming city of Qingdao in the color of blue, the blue bays are the essence of its gifted beauty.



滨海木栈道。(图/薛晨钟)  
Деревянная висячая дорога  
The Seaside Plank Road



崂山云海 (图/资料图片)  
Море облаков Лаошаня  
The sea of clouds in Laoshan

## Опьяняющие горные пейзажи Intoxicating Scenery of Mountains

# 山色也醉人

文 / 韩海燕

山的绿色与海的蓝色是青岛宜居生活的标配，绿色围绕着蓝色，蓝色衬托着绿色，山与海的气息浸润融合。6月的青岛，天空透彻，海水深蓝，凉风中带着暖意，旭日下午带着湿润，起伏的小山被葱郁的绿树笼罩，使这片土地充满了浪漫的气息。整座城市美景沿着海边铺陈开来，形成了一幅融合着山海神韵的都市画卷。

青岛的山多,虽没有黄山、泰山知名,但连绵起伏、姿态各异;虽不巍峨,但却别有风韵。例如,青岛山,山顶上的小亭子影影绰绰,炮台遗址见证着青岛一个世纪的荣辱;太平山,电视塔直上云霄,到了晚上,灯光绚丽如仙境,是夜行人心中的导航;浮山,青岛最大的一叶“绿肺”,几座山头一字排开,就像是一道绿色屏障,漂浮于海上;小鱼山,它是离海最近的一座山,真正的拔海而起,一峰独秀……

### 崂山：美妙醉人的登山之地

素有“海上名山第一”和“千年道教名山”之称的崂山,其山海一色的自然风光也有着不可比拟的意境之美,令人心向往之。“爬崂山”几乎是青岛之旅的不二选择。

作为中国的历史文化名山,崂山拥有厚重的历史文化底蕴。崂山是道教发祥地之一,自古就是道家方士修仙炼丹的风水宝地,鼎盛时期曾有“九宫八观七十二庵”之说,为崂山平添了深邃神秘的色彩。自春秋时期,这里就云集一批长期从事养生修身的方士之流,到战国后期,崂山已成为享誉国内的“东海仙山”。著名道士如唐代的李哲玄,宋代的刘若拙,元代的丘处机,明代的张三丰等都曾受到过帝王的敕封。崂山的佛教也是历史悠久、文化灿烂。著名的庙殿古刹有法海寺、潮海院、华严寺等,法显、憨山、慈沾、善和等高僧都曾在此弘扬佛法。

深厚的人文历史,给风光旖旎的崂山增添了灵气和仙气。气势磅礴的巨峰,古香古色的太清宫,灵秀宜人的北九水,聊斋神话的传说,充满故事的崂山奇石……无论是穿行林间还是依山望海,游览崂山都将是一场美妙的旅程。

### 信号山：登高望远的好去处

信号山公园地处青岛老城区的中心

位置,胶澳提督府、总督府、天主教堂、基督教堂等诸多具有风格的建筑都遍布在它的周围。它是青岛市区内较高的一座山,其山额处3幢红色蘑菇楼宛如3支熊熊燃烧的火炬,耸立于青松、绿树丛中,格外醒目,登上山顶的至高点可一览青岛老城的红瓦绿树、碧海蓝天,山光水色。据介绍,信号山原名“大石头山”,因山上多花岗岩巨石而得名。青岛港建成后,山上建有信旗台,专为轮船及帆船入港时传递信号,故得名“信号山”,又称“挂旗山”。还因这座山位于龙山、伏龙山、龙华、龙口、龙江5条带有龙字路口之间,所以也叫五龙山。它前临大海,背依市区,是观赏前海景区和市区风貌的最佳观景点之一。

这里有14条游览路线,高低起伏,连接12个景点——蘑菇楼、六曲长廊、玉兰亭、观景台、石鹰、露天茶座、烽火楼、休息长廊、石壁壁画、梦缘厅、俄罗斯小木屋、五龙泉,登山望远,全市美景尽收眼底,青岛“红瓦绿树,碧海蓝天”



起伏的小山被葱郁的绿树笼罩,使这片土地充满了浪漫的气息。(图/孙宝金)  
Горнопересеченные холмы окутаны пышными зелеными деревьями, что делает эту страну полной романтической атмосферы.  
The undulating hills covered with lush trees give the land a romantic touch.

的美景可以一览无余,漫步在蜿蜒曲折的山路上,远眺胶州湾游船如梭,波涛浪涌,海天一色,令人心旷神怡。

### 青岛山：城区内最佳的观景平台

青岛山又称“京山”,位于中山公园西侧,紧连百花苑,是太平山向西延伸的余脉,山高128米。德国占领青岛后,以德国首相名字命名此山,称“俾斯麦山”,并在山南建两座永久性炮台,即“俾斯麦炮台”。日德战争期间,此炮台曾给日军以沉重打击。后德军因兵力不足被迫投降时,将炮台炸毁,但钢制炮座和水泥炮室依然完好,成为殖民主义者侵略青岛的历史见证。

上世纪80年代,青岛市政府将青岛山辟建为山头公园,园內了修建了弯弯曲曲的游山小径和登山石阶路,盘环曲折通向山顶。全山规划为春、夏、秋、冬4个景区和1个登高眺望区,山麓处建有琉璃瓦覆顶的风景墙,分别命名为“知春”“揽趣”“梅友”“翠波”,



山的绿色与海的蓝色是青岛宜居生活的标配,绿色围绕着蓝色,蓝色衬托着绿色,山与海的气息浸润融合。(图/纪春章)  
Зеленые горы и синие моря - идеальное сочетание для жизни в Циндао, пригодной для проживания. Зеленый цвет окружен синим, синий цвет оттеняет зеленый, а атмосфера гор и моря пронизана друг друга.  
The green mountains and the blue sea are a perfect match for life in the livable Qingdao. With the interlacing green and blue colors, the mountains and the sea present an integrated atmosphere.

山顶修建了具有中华民族风格的“怡然亭”,西部山脊建有“沁心亭”,在北山坡修建了儿童游乐场,山上栽种许多花卉和各类树木。因此,青岛山也成为青岛市民最喜爱的山头公园之一。

### 贮水山：华丽转身变林间体育场

贮水山应该是青岛面积比较小的一座山,位于青岛市市北区西部,占地不过20公顷,海拔也不过百米。有东西两个峰包,西峰被贮水池所圈占,东峰则建有环形观景台,东南坡较陡短,西北坡缓长,绕山有三匝石铺路,遍山碗口粗的松树挺拔苍翠。登上山顶后,不仅可以近观街景,还可以远眺海湾。

贮水山的一串山名也各有寓意和趣味,每个名字都代表了一段历史,反映着青岛的沧桑变化。明朝时,为了防倭寇入侵,山上曾建筑过一座烽火台,便

叫此山为“烽台岭”。这也告诉我们,青岛历史上就是国防要塞。你也许不知道,“毛儿托克山”也是它的曾用名,这是德寇强占青岛时所起的名字。这个西洋名称,记载着青岛曾有着浓厚的殖民地色彩。后来,德国人在山上修建了两个贮水池,人们便给它定名为“贮水山”,并一直沿用至今。也是从那时候开始,青岛开始有了自来水的历史。日寇侵占青岛时,在山的西坡还盖了一座日本神社,名为“大庙山”。建国后,经过护山造林,贮水山也开始美起来,之后不仅建设了贮水山公园,还在山北坡修建了许多儿童游乐设施,并更名为儿童公园。如今的贮水山是青岛人强身健体的好去处,俨然一个林间体育场。

### 铁镬山：探古寻幽的度假胜地

铁镬山位于青岛西海岸新区六汪镇

境内,面积7.8平方公里、海拔595.1米,是青岛市西海岸新区的第二高山和森林“绿核”,也是胶河、白马河、风河的源头。

铁镬山很美,美在山峦叠嶂、森林茂密、石色如铁、镬石众立、百泉争涌、木灵石异。古有“三十六峰、七十二泉”之称。相传在1.35亿年前,“白垩纪时代”的造山运动,形成了铁镬山如今的早期火山岩浆岩断裂带、小型火山锥、节理岩层、火山碎石、铁镬悬泉、天碑、切壁洞窟、猿祖观海、金蟾吉象、铁镬雄风、灵龟望泉、孔明出山等奇特的地质自然景观。而“铁镬悬泉”也因为“溥暑不溢、大旱不涸”的滴水景观,神奇无比,素有“古胶州八景”的美誉。铁镬悬泉、涌金泉、乾坤泉、洗心泉、龙泉、天泉等百泉争涌,流水淙淙,形成了独特的高山泉水景观。

此外,铁镬山人文资源也十分丰富,



有海的城市充满了浩气，有山的城市充满了灵气，多么庆幸，青岛同时拥有了海的浩气、山的灵气。(图 / 王勇)  
Город с морем наполнен величием духа, а город с горами наполнен аурой. К счастью, что Циндао обладает величием моря и ауры гор одновременно.  
The sea makes a city majestic and the mountains make a city vibrant. Fortunately for Qingdao, it has both the majestic sea and vibrant mountains.

并且历史悠久。齐长城、雷神庙、福安寺、古战场遗址、观音洞等名胜古迹，历经天象、社会、政治、战事等变迁，诉说着铁镢山历史的沧桑和厚重，展现着铁镢山的魅力和地理位置的重要。周于智、法若真、高风翰等文人墨客也曾驻足登临，留下了众多的绝美诗篇和华文乐章。值得一提的是，青岛铁镢山风景区的铁镢山生态林果休闲园区、铁镢山特色农业种植园区、铁镢山卧龙生态旅游度假区、铁镢山森林与地质景观游览区 4 大功能区及旅游服务配套设施规划建设也日臻完善，成为生态旅游、探古寻幽、休闲健身、观光度假的胜地。

#### 大珠山：云乡里的一座壮丽花园

大珠山位于青岛西海岸新区大珠山镇境内，三面环海，地势雄奇，大珠山

以巍峨挺拔、风光秀丽而闻名。因与小珠山南北雄峙而立，古有“双珠嵌云”之说，被列为古胶州第一胜景。珠山以石窟最为珍贵，多为隋唐时代遗存，属小型石窟，俗称“石屋子”，系在高大岩石上凿成，内有佛像浮雕等。保存完好的有夹沟西山石窟、夹沟南山石窟和石屋子沟石窟 3 处。夹沟西山石窟镌刻浮雕佛像 30 尊，为隋唐艺术风格。夹沟南山石窟略大于西山石窟，雕刻佛像 21 尊，损坏严重，模糊难辨。石屋子沟石窟雕有 17 尊佛像和 6 个“飞天”“云纹”图案，保存较好。大珠山还有女儿石、老鹰石、鳖儿石、和尚石、八戒石等自然景观，形象生动逼真。

人们常说：“山不在高，有仙则名”。古人称大珠山为“岸海名山”，它的“名”不在“仙”，而在“云”。大珠山峰峦挺拔，

海云依山势而生，海雾在山间弥漫。云淡时，大珠山裹进了似有似无的蝉翼纱里，群峰像刚刚睡醒的姐妹，正着晓装，还有些仪态慵慵；云浓时，群峰或立于茫茫云海，或挂飞流云瀑，或斩滚滚云涛，好似天泼浓墨，描绘出了一轴轴大气磅礴的画卷；雾开时，峰峰峦峦宛若丽人撩帐走出；雾合时，她们犹如沉进了美好的梦乡。

#### 华娄山：奇峰名石间看道教圣地

华娄山在青岛著名的崂山风景区的中部水库，东与北九水群峰隔河相望，北临崂山水库，西有石门山，南望葛场众山。华娄山因山巅的“华楼石”而得名，以奇峰名石、自然山林景观和道教名胜著称。从元代以来，华娄山就成为来崂山的达官文士必到之处，现在华楼景区是崂山的题

词刻石保存数量最多的地方。明代山东巡抚赵贤所题“海上名山第一”就镌于此景区。华楼峰是矗立山顶东部的一座方形石峰，高 30 余米，由一层层岩石组成，宛如一座叠石高楼耸立晴空，故称“华楼”，又因异石突起，犹如华表，又名“华表峰”，在崂山 12 景中称“华楼叠石”。清代平度文人白永修有诗赞曰：“摩霄卓立碧芙蓉，天开名山第一峰。岚气蒸成金液水，海霞飞满石门秋。”山上还有一座华楼宫，依山面壑，地势高爽。该宫由道人刘志坚创建于元泰定二年(公元 1325 年)，明、清、民国均曾重修，有老君、玉皇、关帝 3 殿。建筑面积 278 余平方米，占地面积 2000 余平方米。院内置元代大学士赵世延撰文石碑 1 座，宫外有“海上名山第一碑”，周围的秀丽风光，元代尚书王思诚曾品评为华楼 12 景。宫北的一块巨石，就是碧落岩，上刻“碧落岩”3 字。岩下为金液泉，泉水清澈常年不涸，为崂山名泉之一。碧落岩向西为翠屏岩，石头色显苍翠，立于此处如一锦绣屏，十分好看。宫前为南天门，突岩兀立，东西南 3 面皆深壑，四面环山，俨然耸立，极为壮观。

#### 烟墩山：烽火间的旅游之地

烟墩山位于青岛胶州湾畔，曾属于

楼山的一个小山头，过去是明朝守备海防建立的烟墩所在地。据老人讲，过去山东沿海有 72 座烟墩，从日照的安东卫一直沿着海边绵延千里到威海的威海卫，主要是为了防范倭寇的侵袭和骚扰。烟墩，就是烽火台。青岛的烟墩便是其中一座，是当年的洪武帝驾下著名的大将军汤和督建的。

烟墩山的烽火熄灭 600 年后，戎装换了红装，一如深情的女子守望着胶州湾。600 年前，倭寇侵扰，海防告急，抗倭御敌风起云涌。明永乐初年，即墨设鳌山卫、浮山所、雄崖所，一卫两所辖境共筑烽火台 42 座，当时称墩堡，百姓俗称烟墩，海拔 62.9 米的烟墩山便是其中之一。遇有敌情，烟墩守军白日举烟，晚间燃火，彼此传递军情、互通讯息。后来为使敌情传递得更加迅速准确，举烟燃火的同时要放火炮，对于施放烟、炮的数量也有明令。故来百人上下，放 1 烟 1 炮；500 人左右，放 2 烟 2 炮；千人以上，放 3 烟 3 炮；5000 人以上，放 4 烟 4 炮；万人以上，放 5 烟 5 炮，这般量化很有些海军旗语的意思，现代通讯也可从中找到一点影子。为便于把守烟墩的士卒牢记规则，军中还专门编成合折押韵的《传烽歌》，烽火台之重

В Циндао множество гор, хотя не так знаменитые, как Хуаншань или Тайшань, но они продолжаются без перерыва с подъемами и спадами, и у них разнообразный облик; Хотя не величественные, но обладают уникальной очаровательностью. Например, Циндао-Хилл, небольшой павильон на

вершине горы, затененный имитациями немецких пушек, таких как чашечка (китайской) курительной трубки, стал свидетелем славы Циндао в течение века; Сигнал-Хилл, телевизионная башня идет прямо к небу, а ночью огни красивы, как сказочные, что является навигацией пешеходов ночью; Фушань-

要可以想见。

秦始皇修长城抗匈奴开始，2000 年来烟墩山一名叫遍大江南北，仅明代青岛境内就有三五处之多，现在薛家岛还有一座烟墩山。沧口的烟墩山历经 600 年能够留名至今，实属不易，是侥幸也是天意。烟墩山被胶澳商埠局正式命名之前的数个世纪，山民们叫它狼烟台。古代烽火台燃烟称“燧”，点火叫“烽”。点燧最常用的是狼粪，据说狼粪燃烧后放出的烟，飘得高且不易消散，孤烟直上云天，最为醒目，故名狼烟。想当年胶州湾畔狼烟四起、杀声震天，战尘漫掩烟墩山，正是明代海防苍凉壮烈的一幕；如今点燃烽火的方砖踪迹皆无，徒令凭吊者叹沧海桑田，唏嘘不已。

有海的城市充满了浩气，有山的城市充满了灵气，多么庆幸，青岛同时拥有了海的浩气、山的灵气。除了耳熟能详的这些名山，在青岛，还有很多山，伏龙山、观象山、太平山、嘉定山……一座座山用起伏的脊背，拱起了别致的意境，或凝聚翠荫，以为绿肺，帮城市吞吐尘嚣，或用泛青的板板，映衬光影的斑驳，低吟岁月如歌。郁郁葱葱的一片，给开拓者无限乐趣，给守望者无限遐思，无不让人神往。

Хилл, представляет самый большой лист «зеленого легкого» в г. Циндао, несколько холмов, выстроившихся в линию, как зеленый экран, плавающий на море; Юйшань-Хилл, это ближайшая гора к морю. Она действительно поднимается с моря и имеет уникальный вид, когда смотреть издали с вершины горы.

There are lots of mountains in Qingdao, which are undulating with various shapes though not as famous as Mount Huang and Mount Tai, and are uniquely charming though not towering. For instance, there are some shadowy small pavilions on the

top of Qingdao Mountain, where the simulated German cannon looks like a bowl of a long-stemmed pipe and it has witnessed the honor or disgrace of Qingdao in the past century; on Signal Hill, the television tower reaches to the sky, and in the evening, it looks like a fairyland with gorgeous lights,

as the navigation for the people walking at night; Fushan Mountain, the largest “green lung” of Qingdao, where several tops are lined up, like a green barrier floating on the sea; Yushan Mountain, nearest to the sea, rises straight from the sea, outshining the surrounding landscapes.



# Старая дорога•четыре сезона Old Streets in Qingdao 老路四季

文 / 王欣

“遇一人白首，择一城终老”，青岛，总让人记起这句话。  
读一座城，需要用内心感受、用脚步丈量，用时间，去沉淀。  
青岛形形色色的老路，有颜值、有故事，让你穿梭四季，爱上这里。

老路是一种情怀，印在相纸上却刻在记忆里。  
(图 / 王勇森)  
Старая дорога - это своеобразное чувство. Оно напечатано на фотобумаге, но оно выгравировано в памяти.  
Old Roads through the Lens, like Old Times in Memories.



中山路一瞥 (图 / 李勇智)  
Мельком взглянуть на дорогу Чжуншаньлю  
A Glance at the Zhongshan Road

## 中山路：青岛商业的母脉

“一二一上街里，买书包买铅笔”……  
在青岛，有一首传唱了近百年的童谣，歌谣里的“老街里”说的就是青岛商业母脉——中山路。

青岛中山路创始于 1897 年德国占领时期，是曾经与上海的南京路、北京的王府井齐名的老青岛著名的商业中心。中国银行青岛分行旧址、山左银行旧址、上海商业储蓄银行旧址、大陆银行旧址、青

商会旧址、义聚合钱庄、交通银行青岛分行旧址、中国实业银行旧址、青岛银行公会旧址、金城银行旧址、东莱银行旧址纷纷在此，足以彰显它的商业地位。中山路旧时被称为“斐迭里大街”，是德国人在青岛修筑的第一条路，全长约 1500 米，南起太平路与栈桥相连，北至老青岛闻名的“大窑沟”，其左右与湖北路、湖南路、肥城路、德县路、天津路、北京路等 20 多条街道相连。

最初这条长街被分为两段——南段是德国等欧美侨民居住地（旧称“青岛区”或“欧人区”）；北段是国人居住的“鲍岛区”（又称“华人区”或“大马路”），中山路上的建筑风格也自然而然地截然不同起来：南段宽阔疏朗，多欧式建筑，有着浓浓的异国情调，洋行、咖啡馆、影院、俱乐部鳞次栉比；北段则狭窄拥挤，民族资本家的商号、传统小吃店及青岛特有的里院多集中在此。有着百年历史的劈柴院，就位于中山路的北端。

### 太平路：海天一色万种风情

太平路，是青岛最早和最美的一条道路，位于青岛湾前海一线，全长 1919 米，是青岛最早形成的滨海道路。

漫步太平路，看日出日落，听大海潮退潮涌，渐渐的，你会有一颗融入青岛的心。清晨的太平路，很安静，没有一丝喧闹，像是情窦初开的少女，矜持中散发着青春的气息。沿着街望去，岸边绿树成荫、

欧陆建筑楼台辉映，冉冉升起的太阳给海面染上了迷人的色泽，而沙滩，带着浪花镶成金边，灵动而俏丽……欣赏着这幅充满浪漫欧陆风情的画卷，渐渐感受到这座城市从清晨中醒来。

青岛太平路，既有浑然天成的海天一色，又有璀璨人文的欧陆风情，她的美在于得天独厚的秀丽风光，也来自那些林林总总、或中或西、拥有百年历史的建筑所搭配出的视觉空间。优美流畅的海只是她的外表，而那些面朝大海、看一眼就会“春暖花开”的建筑，让太平路拥有无限的风情。

### 青岛路：惟一正南正北的老路

漫步青岛的老街旧巷，一定会对曲曲折折、忽上忽下的道路印象深刻。这些老路很有特点，正南正北的不多，顺势而上便是山，就势而下便是海，那些镶嵌着欧陆建筑的美丽街景往往都在这一上一下之中，醉人于无形。山前海畔的那片美景，

也许是最让人无法忘怀的。

当然，青岛也有正南正北的老路，有且仅有一条，那就是与太平路、广西路相交的青岛路，它曾是青岛最短的路（如今普宁路为青岛最短的路）。青岛路位于德国胶澳总督府旧址门前。1903 年，德国殖民者修建的胶澳总督府正式建成，并将门前的道路命名为“青岛路”。面向大海、背靠观海山的青岛路，是青岛最早修建的道路。德占时期的德国胶澳高等法院、德国大饭店、德华银行大楼、胶济铁路矿山公司等都位于青岛路，也使青岛路形成了独有的特色景区。可以说，青岛路是见证了青岛百年历史的重要道路。

### 黄岛路：人间烟火味道

如果说，八大关里有四月天的旖旎，那么黄岛路上便是最市井的人间烟火，它像一条龙横卧在青岛百年的土地上。黄岛路不算长，却是独有的。80 米石板路像龙头，而龙身则是东倾西坡着呈 S 型蜿

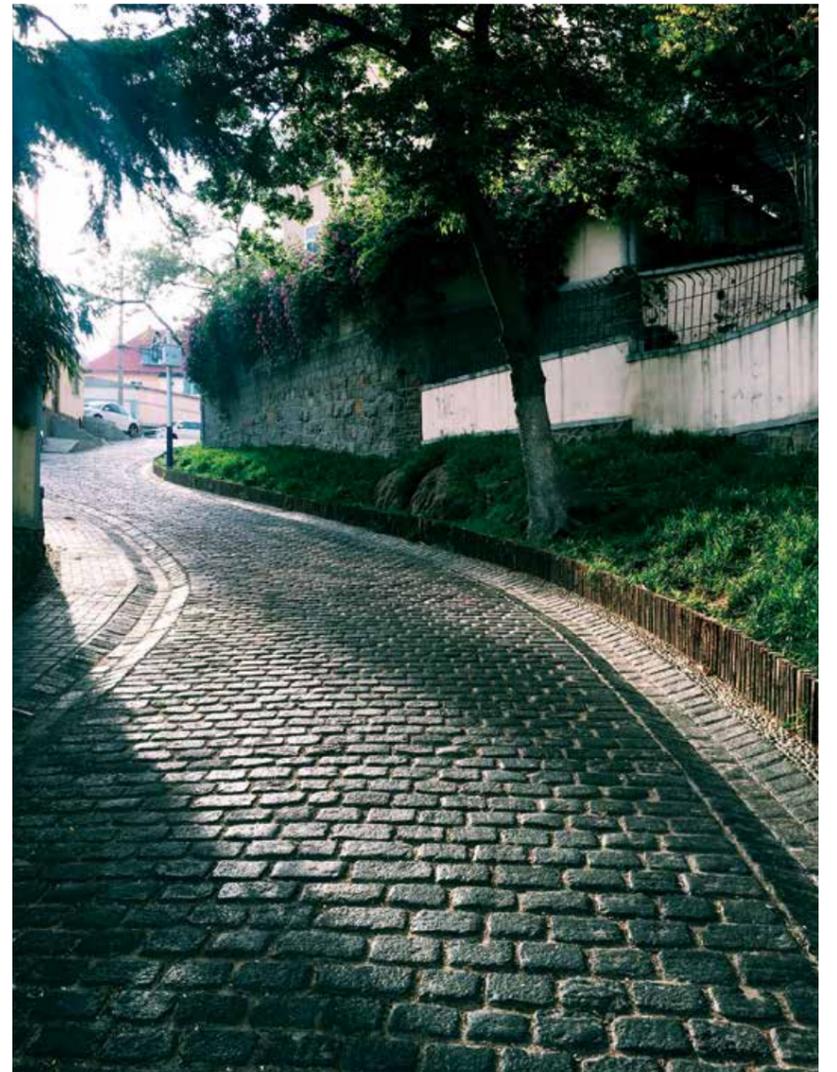
蜒的土石路（现为柏油路）。有人说，黄岛路是青岛历史不可或缺的见证，地质学家则说黄岛路就是城市的活化石。黄岛路不仅道路有鲜明的性格，建筑风格也非常突出。在道路两侧及其周边，有清官吏修建的欧式小楼，也有有标志性的“里院”。

### 大学路：最美的一缕时光

作为青岛最美的老路，大学路沿街有许多精美的老建筑。路旁的庭院小楼和斜出院墙的小花会秒杀无数菲林。茂密的法国梧桐遮天蔽日，满眼的绿色总也看不到尽头，心里有数不出的清凉舒爽。这独特的林荫大道与一段金瓦红墙营造出浓郁的文化的气息。大学路同时也是青岛最具文艺气质的咖啡街，街上很少有破墙开店的商铺，但没走几步就会有几家咖啡小馆点缀在路旁的小楼庭院里，别致极了。路边的咖啡小馆，虽多但各有不同。对于喜欢漫步大学路的人而言，绝对是一停再停的借口。一杯醇香的咖啡，一段轻柔的巴萨诺瓦，小楼庭院的绿荫遮不住午后阳光，随风摆动的光影像精灵的翅膀在闪动，不知不觉大学路的光阴就这样温柔了起来。走累了，就去路旁的咖啡小馆歇歇脚，哪怕听听风划过树叶的声音也是陶醉的。大学路上的咖啡时光，轻柔安静，仿佛属于你一个人。这种与世隔绝的轻松惬意，缓缓滑过春夏秋冬。

### 黄岛路：老舍和《骆驼祥子》

大学路上有一条支巷，名叫黄县路，其中门牌为 12 号的一栋德式两层楼房，曾是老舍先生的故居。60 年前，《骆驼祥子》就诞生在这里。1936 年夏天，老舍辞去了国立山东大学的教职，搬入了这里的小楼，开始了向职业作家的迈进。青岛，是老舍写作生涯最闪光的转折点，在离开青岛之后的岁月里，他不止一次地陷入对青岛时光的沉溺，他在自传中，喃喃自语道：“安静，所以适于写作，这就是我舍不得离开此地的原因。”



马牙石路别有风情（图 / 王欣）  
Порезбрик также имеется уникальная очаровательность  
Stylish Curb Stones

宁静，也是黄县路、红岛路、大学路一带的特点，无论清晨傍晚，无论严寒酷暑，这里四季都处于宁静祥和之中。

### 午后漫步鱼山路

上世纪二三十年代，青岛曾是中国北方文化聚焦地，许多文人墨客等先后来到这里，或著书、或讲学、或定居、或旅行，他们在此创作出数不胜数的经典名著，留下值得后人追忆的印记。翻开地图，你会

发现，星星点点的名人故居大都位于汇泉湾畔、小鱼山间，它们犹如打开老城记忆的钥匙，以一种历史文化特有的方式诠释着这座城市的人文底蕴。鱼山路，这条不到 1 公里的山路上散落着众多的名人故居，几乎每一个院子，都有可以写成书的故事，几乎每一座楼宇间，都曾留下青岛名人的足迹。

鱼山路 33 号是一幢二层小楼，语言大师、文学家梁实秋先生不仅在此住过



旧巷深处的咖啡馆（图 / 董天顺）  
Кафе в старой переулке  
Café in the Depth of the Old Alley



里院，青岛独有的民居建筑。(图 / 孙宝金)  
Лиоань(внутренний двор), уникальное жилое здание в Циндао.  
Liyuan, Residential Buildings Unique to Qingdao.

4年，而且院内郁郁树木也他当年栽植的。1930年8月至1934年8月，梁实秋任青岛大学外文系主任兼图书馆馆长，也就从那时起，梁实秋在教学及工作之余开始了翻译《莎士比亚全集》的工作。梁实秋好客，杨振声、闻一多等都是常客，胡适自北京来青岛住在距梁家不远处的金口路一号，也几次至梁家作客。梁实秋先生对青岛极其喜爱，认为在中国从北疆到南粤，以青岛为最好。晚年的他更是在20余篇文章中都提及当年在青岛的幸福而美好的生活。

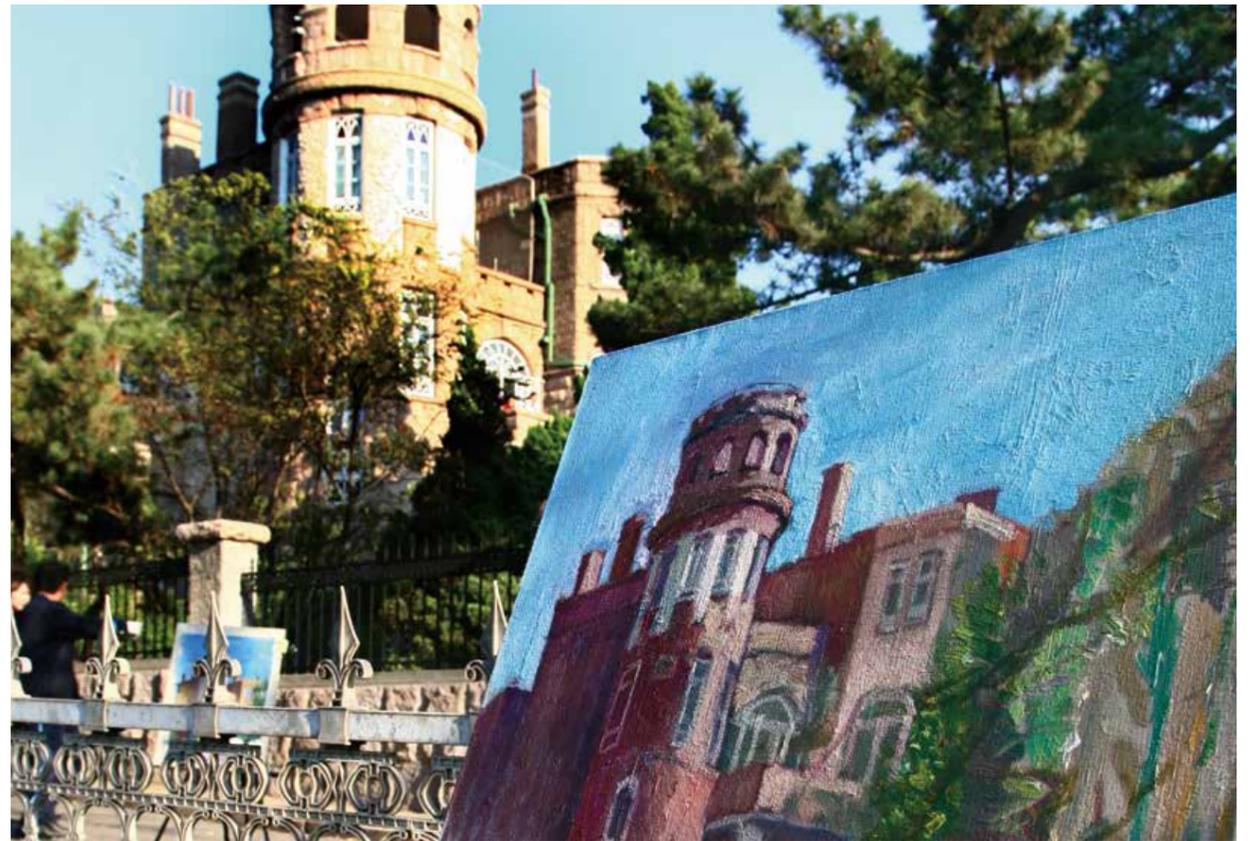
其实，最先爱上这一带的，应该算是康有为，因为他的“天游园”就位于小鱼山脚下的福山支路5号。“碧海青天，不寒不暑；绿树红瓦，可舟可车。”这是康有为曾在家书中对于青岛的盛赞。康有为的居所就坐落在这“绿树红瓦，碧海蓝天”之中，站在小楼上环望，右侧几丈之遥即是一派葱茏的小鱼山，正前方是蔚蓝色弯月形的汇泉湾，面对旖旎的山海风光，怎会不发出了“青山绿树、碧海蓝天，中国第一”的赞叹呢。

### 八大关的花街故事

八大关里，到处是郁郁葱葱的树木，四季盛开着鲜花，10条马路的行道树如梦如锦，从春初到秋末花开不断，被誉为“花街”：春天，这里一片花海，居庸关路上纯白如雪的樱花风过如雨，韶关路上粉嫩初开的碧桃娇艳欲滴，宁武关路上的海棠柔美至极，公园里灿黄如金的迎春花和连翘明媚动人……走进了八大关仿佛走进花国世界，阳光明媚，春风醉人；夏天，正阳关路的紫薇灿烂迷人、独占芳菲，清新的海风扑面而来，阳光碎金散银般地从山海关路的法国梧桐的绿荫间隙跳跃而出，随风摇曳的树影像林中精灵绕着走近的人来来去去；秋天，微凉的秋风让法国梧桐的宽大叶子开始泛黄，渐渐地，嘉峪关路的五角枫红如火，居庸关路的银杏叶染上了金黄色……风过后，便是一地望不到边也踩不到底的落叶，就像一幅画迹未干的油画；冬天，紫荆关路的雪松和临淮关路的龙柏笔直挺拔，寒风从海上来，拍打着石岸，海浪声声由远而近，草地变成了无痕的雪地，偶尔传来的雀声告诉人们，寂静的冬天这里依然精彩。

八大关中的建筑，造型独特、风格多样而集中。古希腊式、罗马风式、哥特式、文艺复兴式、拜占庭式、巴洛克式、洛可可式、田园风式、新艺术风格式、折衷主义式……可以说，八大关展示了一幅跨文化对话图景，故有“万国建筑博览”之称。八大关中现存的数百栋别墅保存完好，集中体现了当时东西方建筑艺术史的流变轨迹，由此而形成青岛特有文化景观，透视了城市规划史、建筑史、园林史与艺术史的多重内涵，成为一个不可复制的历史标本。值得一提的是，八大关不仅代表了青岛的建筑风范，还与秦皇岛北戴河、庐山牯岭、厦门鼓浪屿并称中国四大别墅区，走出了近代中国建设西洋别墅区的独特之路。

老路是青岛最具人文色彩的地标，浓缩着青岛的百年，就像一张张明信片，值得收藏。



八大关收藏着最美的四季。(图 / 韩美堂)  
Бадагуань - курортная зона в Циндао, здесь сохраняли самые красивые четыре сезона.  
Eight Great Passes Boasting the Most Beautiful Four Seasons.

Чтобы испытать город, нужно естественно и тщательно почувствовать ее человечность и историю. В районе Лаочэн (старые части города) Циндао обогащал сто лет в Циндао. Некоторые из них скрывают земной фейерверк, некоторые скрывают фундамент вековой знаменитой школы, а другие скрывают душевную силу культурных знаменитостей.

Прогулка по старым улочкам старых улиц Циндао, несомненно, поразит

вас извилистыми дорогами. Эти старые дороги очень характерны, они находятся всего в нескольких метрах от юга и севера. Они - горы если идти вверх по рельефу, и они - моря если идти вниз по рельефу. Живописные улицы, инкрустированные европейской архитектурой, часто быть в этом-то вверх, то вниз, опьяняющие невидимые. Красота предгорной набережной, вероятно, самая незабываемая.

В старом городе Циндао есть сотни

европейских зданий и сотни старых улиц и старых переулков. Можно сказать, что на каждой улице есть своя легенда, и у каждого здания есть своя история. Во время ходьбы вы почувствуете, что можете коснуться многовековой истории города. Если вы прогуляете в заливный район Циндао, вы обнаружите, что старая улица - это отметка, оставленная временем, архитектура - это заметка, вырезанная историей.

To know a city, one naturally needs to feel her human culture and history. The old town of Qingdao is an epitome of the century-old city. There you can find earthly joys and sorrows, famous schools of more than a hundred years old, and the strength of character of cultural celebrities.

Walking through the old streets and lanes in Qingdao, you will surely be impressed by the winding and

undulating roads. These timeworn roads are unique. Few of them run from due south to due north. They connect upwards with the mountains and downwards with the sea. In the midst of these ups and downs, the beautiful streetscape with European-style buildings is often mysteriously intoxicating. The beauty of the piedmont on the sea front is probably the most unforgettable.

There are hundreds of European

buildings and old streets in the old town of Qingdao. It can be said that every street has its own legends, and each building has its own story. While walking amidst them, it feels like you can touch the century-old history of the city. If you explore the Qingdao Bay Area, you will find that the old streets are a mark left behind by time, and the buildings a note carved by history.



每座城市，都有属于自己的诗情画意。(图 / 巨峰虎)  
У каждого города свой поэтический образ.  
Each city has its own poetic and pictorial splendor.

## День в Циндао, как быть в поэзии

### Poetic Life in Qingdao

# 青岛，把日子过成诗

文 / 妙洋

每座城市，都有属于自己的诗情画意。

青岛是热情而文艺的，它像故事里的主角，又像是故事外的读者。它的慢生活是动人的旋律，续写着一个个温情的城市故事；它的文艺气质是浪漫的情节，汇聚了这座城市的绝美片段，所以，它是故事里的主角。它的热络风情与前沿时尚又像是城市发展的永动机，引领着人们衣食住行游购娱的方式，活泼好动、亲近自然的品性，所以，它又是故事外的读者，有着强烈的自主性。

或许，简单的几年时间，你会把在青岛的日子过成诗，就是那种，有山有海有风情；有景有情有文艺的日子。生活在青岛，时刻感受它每一丝奇妙与美好。

#### 青岛的“慢”

一说到青岛的“慢”总会不经意间想起青岛的经典之地——八大关。在绿意盎然的街道，异国情调的欧式建筑随处可见。一阵微风吹过，你或许会闻到樟树的香气，听到一座庭院诉说它们久远的故事。八大关，它是游客最向往的景点，更是青岛人的“最美后花园”。想“慢”下来，在八大关走一走即可。树干从院子里蜿蜒盘出，紫藤优雅地垂在淡黄色的院墙上。走在八大关，你的脚步便会不自觉地放慢。山海关路的法国梧桐、居庸关路的银杏、宁武关路的海棠、临淮关路的龙柏，每一条路都有不一样的美。在八大关，即使是毫无方向地乱逛，你也会与美景邂逅。迷路，一个慌乱的动词，却在这里变得无比惬意。

青岛不乏风景秀丽的海岬，而太平角则是其中最美的一处。在太平角公园，向左是郁郁葱葱的一片绿色，向右是海滩细沙的一片金黄，远方的红礁石仿佛姑娘的红唇，让这一汪碧海显得愈发迷人。要知道，国内大部分沿海地区的礁石以青灰色或黑色居多，而青岛的花岗岩地质则造就了这一独特精致。与其他公园不同，太平角公园鲜有人烟，安静得只能听见海风掠过树叶时发出的沙沙声。正午的阳光洒在一池淡黄的睡莲上，仿佛置身于法国印象派大师雷诺阿的油画中。“懂行”的人都喜欢在阳光充足的午后来到这里，“慢”得整个生活都仿佛得到全部释放，你的心境也愈发变得悠然自得。

如果你单纯的以为，青岛的“慢”就只是这些美好的景色，那可就大错特错了。在我眼中的青岛“慢”生活，是晨曦时分梦境般的景色；是晨练人群气宇轩昂的精

气神；是早市上热热闹闹的叫卖声；是海边陪伴孩子戏水玩耍的欢乐……那是一种不急不躁的情绪，在美景之中沉淀着自己，在万物更迭中泰然自若，蔓延到城市的每个角落，影响生活在这里每个人的心境。这一瞬间，“慢”生活仿佛是一种魔法，让青岛变得恰到好处。

我们生活在这里，是件多么值得庆幸的事。

#### “馆”的影响

已忘记从什么时候开始，人们愿意在青岛“泡馆”。无论是咖啡馆、美术馆、博物馆、艺术馆……这些地方所打发的时间都格外值得。“浓郁的咖啡香是我最喜欢的味道，因此特别喜欢去咖啡馆。只要在这股香氛里，做什么事都能让我静下心来。一杯咖啡、一块华夫饼、一本书，就能给我最完美的午后。”文艺青年小甜如是说。

或许是因为青岛特有的山海风情令城

市有着独特的文艺气质，不必在意哪家咖啡馆特别美、哪家咖啡馆有风情，每一处咖啡馆都有着它的魅力。每当走在大学路，看着身旁一个个有点个性、有点心意、有点意思的招牌，都想去探究每个咖啡馆里有着怎样的故事。海边的小馆更是完美至极——原木小清新的装修格调让人不得不爱上“Fish coffeer”，漫天盖地的绿色植物与花香弥漫着整间房子，每个小角落都有设计感和小心思，文雅至极，有着浓郁的韩国风情；“Vanillacafe 香草咖啡”是一个一踏进大门，就像来了一场小小的旅行。店内环境是地中海的风格，小清新中带着暖心的色调，最出彩的是咖啡厅整整有一半的窗户能看无敌海景；闹市中的静谧花园，私人会所改造成的咖啡厅加照相馆，能做照相馆的咖啡厅，这样想来，“山姆的家”环境有多美你就知道了……如果要一直说下去，能列举出好多好多美好至极的咖啡馆，因为青岛的美从未让人失望。



“慢”生活仿佛是一种魔法，让青岛变得恰到好处。(图 / 董天顺)  
«Медленная» жизнь кажется своего рода магией, которая делает Циндао в самый раз.  
“Slow” life seems to be a kind of magic that makes everything in Qingdao just right.

博物馆或许已成为了很多人的休闲之地，在游玩的同时能增长不少的知识。而当下的青岛，也能列举出不少优秀的“博物馆典范”。如果你去过青岛贝林自然博物馆，不用想也知道，你一定为这个奇妙的世界而感到赞叹。这里有非洲象、长颈鹿、北极熊，也有狮子、角马、鳄鱼……觅食者在伺机而动，上演着一幕幕力量与智慧的较量。据了解，贝林自然博物馆是全国首家互动体验型自然博物馆，该馆依托美国著名慈善家肯尼斯·尤金·贝林先生无偿捐赠的400多件珍稀野生动物标本，利用中科院数字影像和交互技术，把展览形式和内容完美地结合，赋予动物第二次“生命”，打造集科技、文化、旅游、休闲、公益、科普、教育服务功能为一体的互动体验型的自然博物馆。在这里，你观赏到的世界是很奇妙、很有趣、很令人兴奋的，想不爱上都难。

除此之外，青岛还有着多种多样的博物馆，例如：工业遗址变身特色纺织谷——

青岛纺织博物馆；用真实故事为你讲述“小贝壳、大世界”的——青岛贝壳博物馆；非遗文化的传承和体验聚集地——胶东非遗文化博物馆；君山巍峨，茶香四溢——万里江茶博物馆；不同寻常的石头汇聚——金石博物馆……在每一次的游逛中，收获的是非凡的体验，充实又满足，想来，这也是博物馆的独特魅力吧。

### “买”出来的愉悦

“心情不好怎么办？”“那就去买买买。”……对于这样的宣泄，仿佛是女孩的专属方式，实际上，无论你在哪个区域，青岛丰富的商圈结构，都能一揽你的芳心。

中山路商圈是青岛商业的发源地，是青岛第一代商圈，这里孕育了知名的亨得利、春和楼等老字号品牌，也诞生了百盛、利客来、国货中心、华联商厦等购物中心。同时中山路作为旅游景区，是老青岛味道最浓厚的地方。从繁华到落寞，再到如今中山路走上了“文艺复兴之路”，借助赫

赫有名的天主教堂，加之青岛独具特色的马牙石路，成了知名的旅游景点，各式咖啡馆、文艺小店兴盛，劈柴院也进行了改造，这是文艺复兴的开端。交通的改善也为其复兴带来动力，已开通的地铁3号线、正在修建的1号线都在这设有站点，为这片老商业区带来更多的人气。台东商圈在很多人的记忆中都有浓墨重彩的一笔，尤其是80后一代，相比较如今大型综合商业体构成的商圈，台东商圈显得更加质朴、接地气，台东无数个小门店，以及青岛最知名的台东夜市还会吸引很多人前往。

香港路商圈的定位自始至终都是高端的，这里聚集了海信广场、万象城、佳世客、麦凯乐等高档购物中心，尽管云集了青岛最知名的高档商场，但香港中路商圈仍然在扩容。近年来，除了万象城外，香港路沿线区域还陆续开门了青岛中心、海航万邦中心，银座广场等高端商业体，它们共同造就了这片黄金区域。

2005年，青岛中央商务区获批动工建设，集“一心、三轴、一带、两区”于一体的综合性商务中心开始崛起。10年过去了，如今的市北中心商务区已经是鳞次栉比，高楼耸立。青岛国际航运中心大厦凭借295米的建筑高度，不仅是青岛市市北区的第一高楼，建成后还将打造成为综合航运企业总部基地；281米的卓越世纪中心将打造成为中国首栋移动互联网大厦。同样是市北区，新都心风头无限，单凭一座“凯德MALL”商圈的开业，人气便直线飙升。如今“凯德MALL”已经成为青岛商业的潮流前线，各色潮牌吸引了众多年轻人，文艺气十足的西西弗书店成为了城市小资的最爱，各色美味排挡每每都是一座难求。

在青岛的生活，是丰富多彩的；在青岛的生活，是有情有趣的；在青岛的生活，“关注”着你的心灵，“关怀”着你的情绪。把日子过成诗，是每天完美体验，是享不完、乐不够的快乐日子。



无论你在哪个区域，青岛繁荣的商圈结构，都能一揽你的芳心。(图 / 杜永健)  
Независимо от того, в какой области вы находитесь, богатая коммерческая структура Циндао добивается Ваши благосклонности.  
No matter which area you are in, Qingdao's rich commercial structure can always win your heart.

У каждого города есть свой поэтический образ.

Циндао-город страстный и литературный. Он похож на главного персонажа истории, а также читателя вне истории. Его медленная жизнь - это движущая мелодия, которая продолжает рассказывать теплую историю в городе, его литературный темперамент - это романтический заговор, который объединяет прекрасные произведения города, поэтому он является главным персонажем истории. Его теплая атмосфера и ультрасовременная мода, как

постоянные мотивы городского развития, что ведет к образу жизни людей, как одежды, пищи, жилью, передвижения, путешествия, покупки и развлечения. Они живы и близки к естественным качествам, и поэтому он как читатель выходит за рамки истории и имеет сильную автономность.

Если вы просто полагаете, что «медленная жизнь» в Циндао - это просто красивые пейзажи, это будет глубоко ошибаться. На мой взгляд, «медленная» жизнь в Циндао - Это сказочный пейзаж утром и вечером; Это бодрый дух у

толпы людей, которые занимаются утренней зарядкой; Это жужжащие крики на утреннем рынке; Это удовольствие от сопровождения детей, когда они играют на берегу моря..... Это была эмоция, которая не торопилась, она окунулась в красоту и оставалась абсолютным спокойным в перемене природы. Она распространилась во всех уголках города и повлияла на настроение каждого, который живёт в этом городе. В этот момент, «медленная» жизнь - это похожа на магию, которая делает Циндао прекрасным в самый раз.

Нам очень повезло, что мы здесь живем!

Every city has its own poetic and pictorial splendor.

Passionate and artistic Qingdao is like both the protagonist and the reader of a story. On the one hand, the slow pace of life in Qingdao, nice as a melody, tells one heart-warming urban story after another; its artistic temperament, like a romantic plot, leads to countless stunning moments, making the city the protagonist of the story. On the other hand, the vigorous and trendy nature of Qingdao is a powerhouse

that keeps driving the city forward and shaping people's ideas about clothing, food, housing, transportation, travelling, shopping and entertainment as well as their active and nature-loving character, making the city an imaginative reader of the unfolding story.

If you simply think that Qingdao's "slowness" is just about its beautiful scenery, it would be a big mistake. In my eyes, the "slow" life in Qingdao can be the dreamlike panorama at dawn, the vigorousness of the imposing crowd

doing morning exercise, the lively cries of hawkers in the morning market, and the pleasure of accompanying your children playing with water at the seaside... It is a calm feeling that settles you in the beauty of nature and in the change of things. It spreads in every corner of the city and affects the mood of everyone living here. For a moment, the "slow" life, just like magic, makes everything just right in Qingdao.

What a blessing it is that we live here!



贝林自然博物馆是青岛极具特色的博物馆之一。(图 / 杜永健)  
Природный музей Бейлинга - один из самых уникальных музеев в Циндао.  
Behring Natural History Museum is one of the most characteristic museums in Qingdao.



要想亲近一座城市，美食绝对是一个很好的切入点。(图 / 王勇森)  
Если вы хотите приблизиться к городу, еда, безусловно, хорошая точка входа.  
If you want to get close to a city, food is definitely a good entry point.

## Вкус Циндао Flavor of Qingdao 青岛的味道

文 / 韩海燕

“红瓦、绿树、碧海、蓝天”辉映的是青岛的城市风貌；“赤礁、细浪、彩帆、金沙”刻画的是青岛的海滨风景；“海鲜、啤酒、烧烤”讲述的是青岛的美食故事。

要想亲近一座城市，美食绝对是一个很好的切入点，走遍老城民居，转过新街旧巷，有人为风情，有人为美景，有人却仅仅为一道垂涎欲滴的美食，以寻宝的姿态、以疯狂饕餮的心情去享受和品味。所以，有人说，这世间，唯有美食与爱不可辜负。

### 最有青岛味道的地方在哪儿

“吃货”一定吃得了大排档、尝得了米其林。他们往往很能吃，但与美食家不同，他们随性而来，慢慢品味，即使是街边小吃，他们也会品味厨师在料理当中的那一点小心意，而青岛的这几条美食街一定是吃货们的“天堂”。

在青岛繁华的商业区中山路与河北路、北京路之间有一条名叫江宁路的“Y”字型短路，这就是青岛有名的小吃街“劈柴院”。老青岛人都知道，劈柴院有个路名叫江宁路，据了解，是德国占领青岛后，于1902年修建的。经过漫长的岁月变迁，小小的街上汇集了海鲜、小吃、烧烤等各色美食。初到青岛的游客都会选择到这里来寻找美食。劈柴院不大，但是“麻雀虽小，五脏俱全”，狭小的小道两边，密密麻麻都是美食小店，烤鱼丸滋滋作响；老北京爆肚热辣够味；各个酒楼都摆放着各式各样的海鲜，新鲜的海胆、超大的扇贝、大小不一的鱿鱼，想要什么都能烤；还有在青岛很出名的豆腐脑、坛子肉、沧口锅贴，各式各样的小吃让每一个吃货都会眼花缭乱。

时尚闽江美食街区由闽江路和云霄路两条美食街组成，人们常说的云霄路中苑美食街、闽江路美食街、云霄路美食街等都是指这一街区。无论白天夜晚，总是车水马龙，夜间景色更是流光溢彩，夜间大排档的场面非常壮观。在这里，你能品尝到各式各样的当地鲁式菜系，很多都是口碑极好的老店，菜的份量真正体现了山东人的豪爽本色，而且价格不贵。除此之外，西餐、川菜、日韩料理、各式烧烤，应有尽有，应接不暇。

登州路啤酒街则集中了青岛的特色餐饮，道路两边的门店装饰也与整条街融为一体。既是一条美食长廊又是一条休闲旅游走廊。这里的饭店有各种地道的青岛啤酒、海鲜小吃，整条街的啤酒氛围浓郁，让人到了这里，不得不喝一杯青岛啤酒。每到晚上，各个饭店的霓虹招牌——亮起，

热闹的氛围，让所有到这里的人都能想到“活色生香”4个字。这里的海鲜做法地道，啤酒是正宗刚出厂的青岛啤酒，可谓是“永不落幕的啤酒节”。

在青岛，不到台东逛一逛夜市，吃一吃这里的小吃，你绝对会后悔的。台东步行街繁华而有特色，这里有排队排10米才能买到的臭豆腐，有酸爽够味的酸辣粉，有酸甜凉爽的鸡西冷面，每到夜晚，还有路边支起的韩式烤肉大棚，滋滋的香气扑鼻……台东的小吃分布在每一个角落，时时刻刻会让你的味蕾“沉醉”。

除此之外，在青岛还有很多条美食街，例如青岛最早的街道大学路，这是青岛最低调的一条美食街，既没有云霄路的名声大噪，也没有东部商圈的超高人气，反而是青岛小资文化的代表。这里沿街都是各色咖啡店，店内除了咖啡还有很多甜品是值得一试的，更有如酷猫美术啤酒等特色精酿啤酒及美食，也有如大学路“8号炸串”等小吃。还有位于崂山区大麦岛路附近的麦岛海鲜美食街，靠近渔村、鲜活海鲜货源充足，麦岛村的渔民总是把最新鲜

的海货送到这里，让你品尝到最原汁原味的青岛海鲜菜。“姐妹菜园”的蛤蜊馄饨，鲜蛤蜊去壳取肉，每个馄饨里再包上一个大虾仁；正泰源海鲜美食城经营青岛本帮海鲜菜。此外，聚丰楼大酒店、宝岛渔村都是以本地海鲜特色为主打。像这样的美食街在青岛还有很多，不管哪一条，都足以让你垂涎欲滴。

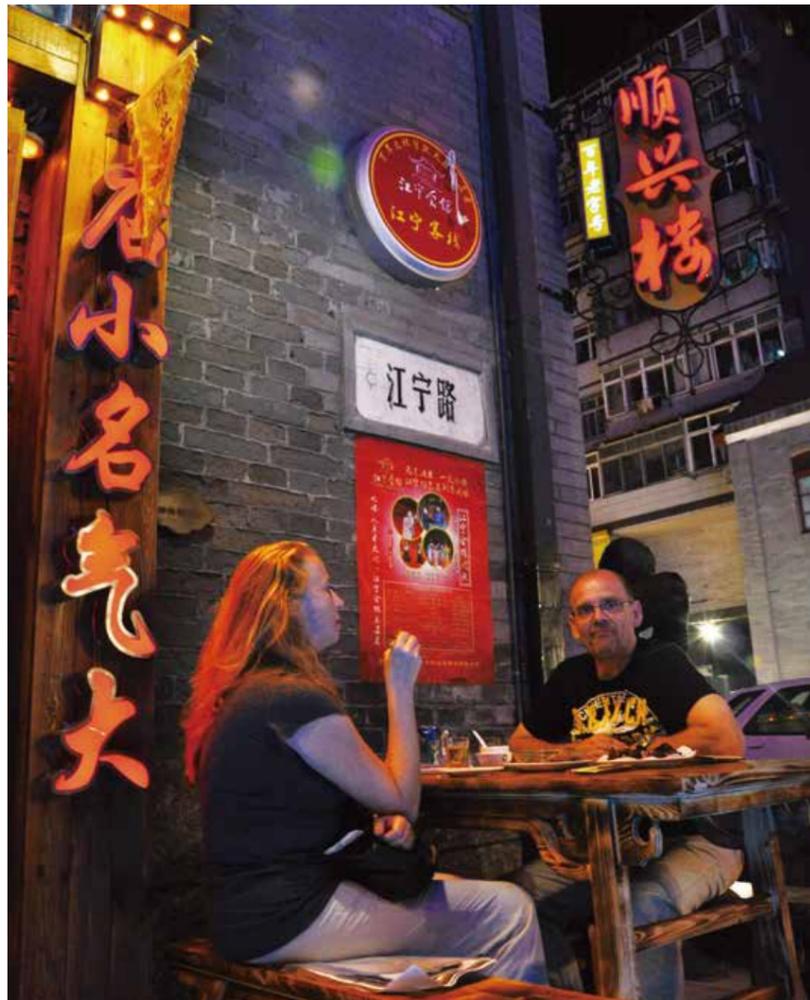
### 最地道的青岛小吃有哪些

有没有那么一道菜品，总让你想起你的城市？有没有那么一道小吃，只有在那座城市才能吃到最地道的？这些最地道的美食，最特色的味道，构成了我们居住的这个城市最为特别的一张名片，成就了我们的舌尖上的城市符号。

到青岛来，除了“哈啤酒、吃蛤蜊”，一定还要去尝尝青岛的锅贴。早在上世纪，山东就有了锅贴。其中以外焦里嫩、鲜香可口的“青岛锅贴”最为有名，经久不衰，是名副其实的青岛特色小吃之一，被评为“山东名小吃”“中华名小吃”“中国名点”。直到今天，青岛锅贴的种类已经有



吃货一定吃得了大排档、尝得了米其林。吃货往往会吃，但与美食家不同，他们随性而来，慢慢品味。(图 / 郭绪雷)  
Лакомки должны быть такими, что и съели харчевни под открытым небом, и попробовали Мишлен. Лакомки обычно много едят, но, в отличие от гурманов, они дегустируют неторопливым и непринужденным.  
The foodies can dine at any place, from food stalls to Michelin restaurants. They always have a good appetite, but unlike gourmets, they come at will and savor each bite.



在青岛繁华的商业区中山路与河北路、北京路之间有一条名叫江宁路的“Y”字型短路，这就是青岛有名的小吃街“劈柴院”。(图/周明君)

Существует короткая дорожка Y-образного типа, названное Цзянинлу между дорогой Чжуншань, дорогой Хэбэй и дорогой Пекин в оживленном коммерческом районе Циндао. Это «Двор дровь», знаменитая закусовая улица в Циндао.

In the intersection of Zhongshan Road, Hebei Road and Beijing Road of Qingdao's bustling commercial district, there is a Y-shaped section named Jiangning Road, which is Qingdao's famous snack street 'Pichaiyuan'.

很多种了，牛肉锅贴、虾仁儿锅贴、肉三鲜锅贴、素三鲜锅贴、白菜猪肉锅贴、羊肉锅贴等等，只需一份简单的锅贴，就可以吃出这座城市的温度。

流亭猪蹄是青岛流亭镇的特色传统名菜，创始及成名于清咸丰年间（公元1855年前后），至今已有150多年的历史。经第二代传承人周中典对制作技艺和配方调料的进一步研究提高及世代相传，成为青岛流亭的地域性品牌。流亭猪蹄色泽鲜亮、味道鲜美、清爽不腻、咸淡适中，

肉质软硬适度、组织紧密有弹性、无任何防腐添加剂，堪称绿色食品，多次荣获区、市、省、国家级奖励，先后被评为青岛十大特色小吃、青岛市著名商标、山东省著名商标、山东省名小吃、中华名小吃等。

“脂渣”也是青岛人最爱的美食之一，源自青岛民间，是一种制作简便，营养丰富，味道香浓的特色食品。脂渣吸收了胶东地区百年来民间食品的精华。继承了传统脂渣营养丰富，风味浓郁的特色，在此基础上而又精益求精。精选成年猪下胸肌

肉作为原料，以食盐及味精入味。不添加任何化学香料及防腐剂。在香味浓郁，口感良好的同时，脂渣更具有肉脂鲜嫩，口感细腻的独特风味，成为青岛人饭桌上常备的美食之一。

劈柴院豆腐脑以嫩滑鲜美的豆腐脑著称。豆腐脑嫩滑、汤汁浓稠，丝毫没有卤水的腥味，一口喝下，如鸡蛋羹一般的爽滑质感，一直保持着原有的老味道。尽管看起来只是单一的白色凝胶，却因为加入形形色色的调味品，而散发出难以忘怀的味道。

青岛的大明星，最有名的不是黄渤，不是夏雨，不是范冰冰，是中山路上连黄晓明都忍不住在她家门前排队的“王姐烧烤”。门口大牌子明码标价，鱿鱼板、鱿鱼爪、大鱿鱼、五花肉、里脊肉、脆骨……随便点，每一样都不会出错。特别是鱿鱼，虽是烤制，仍然丝毫掩盖不住鱿鱼本身的鲜美。

前段时间《舌尖上的中国3》刷足了存在感，而节目里的青岛元素则刷足了朋友圈，其中，青岛的王哥庄大馒头可谓赚足了人气，王哥庄的大馒头有着悠久的历史，早在500年前，王哥庄就已经开始制作大馒头了。过年蒸饽饽，期盼来年的日子蒸蒸日上，王哥庄大馒头在传统馒头的基础上，经改良加工逐渐形成以大馒头为主打产品，配以燕子、锁、圈、福寿桃、元、富贵鱼、枣花糕等花样馒头，也生动的展示了胶东特色的民俗风貌。而节目里的鲅鱼水饺、青岛熏鱼、胶东摔面等也让人欲罢不能，垂涎欲滴。

属于青岛的特色小吃还有很多，相信，每个吃货心中一定都有一家私藏的五星小店和美食，可能隐藏在青岛最寻常的角落，它也许是十几年的老字号，也或许是从小吃到大的街边小铺。虽然它们不是青岛吃喝玩乐攻略上的打卡景点，虽然它们环境一般、服务有限，甚至桌椅都很少，却集结了青岛人的点滴回忆和故事。也许它的门头不大，味道却很霸道，虽貌不惊人，方圆百米却是人气爆棚，没有老司机带路，你绝对找不到，虽然小店够旧，但却够味……

### 青岛的那些老字号还在吗

你是否经常在吃完一餐之后，会怀念起以前的味道。怀念以前的老甜沫，怀念飘着浓浓香气的电烤肉，怀念油渍渍的锅贴……那些老青岛的味道一去不复返，因为那是记忆里的味道。但是也惟有老青岛的味道，才是最幸福的味道。走过繁华现代，走进熟悉的街道，而在那些老字号的餐厅里，一定能找寻到老青岛的味道。

在游客的眼里，它是青岛的一个地标，或者说是青岛的一个符号。它是“春和楼”，一家与青岛建置同龄，有着127年经营历史的中华鲁菜老字号。清朝光绪十七年（公元1891年），清政府议决在胶澳设防，青岛由此建置。同一年，春和楼在这片生机勃勃的土地上悄然生根，经历了青岛从小渔村走向国际化大都市的蝶变，见证了中国近现代史百年的风风雨雨，到21世纪的今天仍然历久弥新，成为青岛餐饮界一张靓丽的名片。油爆活海螺、葱烧海参、糖醋鲤鱼、春和楼蒸饺等产品如今都登上了中国名菜的名录，中华名吃的领奖台，为青岛赢得了各种荣誉；万和春的排骨大概是青岛人的最爱，也是外地人来青岛必吃的美食之一。至今已有20年的经营历史的万和春，是一家集商贸、餐饮、娱乐、食品加工、配送为一体的民营企业，万和春的排骨以选料精良、配料巧妙及严格的传统制作工艺为基础，终以其口味独特，肉质酥烂，香而不腻，使人百吃不厌，深受广大顾客喜爱。1996年，万和春“排骨砂锅米饭”由青岛市民推荐，被评为“青岛十大地方特色小吃”，2002年，该产品又获得“青岛特色小吃排名首位”的荣誉；九龙餐厅是青岛老城区的地标性餐馆，几乎成了外地人在青岛必吃的一家店，开了几十年的青岛老餐馆，主要经营鲁菜，口碑不错的平民家常菜馆，是经济又美味的选择……青岛的老字号餐馆还有很多，例如浙江路上的丰谷酒楼、馆陶路上的汇丰苑等等，每一家都值得我们去品味品尝，用这样的味道来记住青岛。



以寻宝的姿态、以疯狂饕餮的心情去享受和品味。(图/资料图片)  
Как охотник за сокровищами, наслаждайтесь и дегустируйте с алчным и прожорливым настроением.  
Take a treasure-hunting attitude and enjoy it in a frenzied mood.

«Красные плитки, зеленые деревья, синее море и голубое небо» отражают городские особенности Циндао; «Красный риф, мелкие волны, цветные паруса и золотой песок» изображают прибрежные пейзажи Циндао; 《Шаньдунская кухня, Сычуаньская кухня, Кантонская кухня, Корейская кухня и Японская кухня》 рассказывает историю вкусной еды в городе Циндао.

Чтобы быть ближе к городу, еда, безусловно, хорошая точка входа. Когда вы ходите по старым домам и поворачиваетесь к старым и новым улочкам улицы. У некоторых людей за местные особенности, у других - за красивые пейзажи, но некоторые люди просто хотят вкусной еды. Как гнаться за сокровищами, наслаждайтесь ею в безумном настроении.

Поэтому было сказано, что в этом мире только деликатеса и любви нельзя оправдать.

Red tiles, green trees, blue sea and sky reflect Qingdao's urban image; Red coral reefs, rippling sea, colorful sails and golden sand depict Qingdao's seaside landscapes; Shandong cuisine, Sichuan Cuisine, Guangdong cuisine, Korean food and Japanese food tell the food stories in Qingdao.

To get close to a city, food is definitely a good choice. Visiting old cities and dwelling houses, and wandering through new streets and old lanes, someone come for regional customs, someone for landscapes, but someone only for a delicious food, who enjoy and taste it with an attitude of discovering and a pleasure of gluttony.

As some people say, there is nothing but food and love that we cannot fail to live up to.



## 春和楼蒸饺

春和楼蒸饺是春和楼饭店有限责任公司特色品牌之一，迄今已有 127 年的经营历史，深受青岛市民的喜爱，现为青岛十大地方特色小吃，山东名小吃、中华名小吃。春和楼蒸饺是在三鲜蒸饺的基础上研发而成的系列产品，1995 年 8 月被青岛市政府命名为“青岛十大地方特色小吃”后，春和楼先后在天津路 1-3 号、平定路 24 号、青岛西海岸新区武夷山路 622 号开设了春和楼蒸饺专营店，其品种发展为三鲜、虾仁、鲅鱼、牛肉、羊肉、海鲜、荠菜、萝卜、白菜、莲藕、韭菜、三珍共 12 个品种。满足了不同口味、不同层次顾客的消费需求。春和楼蒸饺选料严格、制作精细、成品具有面质柔韧、皮薄馅大，以美味汁多、香而不腻等特点成为青岛脍炙人口的中式快餐。

Местные закуски на Саммите посмотрите здесь  
Unique snacks for the summit are All Here

# 特色小吃看这里

文 / 邢吉和

## 小福顺大虾面

青岛对虾是青岛地区独有的海特产，过去当地渔民常取用深海的海水将捕捞到的大虾煮熟，再加上一锅面条，既方便快捷又美味诱人，是渔民出海捕鱼时充饥又美味的食物。因虾面色泽红润，口味醇厚，营养丰富，逐渐成为青岛当地一道家喻户晓的美食，成为抹不去的老青岛的记忆。

青岛小福顺面馆的创始人刘凯民，推崇绿色食品，倡导健康饮食，摒弃一切化学添加剂，从厨 30 余年，传承并演绎了这道传统美食，在青岛各位前辈大师的指点下，最后成就了一款地道的青岛本邦菜特色小吃——小福顺青岛大虾面。传统制做，老汤老味，为青岛本邦美食增添了一抹亮色。



## 开海虾水饺

开海创立于 2011 年 7 月，由 3 名餐饮爱好者共同创立，开海主打菜品以海鲜、水饺、家常菜为主。一直致力于用更新鲜、更安全的食材，用创造的精神、手艺人制作、寻回本源味道，不断推出本土原乡精致的本源海鲜美味，并创造性的使用原生态烹饪方式，为顾客提供更具浓郁乡情的海鲜菜品。其中开海虾水饺深受青岛市民的喜爱，整个虾仁包裹在饺子里，皮薄馅多。此外，开海还创新了水饺的做法和品种，开海素海鲜水饺系列、虾水饺系列革新了人们对传统水饺的认识。

## 沂水人家煎饼

山东大煎饼久负盛名，其中沂蒙煎饼是山东大煎饼的经典代表，也是沂蒙地区最主要的传统家常主食和沂蒙地方特色名吃。山东大煎饼素有诸葛亮或孟姜女发明等多种传说，但煎饼的起源最早可以追溯到东晋时期。仅仅在十几年前，沂蒙山地区农村还保持着“户户支鏊子，家家摊煎饼”的习俗。烙煎饼有严格的工艺制作过程，因是用原粮制作，所以营养丰富，香酥松柔，且便于存放和携带，是一种极富特色的地方食品。有人认为，食用煎饼需要较长时间的咀嚼，因而可生津健胃，促进食欲，促进面部神经运动，有益于保持视觉、听觉和嗅觉神经的健康，减缓衰老，不失为一种保健食品。



## 羊屯羊肉汤

羊屯酒店经过 10 年的打磨，以“不忘初心、继续前行”为理念，以“多年积累、不断创新”为发展。其特色产品，果木碳烤羊排、羊腿、老汤羊汤、柴火炊饼，地道的胶东小海鲜和青岛本邦家常菜都深受青岛消费者的喜爱。

山东名吃“羊汤”，在传承古老制作工艺的同时，经过不断研发创新，在制作选料上采用山东临沂纯正散养黑羊，选用羊腿、羊排、羊棒骨等丰富原材料，投入传统柴火大锅中，以大火、中火、小火，经过 4 小时工艺熬制而成的高汤，其汤色乳白，无油底汤，肉质鲜美，香儿不膻，肥而不腻，久喝不厌，羊屯羊肉汤还具有滋阴益气，补肝护脾，壮阳健胃之功效，所以才有“羊身全是宝，补身不能少”的美誉。

## 羊屯炊饼

炊饼代表着山东人民的纯朴与勤劳，素有民间“传统名吃”之说，其食材以优质面粉为主料，通过和面发酵（揉、压、拍、抓、看、嗅）等特有工序烤制而成，因其用具做工、造型独特，在吊炉里“粘贴后翻、上烘下烤”的纯手工制作，使其外焦里嫩，口味独特，脆香可口，甜咸适中，老少皆宜，是搭配羊汤的必选主食之一。



上合组织青岛峰会将于 6 月在青岛举行，为使参加峰会的中外来宾能在活动期间品尝到地道青岛本邦菜的特色美食名吃，青岛市厨艺研究会在青岛地区共甄选了 8 种颇具青岛特色的名小吃参与峰会餐饮保障。据了解，青岛市厨艺研究会是一个新型的中国厨艺研究组织，由青岛市社会科学界联合会批准、民政部正式注册登记的青岛市厨艺行业技艺研究组织，致力于青岛本邦菜的推广、旅游产品研发服务活动，为中国鲁菜复兴和青岛本邦菜做出不懈努力。

（本文作者系青岛市厨艺研究会会长、中国烹饪大师、国家一级评委）



## 味道香油果子

根据《浮山所志》记载，每年的正月十三浮山所文化山会约始于 1388 年（明初），已经有 600 多年的历史。这一天，商贩们纷至沓来，设摊串巷兜售各种商品。卖的最多的是“香油果子”和“油炸面鱼”，所以村民们把庙会又叫做“香油果子会”。商贩不停的忙碌着，和面、揉面、下锅、炸制、出锅，香油果子依旧供不应求。味道香油果子在继承传统的基础上加以创新，不添加任何添加剂，制作的香油果子更加美味松脆可口，也是味道香油果子在青岛本邦菜名小吃评选中获得殊荣的原因。

## 味道甜沫

味道香油果子、味道甜沫是由青岛邴大厨酒店服务有限公司旗下餐饮品牌——海滨味道菜馆，经过多位烹饪大师的调整改良，使其味道独特的“大邴美食”——味道甜沫、味道香油果子，成为餐厅特色菜，深受广大食客的欢迎和喜爱。

甜沫，是青岛人最熟悉的味道。曾经，一碗甜沫，一根油条或者一个烧饼，就构成了青岛人一顿香喷喷的早餐。甜沫，是青岛人不可磨灭的记忆。虽然叫甜沫，却是咸味儿的，有关于甜沫的起源，也有很多种说法。一种说法是甜沫最早来源于一家姓“田”的粥铺救济灾民的粥，还有一种有意思的说法，说是因为每次往粥里添的东西都不同，人们每天都要问“今天填末了”？回答：添了青菜，再添上点粉条、蔬菜、花生、调料之类的“末儿”，味道咸、鲜、香，后来人们才依其谐音雅化成了“甜沫”。久而久之，这加了料的粥就有了“添末”的名字，随着时间流逝，慢慢就演化成“甜沫”了。





青岛奥帆中心夜景 (图 / 袁福夏)  
Ночной пейзаж Олимпийского центра парусного спорта в Циндао  
The night scene of Qingdao Olympic Sailing Center

Циндао -- прекрасный город на побережье моря и у подножья гор  
Charming Qingdao Embraced by Mountains and Sea  
山海湾城 魅力青岛

用镜头展现青岛之美 Используя кадр, чтобы показать красоту Циндао  
Present the Beauty of Qingdao via Cameras

青岛图片库成立于2014年,以记录青岛、宣传青岛为使命,旨在全方位整合青岛优质图片资源、优秀摄影师资源,是青岛市权威专业的图片素材服务机构。

/ 海量图库 记录青岛 / 特色专题 图说青岛 /  
/ 读图时代 影像媒体 / 海纳资源 创造价值 /

Циндаоский фотобанк был создан в 2014 году для записи и пропаганды города Циндао в качестве своей миссии. Он направлен на полную интеграцию высококачественных художественных ресурсов Циндао и выдающихся ресурсов фотографа. Это авторитетное профессиональное агентство по обслуживанию необработанных материалов фотографий в Циндао.  
Картинная галерея с большим объемом / Записывать Циндао  
Индивидуальная специальная тема / Описывать Циндао по картиннам  
Эпоха господства изображений / Медиа видео и изображения  
Широко собирать ресурсы / Создавать ценности

Qingdao Picture Library was established in 2014, and its mission is to record and publicize Qingdao. As an authoritative professional picture material service provider in Qingdao, Qingdao Picture Library is committed to fully integrating high-quality picture and photographer resources in Qingdao.  
Mass Pictures Record Qingdao  
Special Feature Qingdao in Pictures  
Picture Reading Age Image Media  
Resource Collection Value Creation



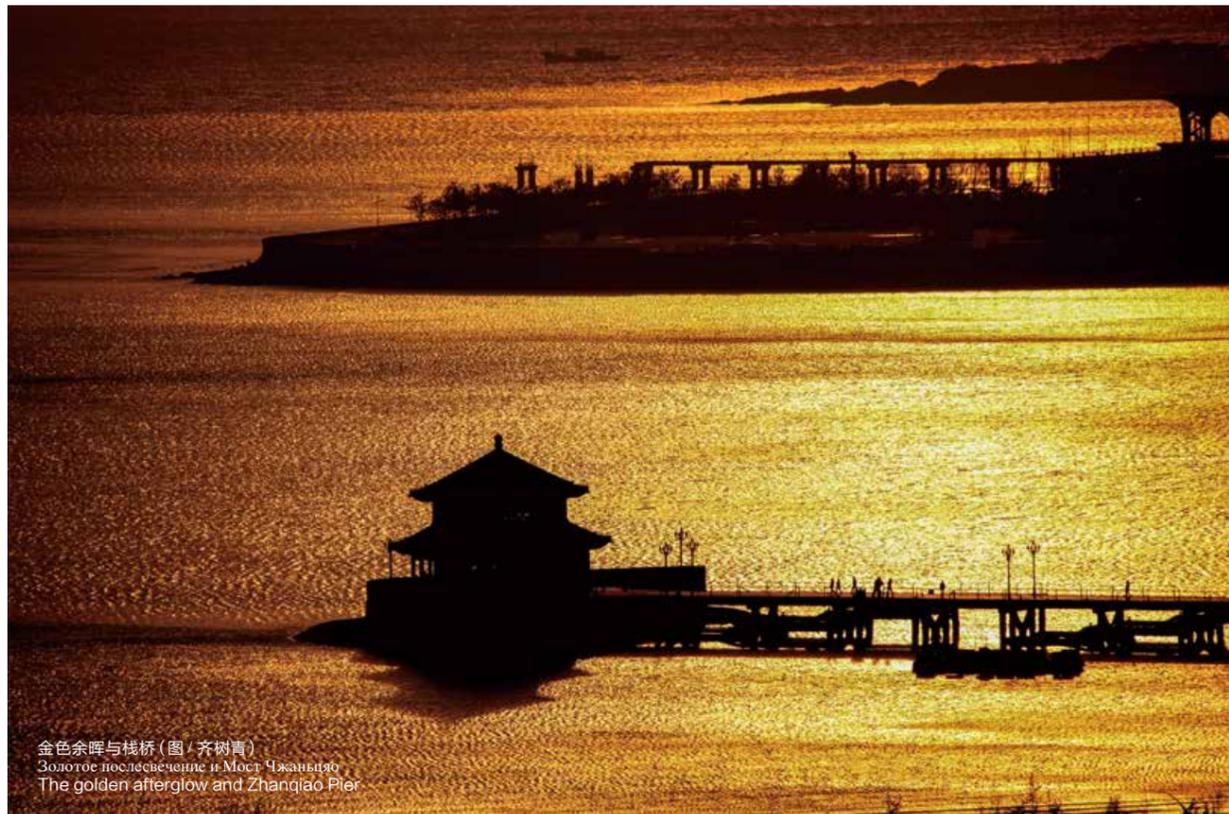
欢迎登陆青岛图片库  
<http://www.qdpic.cn/>  
敬请阅览



石老人日出 (图 / 刘明元)  
Восход солнца в Шилаоэнь  
The sunrise scenery at Shilaoren Beach



魅力海滨 (图 / 刘同福)  
Очаровательное приморье  
The charming seashore



金色余晖与栈桥 (图 / 齐树青)  
Золотое послесвечение и Мост Чжаньцяо  
The golden afterglow and Zhanqiao Pier



琴岛琴女 (图 / 齐树青)  
Циньдао Циньной  
The girl playing the harp



胶州湾跨海大桥 (图 / 侯贺良)  
Мост через залив Цзяочжоувань  
Jiaozhou Bay Sea-crossing Bridge



欧韵风情 (图 / 王勇)  
Европейская очаровательность  
European-style attraction



青岛式玩海 —— 栈桥跳水 (图 / 姚向民)  
Играть в море —— Мост Чжанцяо Прыжки в воду Циндаоским стилем  
Qingdao-style playing with the sea – diving at Zhanqiao Pier



酷! 少年 (图 / 赵青)  
Круто! Молодой человек  
Cool! Juvenile



速度与激情 (图 / 郝国英)  
Скорость и страсть  
Fast & Furious



再见! 帕拉达 (图 / 吕建军)  
До свидания! Парада  
Good bye! Parada!



欢聚青岛 (图 / 李永林)  
Счастливо собраться вместе в город Циндао  
Gathering in Qingdao happily



婚纱照 (图 / 陈昌礼)  
Свадебные фотографии  
Taking wedding photos



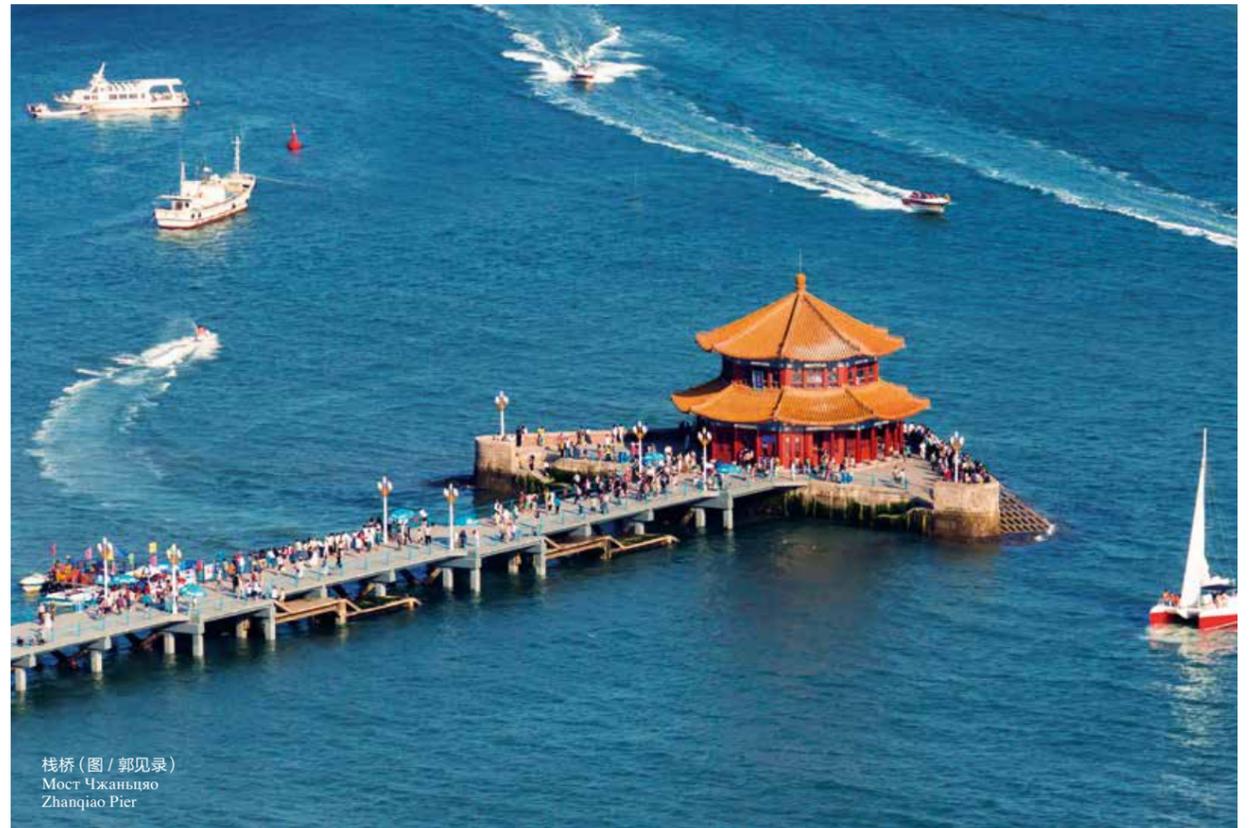
汇泉旋律 (图 / 齐树青)  
Хуэйцзуань Мелодия  
Huiquan melody



青岛雾语 (图 / 王勇)  
Туманный язык Циндао  
The fog language of Qingdao



云与海 (图 / 王云胜)  
Облако и море  
The cloud and sea



栈桥 (图 / 郭见录)  
Мост Чжанцяо  
Zhanqiao Pier



红瓦绿树 (图 / 郝孝舜)  
Красная черепица и зеленое дерево  
The red tiles and green trees



海畔晨曦 (图 / 郝孝舜)  
Приморский восход  
The dawn of the sea



金色暖秋 (图 / 孟宪朋)  
Золотая теплая осень  
The golden and warm autumn



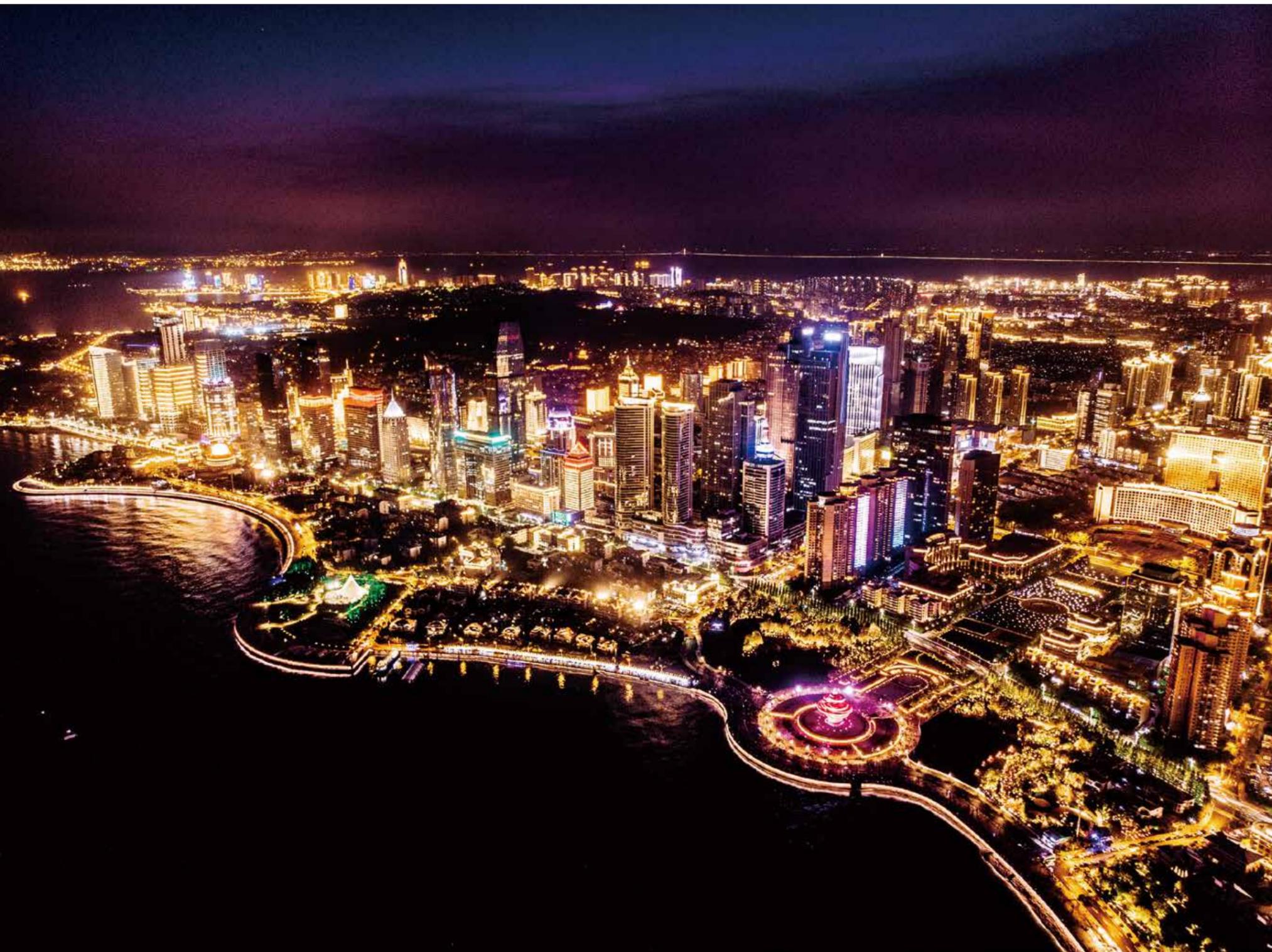
夜樱缤纷 (图 / 仲伟华)  
Обильные вечерние вишни  
The night scenery of blooming cherry blossom



星轨与渔船 (图 / 杨雪梅)  
Звездные следы и рыболовные суда  
The star rails and fishing boat



万家灯火 (图 / 郗新军)  
Огни во всех домах  
The night scenery of the harmonious city



华灯初上 (图 / 大流士)  
Зажглись фонари  
The evening lamps are lit



流光溢彩 (图 / 大流士)  
Блестящие огни и яркие цвета  
The flowing lights and colors



奔流 (图 / 纪白羽)  
Стремительно нестись  
Rushing



青岛国际新闻中心  
QINGDAO INTERNATIONAL NEWS CENTRE

# WEDDING

免费送住 甜蜜爱恋，开怀畅饮 婚宴盛典

预定婚宴即送甜蜜婚房一晚，更有一厂青啤免费畅饮！

## 婚宴

青岛国际新闻中心的三楼多功能厅近400平方米，高7米，是举行大型婚礼宴会的理想场所。大厅主舞台近50平米，可搭接超长T型舞台，自由摆放各种婚礼主题造景，满足任意形式的场地布置需求。青岛国际新闻中心将助力每一对新人圆梦一日，美梦一生。

**套餐** 珠联璧合 2580 元/桌x10位 缔结良缘 2680 元/桌x10位 海誓山盟 2980 元/桌x10位 百年好合 3280 元/桌x10位

- 大礼包**
1. 预定婚宴18桌以上，可免费使用音控、投影仪及电子显示屏
  2. 预定婚宴18桌以上，赠送客房一晚，含早餐
  3. 预定海誓山盟宴18桌（含18桌）以上，一厂青啤免费畅饮。
  4. 预定百年好合宴18桌（含18桌）以上，一厂青啤免费畅饮，并赠送同等价值百岁宴一桌。
  5. 婚礼期间，免布场电费及清扫费

预约电话：(0532) 85770808 / 85711083 / 15266215178 / 联系人：明经理

青岛市市南区香港中路50号

# 青岛融入“一带一路”

新亚欧大陆桥经济走廊主要节点城市  
海上合作战略支点



青岛市人民政府新闻办公室  
INFORMATION OFFICE OF QINGDAO MUNICIPAL GOVERNMENT